叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 亨利·加利(henry Gally) 000001

2. 亨利·加利(henry Gally) 000002

3. 亨利·加利(henry Gally) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·加利(Henry Gally)
第1/3页

[[-] [noʊts] :
[Transcriber's Notes :
[转录员的 笔记 :

[转录者注释:

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][peɪdʒ] ['nʌmbərz] ,
In addition to the ordinary page numbers ,
在 添加 到 这 普通的 页 数字 ,

除了普通的页码之外，

[ðə; ði] ['prɪntɪd] [tekst]['leɪb(ə)ld][ðə; ði]['rektoʊ] ([ɑːd]) ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [liːvz] [ʌv; əv] [iːtʃ]
the printed text labeled the recto (odd) pages of the first few leaves of each
这 打印 文本 标签 这 直肠 (奇怪的) 页面 的 这 第一的 很少 树叶 的 每个
- - [peɪdʒ] ['sɪgnətʃər] .
16 - page signature .
- - 页 签名 .

印刷文本标注了每份 16 页书帖前几页的正面（奇数页）。

[ðiːz] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['mɑːrdʒɪn][æz; əz] ([ə; eɪ]) , (A2) , (A3) . . .
These will appear in the right margin as (A) , (A2) , (A3) . . .
这些 将要 出现 在 这 正确的 利润 作为 (一个) , (A2) , (A3) . . .

这些将显示在右侧边距，例如 (A)、(A2)、(A3)...

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已修正部分拼写错误。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ]['pɑːpˌʌps] .]
They have been marked with popups .]
他们 有 到过 标记 和 弹出窗口 .]

它们都带有弹出窗口。

[ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][sə'saɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

['henri] ['gæli]
HENRY GALLY
亨利 加利

亨利·加利

[ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz]
A Critical Essay on Characteristic - Writings
一个 批判的 散文 在 特征 - 著作

一篇关于特征写作的批判性文章

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
from his translation of
从 他的 翻译 的

从他的译本来看

[ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] (-)
The Moral Characters of Theophrastus (1725)
这 道德 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 (-)

泰奥弗拉斯托斯的道德品格（1725）

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]

With	an	Introduction	by
和	一个	介绍	经过

由.....引言

[ˌælɪgˈzændər][eɪtʃ] . ['tʃɔrni]

Alexander	H	.	Chorney
亚历山大	H	.	乔尼

亚历山大·H·乔尼

[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -

Publication	Number	33
发布	数字	-

出版物编号 33

[lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Los	Angeles
洛杉矶	洛杉矶

洛杉矶

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [məˈmɔːriəl] ['laɪbreri]

William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] California1952

University	of	California1952
大学	的	California1952

加州大学1952年

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]

Introduction
介绍

介绍

[ðə; ði] ['prefəs]

The	Preface
这	前言

序言

['sekʃ(ə)n] [iː]

Section	II
部分	二

第二部分

['sekʃ(ə)n][ˌaɪ 'viː]

Section	IV
部分	第四

第四部分

['sekʃ(ə)n][viː]

Section	V
部分	V

第五部分

['futnəuts]

Footnotes
脚注

脚注

[ɑːz] [prbli'keiʃnz]

ARS	Publications
农业研究	出版物

ARS 出版物

['dʒen(ə)rəl] ['editəz]
GENERAL **EDITORS**
一般的 编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['ritʃəd] ['ɑ:rtʃər] , [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
H **.** **Richard** **Archer** **,** **Clark** **Memorial** **Library**
H . 理查德 射手 , 克拉克 纪念馆 图书馆

H. Richard Archer，克拉克纪念图书馆

['ritʃəd] [si:] . [bɔɪz] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Richard **C** **.** **Boys** **,** **University** **of** **Michigan**
理查德 C . 男孩们 , 大学 的 密歇根州

理查德·C·博伊斯，密歇根大学

['rɑ:bərt][es] . ['kɪnzmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Robert **S** **.** **Kinsman** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
罗伯特 S . 金斯曼 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

罗伯特·S·金斯曼，加州大学洛杉矶分校

[dʒɑ:n]['lɑ:ftɪs] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
John **Loftis** **,** **University** **of** **California** **,** **Los** **Angeles**
约翰 洛夫蒂斯 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

约翰·洛夫蒂斯，加州大学洛杉矶分校

[ə'sɪstənt] ['edɪtər]
ASSISTANT **EDITOR**
助手 编辑

助理编辑

['dʌbljuː] . [ɜ:rl] ['brɪtən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
W **.** **Earl** **Britton** **,** **University** **of** **Michigan**
W . 伯爵 布里顿 , 大学 的 密歇根州

W·厄尔·布里顿，密歇根大学

[əd'vaɪzəri] ['editəz]
ADVISORY **EDITORS**
咨询 编辑

顾问编辑

['ɛmɪt] [el] . ['eɪvəri] , [steɪt] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən]
Emmett **L** **.** **Avery** **,** **State** **College** **of** **Washington**
埃米特 L . 艾弗里 , 状态 大学 的 华盛顿

埃米特·L·艾弗里，华盛顿州立学院

['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] , [du:k] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
Benjamin **Boyce** **,** **Duke** **University**
本杰明 博伊斯 , 公爵 大学

本杰明·博伊斯，杜克大学

['lu:ɪs] - , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]
Louis **Bredvold** **,** **University** **of** **Michigan**
路易斯 - , 大学 的 密歇根州

路易斯·布雷德沃尔德，密歇根大学

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti]
James **L** **.** **Clifford** **,** **Columbia** **University**
詹姆斯 L . 克利福德 , 哥伦比亚 大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

['ɑ:rθər] ['fri:dmən] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]
Arthur **Friedman** **,** **University** **of** **Chicago**
亚瑟 弗里德曼 , 大学 的 芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['edwərd] [naɪlz] ['hʊkər] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Edward	Niles	Hooker	,	University	of	California	,	Los	Angeles
爱德华	奈尔斯	妓女	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

爱德华·奈尔斯·胡克，加州大学洛杉矶分校

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['ɜːrnɪst] - , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] ['teksəs]

Ernest	Mossner	,	University	of	Texas
欧内斯特	-	,	大学	的	德克萨斯州

德克萨斯大学欧内斯特·莫斯纳

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['ednə][siː] . ['deivis] , [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Edna	C	.	Davis	,	Clark	Memorial	Library
埃德娜	C	.	戴维斯	,	克拉克	纪念馆	图书馆

埃德娜·C·戴维斯，克拉克纪念图书馆

[aɪ]

i
我

我

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

['henri] - [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] , [hɪr] ['riːˌprɪntid] ,

Henry	Gally's	A	Critical	Essay	on	Characteristic	-	Writings	,	here	reprinted	,
亨利	-	一个	批判的	散文	在	特征	-	著作	,	这里	转载	,

亨利·加利的《论特征写作的评论文章》，在此重印。

[ɪz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['eseɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv]

is	the	introductory	essay	to	his	translation	of	The	Moral	Characters	of
是	这	引言	散文	到	他的	翻译	的	这	道德	人物	的

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] (-) .

Theophrastus	(	1725	)	.
泰奥弗拉斯托斯	(	-	)	.

这是他翻译的《泰奥弗拉斯托斯的道德品格》（1725 年）的导言。

[ʌv; əv] - [laɪf] (- - -) ['lɪt(ə)l][ɪz] [noʊn] .

Of	Gally's	life	(	1696	-	1769	)	little	is	known	.
的	-	生活	(	-	-	-	)	小的	是	已知	.

关于加利（1696-1769）的生平，我们知之甚少。

[ə'pærəntli] [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [sək'sesf(ə)l] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'rɪr] : [hiː; hi][wʌz; wəz]

Apparently	his	was	a	moderately	successful	ecclesiastical	career	:	he	was
显然	他的	曾是	一个	中等程度	成功的	教会的	职业	:	他	曾是

[ə'pɔɪntɪd] [ɪn] - ['tʃæplɪn] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [iː] .

appointed	in	1735	chaplain	-	in	-	ordinary	to	George	II	.
任命	在	-	牧师	-	在	-	普通的	到	乔治	二	.

显然，他的教会生涯还算成功：1735 年，他被任命为乔治二世的随军牧师。

[hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['səːmənz] , [rɪ'lɪdʒəs] [trækts] ,

His	other	published	works	consist	of	sermons	,	religious	tracts	,
他的	其他	已发布	作品	由	的	布道	,	宗教	小册子	,

他的其他出版作品包括布道词、宗教小册子等。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [griːk] .

and	an	undistinguished	treatise	on	the	pronunciation	of	Greek	.
和	一个	平庸的	论文	在	这	发音	的	希腊语	.

以及一篇平庸的希腊语发音论著。

[hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] , [haʊ'evər] ,

His	essay	on	the	character	,	however	,
他的	散文	在	这	特点	,	然而	,

然而，他关于这个人物的文章

[dɪ'zɜːrvz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] ['sɪriəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

deserves	attention	because	it	is	the	first	detailed	and	serious	discussion
值得	注意力	因为	它	是	这	第一的	详细的	和	严肃的	讨论

[baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kaɪnd] [ɪ'mensli] ['pɑːpjələr][ɪn][ɪts] [deɪ] .

by	an	Englishman	of	a	literary	kind	immensely	popular	in	its	day	.
经过	一个	英国人	的	一个	文学	种类	非常	受欢迎的	在	它是	天	.

值得关注，因为这是英国人对当时非常流行的文学类型进行的第一篇详细而严肃的探讨。

['ɪŋglɪʃ] ['raɪtɝz] [bɪ'fɔːr] ['gæli] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] .

English	writers	before	Gally	had	,	of	course	,	commented	on	the	character	.
英语	作家	前	加利	有	,	的	课程	,	评论	在	这	特点	.

当然，在加利之前，英国作家也曾对这个人物发表过评论。

['oʊvərˌbɛri] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] " [wʌt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] " ([sɜːr] ['tɔməs] ['oʊvərˌbɛri]

Overbury	,	for	example	,	in	"	What	A	Character	Is	"	(	Sir	Thomas	Overbury
埋藏	,	为了	例子	,	在	"	什么	一个	特点	是	"	(	先生	托马斯	埋藏

例如，奥弗伯里在《何谓性格》（托马斯·奥弗伯里爵士著）一书中写道。

[hɪz; ɪz][waɪf] . . . -) [hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [æz; əz] " ['wɪts]['deskænt][ɑːn]['eni] [pleɪn] -

His	Wife	.	.	.	1616	)	had	defined	the	character	as	"	wit's	descant	on	any	plain	-
他的	妻子	.	.	.	-	)	有	定义	这	特点	作为	"	机智的	解说	在	任何	清楚的	-

[sɔːŋ] ,

song	,
歌曲	,

他的妻子……（1616 年）将这个角色定义为"任何素歌上的机智副歌，

" [ænd; ənd] ['bræθˌweɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] - (-) [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt]

"	and	Brathwaite	in	his	Dedication	to	Whimzies	(	1631	)	had	written	that
"	和	布雷斯韦特	在	他的	奉献	到	-	(	-	)	有	书面	那

['kærəktər] - ['raɪtɝz] [mʌst; məst] [ʃʌn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][prɪ'fɜːr][ðə; ðɪ] " [pɪθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ][raɪnd] .

character	-	writers	must	shun	affectation	and	prefer	the	"	pith	before	the	rind	.
特点	-	作家	必须	回避	做作	和	更喜欢	这	"	髓	前	这	果皮	.

布雷斯韦特在他的《奇想集》（1631 年）中写道，人物作家必须摒弃矫揉造作，而应"注重实质而非外皮"。

" [waɪ] ['sɔːltən,stɔːl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dedɪkə,tɔːri] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] -
" Wye Saltonstall in the same year in his Dedicatory Epistle to Picturae Loquentes
" 怀伊 萨尔顿斯托尔 在 这 相同的 年 在 他的 献词 书信 到 图片 -
[hæd; həd][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] " ['laɪvli] [ænd; ənd][ɪg'zækt] ['lɪniəmənts] " [ænd; ənd] " [fæst]
had required of a character " lively and exact Lineaments " and " fast
有 必需的 的 一个 特点 " 热闹 和 精确的 线状线 " 和 " 快速地
[ænd; ənd] [luːs] [nɑːts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdər] [meɪ] ['iːzəli] [ʌn'taɪ] .
and loose knots which the ingenious Reader may easily untie .
和 松动的 绳结 哪个 这 巧妙 读者 可能 容易地 解开 .

同年，怀伊·索尔顿斯托尔在《图画雄辩》的献词中要求人物"生动而精确的轮廓"以及"聪明的读者可以轻松解开的牢固而松散的纽带"。

" [ðiːz] [riˈmaːks] , [haʊ'evər] , [æz; əz]['ɔːlsoʊ] - " [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]
" These remarks , however , as also Flecknoe's " Of the Author's Idea of a
" 这些 评论 , 然而 , 作为 还 - " 的 这 作者的 主意 的 一个
['kærəktər] " (- ['kærəktərz] ,
Character " (Enigmaticall Characters ,
特点 " (- 人物 ,

然而，这些评论，以及弗莱克诺的《论作者对人物的构想》(《神秘的人物》)，

-) [ænd; ənd][rælf; reɪf]['dʒɑːnsənz] " [ruːlz] " [fɔːr; fər] ['kærəktər] - ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlɝz] [gaɪd]
1658) and Ralph Johnson's " rules " for character - writing in A Scholar's Guide
-) 和 拉尔夫 强生 " 规则 " 为了 特点 - 写作 在 一个 学者的 指导
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['æksɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] (-) ,
from the Accidence to the University (1665) ,
从 这 事故 到 这 大学 (-) ,

1658 年）和拉尔夫·约翰逊在《从意外到大学的学者指南》（1665 年）中关于人物写作的"规则"，

[ɑːr; ər] ['frægməntəri] [ænd; ənd] [ə'bliːk] .
are fragmentary and oblique .
是 片段 和 斜 .

零散且倾斜。

[nɔːr][duː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [bɪ'fɔːr]
Nor do either of the two English translations of Theophrastus before
也不 做 任何一个 的 这 二 英语 翻译 的 泰奥弗拉斯托斯 前
['gæli] - - [ðə; ði][wʌn][ə; eɪ] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][lɑː] - [frentʃ] ['vɜːrʒ(ə)n] ,
Gally - - the one a rendering of La Bruyère's French version ,
加利 - - 这 一 一个 渲染 的 拉 - 法语 版本 ,

在加利之前，泰奥弗拉斯托斯的两个英文译本——其中一个是拉布吕耶尔法语译本的译本——也没有做到这一点。

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
1 and the other ,
1 和 这 其他 ,

1 和另一个，

['juːstəs] - [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] (-) — [tʌtʃ] [mɔːr]
Eustace Budgell's The Moral Characters of Theophrastus (1714) — touch more
尤斯塔斯 - 这 道德 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 (-) — 触碰 更多的
[ðæn; ðən][ɪn] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] .
than in passing on the nature of the character .
比 在 通过 在 这 自然 的 这 特点 .

尤斯塔斯·巴杰尔的《泰奥弗拉斯托斯的道德性格》（1714 年）——对性格的本质进行了深入的探讨，而不仅仅是蜻蜓点水。

- ['eseɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] [tuː; tə] [dɪ'duːs] [hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Gally's essay , in which he claims to deduce his critical principles from the
- 散文 , 在 哪个 他 索赔 到 推断 他的 批判的 原则 从 这
['præktɪs] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] ,
practice of Theophrastus ,
实践 的 泰奥弗拉斯托斯 ,

加利在文章中声称，他的批判原则是从泰奥弗拉斯托斯的实践中推导出来的。

[iː]
ii
二、

二、

[ɪz][bəuθ] [hɪ'stɔːrɪkli] [ænd; ənd][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] .

is	**both**	**historically**	**and**	**intrinsically**	**the**	**most**	**important**	**work**	**of**	**its**	**kind**	**.**
是	两个都	历史	和	本质上	这	最多	重要的	工作	的	它是	种类	.

无论从历史角度还是本质上来说，它都是同类作品中最重要的一部。

['sekʃ(ə)n][aɪ][ʌv; əv] - ['eseɪ] , ['θɜːrəli] [kən'venʃən(ə)l] [ɪn]['neɪtʃər] , [ɪz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [hɪr] .

Section	**I**	**of**	**Gally's**	**essay**	**,**	**thoroughly**	**conventional**	**in**	**nature**	**,**	**is**	**omitted**	**here**	**.**
部分	我	的	-	散文	,	彻底	传统的	在	自然	,	是	省略	这里	.

盖利的文章第一部分内容非常传统，此处省略。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['gæli] , ['fɑːloʊɪŋ] ['kɑːsəˌbɒn] , [ˌtuː'tuː] ['θiːəˌraɪziz] [ðæt][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪ'vɑːlvd] [aʊt][ʌv; əv]

In	**it**	**Gally**	**,**	**following**	**Casaubon**	**,**	**2**	**theorizes**	**that**	**the**	**character**	**evolved**	**out**	**of**
在	它	加利	,	下列的	卡索邦	,	2	理论	那	这	特点	进化	出去	的

[griːk] [oʊld]['kɑːmədi] .

Greek	**Old**	**Comedy**	**.**
希腊语	老的	喜剧	.

在《加利》一书中，加利（Gally）效仿卡索邦（Casaubon）的观点，认为该角色是从古希腊喜剧中演变而来的。

[ðə; ði] [aʊgʌstənz] [sɔː] [ə; eɪ][kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['drɑːmə][ænd; ənd] ['kærəktər] - ['raɪtɪŋ] .

The	**Augustans**	**saw**	**a**	**close**	**connection**	**between**	**drama**	**and**	**character**	**-**	**writing**	**.**
这	奥古斯都	锯	一个	关闭	联系	之间	戏剧	和	特点	-	写作	.

奥古斯都时代的人认为戏剧和人物塑造之间有着密切的联系。

['kɔŋgriːv] ([ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Congreve	**(**	**Dedication**	**to**	**The**	**Way**	**of**	**the**	**World**	**,**
康格里夫	(	奉献	到	这	方式	的	这	世界	,

康格里夫（献给《世俗之道》）

-) [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmɪk]['dræmətɪst] [mi'nændə] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːn] " [ðə; ði]

1700	**)**	**thought**	**that**	**the**	**comic**	**dramatist**	**Menander**	**formed**	**his**	**characters**	**on**	**"**	**the**
-	)	想法	那	这	漫画	剧作家	米南德	形成	他的	人物	在	"	这

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ,

observations	**of**	**Theophrastus**	**,**
观察	的	泰奥弗拉斯托斯	,

1700 年）认为喜剧剧作家米南德是根据"泰奥弗拉斯托斯的观察"来塑造他的人物形象的，

[ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l] , " [ænd; ənd] [bʌdʒəl] , [huː] [tɜːm] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-]

of	**whom**	**he**	**was**	**a**	**disciple**	**,**	**"**	**and**	**Budgell**	**,**	**who**	**termed**	**Theophrastus**
的	谁	他	曾是	一个	弟子	,	"	和	巴杰尔	,	WHO	称为	泰奥弗拉斯托斯

[ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv]['mɑːdərn]['kɑːmədi] ,

the	**father**	**of**	**modern**	**comedy**	**,**
这	父亲	的	现代的	喜剧	,

他是其中一位门徒，而巴杰尔则称泰奥弗拉斯托斯为现代喜剧之父。

[biˈliːvd] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv] - ['kærəktərz] " [wɜːr; wər] [wel] [wɜːrkt] [ʌp] ,

believed	**that**	**if**	**some**	**of**	**Theophrastus's**	**characters**	**"**	**were**	**well**	**worked**	**up**	**,**
相信	那	如果	一些	的	-	人物	"	是	出色地	工作	向上	,

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['θiːətər] ,

and	**brought**	**upon**	**the**	**British**	**theatre**	**,**
和	带来	之上	这	英国	剧院	,

认为如果泰奥弗拉斯托斯笔下的某些人物"被充分塑造，并搬上英国戏剧舞台，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][ʌv; əv] [sək'ses] .

they	**could**	**not**	**fail**	**of**	**Success**	**.**
他们	可以	不是	失败	的	成功	.

他们不可能失败。

" [θri:] ['gæli] ['sɪmələrli] [held] [ðæt] [ə; eɪ][drə'mætɪk] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌθi:oʊ'fræstən] ['kærəktər] ['dɪfər]
" **3** **Gally** **similarly** **held** **that** **a** **dramatic** **character** **and** **Theophrastan** **character** **differ**
" 3 加利 相似地 握住 那 一个 戏剧性 特点 和 狄奥弗拉斯坦 特点 不同
['oʊnli][ɪn]
only **in**
仅有的 在

"3 Gally 也同样认为，戏剧人物和狄奥弗拉斯坦人物的区别仅在于……"

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] .
the **different** **Manner** **of** **representing** **the** **same** **Image** **.**
这 不同的 方式 的 代表 这 相同的 图像 .

同一图像的不同表现方式。

[ðə; ði]['drɑ:mə]['prez(ə)nts][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektɪtər][æn; ən]['æktər] ,
The **Drama** **presents** **to** **the** **Eyes** **of** **a** **Spectator** **an** **Actor** **,**
这 戏剧 礼物 到 这 眼睛 的 一个 旁观者 一个 演员 ,

戏剧将演员呈现在观众面前，

[hu:] [spi:ks] [ænd; ənd][ækts][æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] , [hu:m] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zents] ,
who **speaks** **and** **acts** **as** **the** **Person** **,** **whom** **he** **represents** **,**
WHO 说话 和 行为 作为 这 人 , 谁 他 代表 ,

他以他所代表的那位人物的身份说话和行动，

[ɪz] [tu:; tə] [spi:k] [ænd; ənd][ækt][ɪn]['ri:əl] [laɪf] .
is **suppos'd** **to** **speak** **and** **act** **in** **real** **Life** **.**
是 假设 到 说话 和 行为 在 真实的 生活 .

应该像现实生活中的人一样说话和行动。

[ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['raɪtər] [ˌintrə'dju:sis] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['mænər] , [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['ri:dər] ,
The **Characteristic** **Writer** **introduces** **,** **in** **a** **descriptive** **manner** **,** **before** **a** **Reader** **,**
这 特征 作家 介绍 , 在 一个 描述性的 方式 , 前 一个 读者 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] ,
the **same** **Person** **,**
这 相同的 人 ,

特征型作者以描述性的方式向读者介绍同一个人物，

[æz; əz] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] .
as **speaking** **and** **acting** **in** **the** **same** **manner** **.**
作为 请讲 和 表演 在 这 相同的 方式 .

言行举止完全一致。

['sekʃ(ə)n][ˌaɪ'aɪ'aɪ][ʌv; əv] - ['eseɪ] , [laɪk]['sekʃ(ə)n][aɪ] ['θɜ:rəli] [kən'venʃən(ə)l] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ]
Section **III** **of** **Gally's** **essay** **,** **like** **Section** **I** **thoroughly** **conventional** **,** **is** **also**
部分 三、 的 - 散文 , 喜欢 部分 我 彻底 传统的 , 是 还
[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [hɪr] .
omitted **here** **.**
省略 这里 .

盖利的文章第三部分与第一部分一样，完全是传统的，因此这里也省略了。

['gæli] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə][ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-][ðə; ði] ['spjʊriəs] " ['prəm] , " [ɪn] [wɪtʃ] [ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-] ,
Gally **attributes** **to** **Theophrastus** **the** **spurious** **"** **Proem** **,** **"** **in** **which** **Theophrastus** **,**
加利 属性 到 泰奥弗拉斯托斯 这 虚假的 " 序言 , " 在 哪个 泰奥弗拉斯托斯 ,
['emfəsaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['eθɪk(ə)l] ['pɜ:rpəs] ,
emphasizing **his** **ethical** **purpose** **,**
强调 他的 伦理道德 目的 ,

加利将伪作《序言》归于泰奥弗拉斯托斯，泰奥弗拉斯托斯在序言中强调了他的伦理目的，

[ə'naunsiz] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [vaɪs] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz]

announces	his	intention	of	following	up	his	characters	of	vice	with	characters
宣布	他的	意图	的	下列的	向上	他的	人物	的	副	和	人物

[ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .

of	virtue	.
的	美德	.

他宣布他打算在塑造了邪恶角色之后，再塑造一些品德高尚的角色。

[æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] ['gæli] [ə'sə:ts] [ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] ['dɑ:ktrɪn] [æz; əz] ['ærɪˌstɑ:tl]

At	one	point	Gally	asserts	that	Theophrastus	taught	the	same	doctrine	as	Aristotle
在	一	观点	加利	断言	那	泰奥弗拉斯托斯	教授	这	相同的	教义	作为	亚里士多德

[ænd; ənd] ['pleɪtoʊ] , [bʌt; bət]

and	Plato	,	but
和	柏拉图	,	但

加利曾断言，泰奥弗拉斯托斯所传授的学说与亚里士多德和柏拉图相同，但是

[ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [mə'rælәti] [tu:; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

accommodated	Morality	to	the	Taste	of	the
已安排	道德	到	这	品尝	的	这

道德迎合了.....的口味

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

iii
三、

三、

[boʊ] ['mɑ:nd] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [im'beliʃmənts] [ðæt] [kæn; kən] [pli:z] [ðə; ði] [naɪs] [ɪrz] [ʌv; əv]

Beau	Monde	,	with	all	the	Embellishments	that	can	please	the	nice	Ears	of
博	世界	,	和	全部	这	装饰	那	能	请	这	好的	耳朵	的

[æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:dər] ,

an	intelligent	Reader	,
一个	聪明的	读者	,

《美好世界》，文笔优美，字里行间充满悦耳的修饰，足以取悦有识之士的耳朵。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnə'fensɪv] ['seɪtər] , [wɪtʃ] [kə'rekts] [ðə; ði] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [men] ,

and	with	that	inoffensive	Satir	,	which	corrects	the	Vices	of	Men	,
和	和	那	无害的	讽刺	,	哪个	更正	这	恶习	的	男人	,

而那无伤大雅的讽刺，恰恰纠正了人类的恶习。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'si:v] ['eni] [ə'vɜ:rʒn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sætərɪst] .

without	making	them	conceive	any	Aversion	for	the	Satirist	.
没有	制作	他们	构想	任何	厌恶	为了	这	讽刺作家	.

但不要让他们对讽刺作家产生任何反感。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] - ['kɑ:nsept] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærəktər] [æz; əz] [æn; ən] [ɑ:rt] - [fɔ:rm] , [haʊ'evər] ,

It	is	Gally's	concept	of	the	character	as	an	art	-	form	,	however	,
它	是	-	概念	的	这	特点	作为	一个	艺术	-	形式	,	然而	,

然而，这是盖利将角色视为一种艺术形式的理念。

[wɪtʃ] [ɪz] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] ['skɑ:lər] .

which	is	most	interesting	to	the	modern	scholar	.
哪个	是	最多	有趣的	到	这	现代的	学者	.

这对于现代学者来说最有趣。

['gæli] [breɪks] ['ʃɑ:rpli] [wɪð; wɪθ] ['ɜ:rliər] ['kærəktər] - ['raɪtɝz] [laɪk] ['oʊvərˌbɛri] [hu:] , [hi:; hi] [θɪŋks] ,

Gally	breaks	sharply	with	earlier	character	-	writers	like	Overbury	who	,	he	thinks	,
加利	休息	尖锐地	和	早些时候	特点	-	作家	喜欢	埋藏	WHO	,	他	思考	,

[hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌθi:oʊ'fræstən] ['meθəd] .

have	departed	from	the	Theophrastan	method	.
有	已离开	从	这	狄奥弗拉斯坦	方法	.

加利与奥弗伯里等早期的人物作家截然不同，他认为奥弗伯里已经背离了狄奥弗拉斯坦的方法。

[ðer; ðər][wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [rɪ'flekts] [kə'rʌptɪd] [teɪst] :
Their work for the most part reflects corrupted taste :
他们的 工作 为了 这 最多 部分 反映 腐败的 品尝 :

他们的作品大多反映了堕落的品味:

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] - [fetʃt] [ænd; ənd] [kweɪnt] - , [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] -
['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðiːz] ['kærəktərz] ,
A continued Affectation of far - fetched and quaint Simile's , which runs thro ' almost all these Characters ,
一个 持续 做作 的 远的 - 已获取 和 古雅 - , 哪个 跑步 喉咙 - 几乎 全部 这些 人物 ,

所有这些角色都持续使用牵强附会、古怪离奇的比喻，这种做法十分普遍。

[meɪks] - [ɪm] [ə'pɪr] [laɪk][soʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [groʊ'tesk] ;
makes ' em appear like so many Pieces of mere Grotesque ;
制作 - 呃 出现 喜欢 所以 许多 件 的 仅仅 怪诞 ;

使它们看起来像是一堆怪诞的碎片;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['pɝːsənz] - [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]
and the Reader must not expect to find Persons describ'd as they really
和 这 读者 必须 不是 预计 到 寻找 人 - 作为 他们 真的
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

读者不应期望看到对人物的真实描述，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] .
but rather according to what they are thought to be like .
但 相当 根据 到 什么 他们 是 想法 到 是 喜欢 .

而是根据人们认为他们是什么样的人来判断的。

[ænd; ənd] ['gæli] [ə'tæks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri]
And Gally attacks one of the favorite devices of the seventeenth - century
和 加利 攻击 一 的 这 最喜欢的 设备 的 这 第十七 - 世纪
['kærəktər] :
character :
特点 :

加利抨击了十七世纪人物最常用的手法之一:

[æn; ən] ['ɔːθər] , [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][wʌn][aɪ'diːə] ;
An Author , in this Kind , must not dwell too long upon one Idea ;
一个 作者 , 在 这 种类 , 必须 不是 住 也 长的 之上 一 主意 ;

这类作者不应在一念之间停留过久;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['mæstərli] [stroʊk] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [pæs] [ɑːn][tuː; tə]
As soon as the masterly Stroke is given , he must immediately pass on to
作为 很快 作为 这 精湛 中风 是 给定 , 他 必须 立即地 经过 在 到
[ə'nʌðər] [aɪ'diːə] . . . .
another Idea . . . .
其他 主意 . . . .

一旦灵感迸发，他必须立即转向另一个想法.....

[fɔːr; fər] [ɪf] , ['æftər][ðə; ði] ['mæstərli] [stroʊk] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpærə'fræstɪkəl]
For if , after the masterly Stroke is given , the Author shou'd , in a paraphrastical
为了 如果 , 后 这 精湛 中风 是 给定 , 这 作者 应该 , 在 一个 释义
['mænər] ,
Manner ,
方式 ,

因为如果，在精妙的笔触之后，作者应该以释义的方式，

[stɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [flæg] , [ðə; ði] ['kærəktər] [groʊ]
still **insist** **upon** **the** **same** **Idea** **,** **the** **Work** **will** **immediately** **flag** **,** **the** **Character** **grow**
仍然 坚持 之上 这 相同的 主意 , 这 工作 将要 立即地 旗帜 , 这 特点 生长
['læŋgwɪd] ,
languid **,**
慵懒的 ,

如果仍然坚持同样的想法，作品很快就会失去活力，人物也会变得萎靡不振。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] - [wɪl] [ɪn'sensəbli] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **Person** **characteris'd** **will** **insensibly** **vanish** **from** **the** **Eyes** **of** **the**
和 这 人 - 将要 无意识地 消失 从 这 眼睛 的 这
['riːdər] .
Reader **.**
读者 .

被刻画的人物会不知不觉地从读者的脑海中消失。

[wʌn][hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['kærəktər] [laɪk] ['bʌtlɚz] " [ə; eɪ] ['flætərər] " [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]
One **has** **only** **to** **read** **a** **character** **like** **Butler's** **"** **A** **Flatterer** **"** **to** **appreciate**
一 有 仅有的 到 读 一个 特点 喜欢 管家 " 一个 奉承者 " 到 欣赏
- [pɔɪnt] .
Gally's **point** **.**
- 观点 .

只要读一读巴特勒笔下的"奉承者"这样的人物，就能理解加利的观点。

[ðə; ði] [ˌθiːoʊ'fræstən]
The **Theophrastan**
这 狄奥弗拉斯坦

狄奥弗拉斯坦

[ˌaɪ 'viː]
iv
四

四

['meθəd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['kærəktər] ['ɑːpərətɪvli] — [ðæt] [ɪz] ,
method **had** **been** **to** **describe** **a** **character** **operatively** **—** **that** **is** **,**
方法 有 到过 到 描述 一个 特点 手术操作 — 那 是 ,

以往的方法是直接描述一个人物——也就是说，

[θruː] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['kɑːnkriːt] [drə'mætɪk]['ɪnsɪdənt] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði][pər'tɪkjələr] [vaɪs] .
through **the** **use** **of** **concrete** **dramatic** **incident** **illustrating** **the** **particular** **vice** **.**
通过 这 使用 的 具体的 戏剧性 事件 图示 这 特别的 副 .

通过具体而戏剧性的事件来说明这种恶习。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kærəktər] [ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ʃoʊkeɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɚz]
The **seventeenth** **-** **century** **character** **is** **too** **often** **merely** **a** **showcase** **for** **the** **writer's**
这 第十七 - 世纪 特点 是 也 经常 仅仅 一个 展示 为了 这 作家的
[wɪt] .
wit **.**
有 .

十七世纪的人物形象往往只是作者展现才智的工具。

[wʌn] ['friːkwəntli] [faindz][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɛtəfɔrz] ,
One **frequently** **finds** **a** **succession** **of** **ingenious** **metaphors** **,**
一 频繁地 发现 一个 演替 的 巧妙 隐喻 ,

人们经常会发现一连串巧妙的比喻，

[iːtʃ] [ˌriːdɪ'faɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] ['æŋg(ə)l][ə; eɪ] [taɪps] ['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

each	redefining	from	a	slightly	different	angle	a	type's	master	-	passion	,	but
每个	重新定义	从	一个	轻微地	不同的	角度	一个	类型的	掌握	-	热情	,	但

[blɜːrɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] .

blurring	rather	than	sharpening	the	likeness	.
模糊	相当	比	磨利	这	相似	.

每一种类型都从略微不同的角度重新定义了其主要爱好，但却模糊了相似之处，而不是使其更加清晰。

['gæli] [in'sists] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [biː; bi][pleɪn][ænd; ənd] ['iːzi] ,

Gally	insists	that	the	style	of	the	character	be	plain	and	easy	,
加利	坚持	那	这	风格	的	这	特点	是	清楚的	和	简单的	,

加利坚持认为这个角色的风格要朴实无华，

" [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts][ænd; ənd][tɜːrnz] ,

"	without	any	of	those	Points	and	Turns	,
"	没有	任何	的	那些	积分	和	转弯	,

“没有那些点和转弯，

[wɪtʃ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][loʊ][ænd; ənd] [fɔːls] [wɪt] .

which	convey	to	the	Mind	nothing	but	a	low	and	false	Wit	.
哪个	传达	到	这	头脑	没有什么	但	一个	低的	和	错误的	有	.

它只会向人们传递低劣、虚假的智慧。

" [ðə; ði] [piːs] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['tiːdiəsli] ['ræmblɪŋ] , [bʌt; bət][kəm'pækt] .

"	The	piece	should	not	be	tediously	rambling	,	but	compact	.
"	这	片	应该	不是	是	乏味地	漫无边际	,	但	袖珍的	.

文章不应冗长乏味，而应简洁精炼。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['pɜːrfɪkt]['juːnəti][ʌv; əv] ['strʌktʃər] : [iːtʃ] ['sentəns] [ʃʊd; ʃəd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]

It	must	have	perfect	unity	of	structure	:	each	sentence	should	add	a
它	必须	有	完美的	统一	的	结构	:	每个	句子	应该	添加	一个

[sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtrət] .

significant	detail	to	the	portrait	.
重要的	细节	到	这	肖像	.

它的结构必须完美统一：每一句话都应该为这幅肖像增添重要的细节。

[ðə; ði] ['mænər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪvli] , [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] .

The	manner	ought	to	be	lively	,	the	language	pure	and	unaffected	.
这	方式	应该	到	是	热闹	,	这	语言	纯的	和	不受影响	.

举止要生动活泼，语言要纯正自然。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər] - ['raɪtɚz] [mə'tɪriəlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] " ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪn][ɪts]

As	for	the	character	-	writer's	materials	,	they	are	"	Human	Nature	,	in	its
作为	为了	这	特点	-	作家的	材料	,	他们	是	"	人类	自然	,	在	它是

['veriəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] .

various	Forms	and	Affections	.
各种各样的	表格	和	情感	.

至于人物塑造的素材，则是“人性的各种形式和情感”。

" [iːtʃ] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd]['foʊkəs][ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][vaɪs][ɔːr]['vɜːrtʃuː] ,

"	Each	character	should	focus	on	a	single	vice	or	virtue	,
"	每个	特点	应该	重点	在	一个	单身的	副	或者	美德	,

每个角色都应该着重展现一种恶习或美德，

[jet] [sɪns] " [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['friːkwəntli] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [mɔːr] ['pæʃnz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

yet	since	"	the	Heart	of	Man	is	frequently	actuated	by	more	Passions	than	one	,
然而	自从	"	这	心	的	男人	是	频繁地	驱动	经过	更多的	激情	比	一	,

然而，既然“人心常常受到不止一种激情的驱使”，

" [səb'sɪdieri] [treɪts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'kluːdɪd][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ([iː] . [dʒiː] . ,

"	subsidiary	traits	ought	to	be	included	to	round	out	the	portrait	(	e	.	g	.	,
"	子公司	特征	应该	到	是	包括	到	圆形的	出去	这	肖像	(	e	.	克	.	,

“辅助特征也应该被纳入考量，以完善人物画像（例如，

[ðə; ði] ['kʌvətəs] [mæn] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi]['ɪmpjədənt] , [ðə; ði]['ɪmpjədənt][mæn] ['dʒenərəs]) .

the	covetous	man	may	also	be	impudent	,	the	impudent	man	generous	)	.
这	贪婪的	男人	可能	还	是	厚颜无耻	,	这	厚颜无耻	男人	慷慨的	)	.

贪婪的人也可能厚颜无耻，厚颜无耻的人也可能慷慨大方。

[bʌdʒəl] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]['sɪmələr] [kən'sepʃ(ə)n] .

Budgell	had	expressed	a	similar	conception	.
巴杰尔	有	表达	一个	相似的	概念	.

巴杰尔也表达过类似的观点。

[ə; eɪ] ['kærəktər] , [hi:; hi] [roʊt] ,

A	character	,	he	wrote	,
一个	特点	,	他	写道	,

他写道，这是一个人物。

" [meɪ] [bi:; bi] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ðæt] [ɪz] [pleɪst] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

"	may	be	compared	to	a	Looking	-	glass	that	is	placed	to	catch	a	particular
"	可能	是	比较的	到	一个	寻找	-	玻璃	那	是	放置	到	抓住	一个	特别的

['ɑ:bdʒekt] ;

Object	;
目的	;

“可以比作一面用来捕捉特定物体的镜子；

[bʌt; bət] ['kænɑ:t] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt][ɪn][ɪts] [fʊl] [laɪt] ,

but	cannot	represent	that	Object	in	its	full	Light	,
但	不能	代表	那	目的	在	它是	满的	光	,

但无法完整地展现该物体的全貌。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lændskip] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [els] [ðæt] [laɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . " [fɔ:r]

without	giving	us	a	little	Landskip	of	every	thing	else	that	lies	about	it	.	"	4
没有	给予	我们	一个	小的	土地跳跃	的	每一个	事物	别的	那	谎言	关于	它	.	"	4

而不给我们稍微略过关于它的其他所有谎言。”4

[baɪ] - [taɪm] ['raɪtɜ-z] [laɪk] ['pæskl] , [lɑ:] [ˌroʊʃə'fu:koʊ] ,

By	Gally's	time	writers	like	Pascal	,	La	Rochefoucauld	,
经过	-	时间	作家	喜欢	帕斯卡尔	,	拉	罗什福科	,

到了加利时代，像帕斯卡尔、拉罗什福科这样的作家.....

[ænd; ənd][lɑ:] [bru'jɛr] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][kəm'pleks][ænd; ənd][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l]

and	La	Bruyère	had	done	much	to	show	the	complex	and	paradoxical
和	拉	布鲁耶尔	有	完毕	很多	到	展示	这	复杂的	和	矛盾的

['neɪtʃər] [ʌv; əv]['hju:mən] [bɪ'heɪvjər] .

nature	of	human	behaviour	.
自然	的	人类	行为	.

拉布吕耶尔为展现人类行为的复杂性和矛盾性做出了巨大贡献。

['gæli] , [hu:] ['preɪzɪz] [lɑ:] [ˌroʊʃə'fu:koʊ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['mɑ:dərn][æz; əz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz]

Gally	,	who	praises	La	Rochefoucauld	as	the	one	modern	as	well	equipped	as
加利	,	WHO	赞扬	拉	罗什福科	作为	这	一	现代的	作为	出色地	配备	作为

[ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-][tu:; tə] [kəm'poʊz] ['kærəktərz] ,

Theophrastus	to	compose	characters	,
泰奥弗拉斯托斯	到	撰写	人物	,

加利称赞拉罗什福科是现代最有能力塑造人物形象的人，其能力堪比泰奥弗拉斯托斯。

[ri'ækts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][eɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [steɪl] [taɪps] [wɪtʃ] [bəuθ]['kɑ:mədi][ænd; ənd][ðə; ði]

reacts	with	his	age	against	the	stale	types	which	both	comedy	and	the
反应	和	他的	年龄	反对	这	陈旧	类型	哪个	两个都	喜剧	和	这

['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:teɪlɪŋ] [æd] ['naʊˌzi:m] .

character	had	been	retailing	ad	nauseam	.
特点	有	到过	零售业	广告	恶心	.

他以自己的年龄对喜剧和角色本身反复兜售的陈旧类型提出了反驳。

['hju:mən] ['neɪtʃər] , [sez] ['gæli] , [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['ʃeɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] [,veəri:'eiʃənz]

Human	**nature**	**,**	**says**	**Gally**	**,**	**is**	**full**	**of**	**subtle**	**shadings**	**and**	**agreeable**	**variations**
人类	自然	,	说道	加利	,	是	满的	的	微妙的	阴影	和	同意	变体

[wɪtʃ] [ðə; ði]

which	**the**
哪个	这

加利说，人性充满了微妙的差别和令人愉悦的变化，

[vi:]

v
v

v

['kærəktər] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt] .

character	**ought**	**to**	**exploit**	**.**
特点	应该	到	开发	.

角色应该利用这一点。

[hi:; hi][k'woʊts]['temp(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n][ɪn] "

He	**quotes**	**Temple**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**England**	**is**	**richer**	**than**	**any**	**other**	**nation**	**in**	**"**
他	引号	寺庙	到	这	影响	那	英格兰	是	更富有	比	任何	其他	国家	在	"

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['hju:mər] " [ænd; ənd] ['wʌndɝz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [jet] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]

original	**Humours**	**"**	**and**	**wonders**	**that**	**no**	**one**	**has**	**yet**	**attempted**	**a**
原来的	体液	"	和	奇迹	那	不	一	有	然而	尝试过	一个

[ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] ['pɔ:rtrət] - ['gæləri] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɜ:rsə'næləti] .

comprehensive	**portrait**	**-**	**gallery**	**of**	**English**	**personality**	**.**
综合的	肖像	-	画廊	的	英语	性格	.

他引用坦普尔的话说，英国比任何其他国家都更富有"原始性格"，并疑惑为什么还没有人尝试过对英国人的个性进行全面的刻画。

[ðoʊz] ['raɪtɝz] [hu:] [hæv; həv] [kʌm] ['kloʊsɪst][tu:; tə] - [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [haʊ] " ['hju:mər] " [ɔ:t]

Those	**writers**	**who**	**have**	**come**	**closest**	**to**	**Gally's**	**idea**	**of**	**how**	**"**	**humour**	**"**	**ought**
那些	作家	WHO	有	来	最接近	到	-	主意	的	如何	"	幽默	"	应该

[tu:; tə][bi:; bi]['hændəld][ɑ:r; ər][ðə; ði] " [greɪt] ['ɔ:θəz] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][spek'teitəs] ,

to	**be**	**handled**	**are**	**the**	**"**	**great**	**Authors**	**"**	**of**	**the**	**Tatlers**	**and**	**Spectators**	**,**
到	是	处理	是	这	"	伟大的	作者	"	的	这	《闲谈者》	和	观众	,

最接近盖利关于"幽默"处理方式的作家，是《闲谈者》和《旁观者》杂志上的"伟大作家"。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] " - ['kærəktərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz] [kəm'pli:tli] [drɔ:n] [tu:; tə]

with	**their**	**"**	**interspers'd**	**Characters**	**of**	**Men**	**and**	**Manners**	**compleatly**	**drawn**	**to**
和	他们的	"	-	人物	的	男人	和	礼仪	完全	绘制	到

[ðə; ði] [laɪf] .

the	**Life**	**.**
这	生活	.

他们"穿插着人物性格和风俗，完全融入生活"。

" [ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]['rɑ:dʒər][di:] ['kʌvəli] [sketʃiz] ,

"	**In**	**admiring**	**the**	**Roger**	**de**	**Coverley**	**sketches**	**,**
"	在	钦佩	这	罗杰	德	科弗利	草图	,

"在欣赏罗杰·德·科弗利素描作品时，

['gæli] ['tɪpəˌfaɪz][ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋli] ['tɑ:lərənt] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊgʌstənz] [tɔ:rd] [ɪk'sentrɪk]

Gally	**typifies**	**the**	**increasingly**	**tolerant**	**attitude**	**of**	**the**	**Augustans**	**toward**	**eccentric**
加利	典型	这	日益	宽容	态度	的	这	奥古斯都	朝向	偏心

[bɪ'heɪvjər] . [faɪv] [laɪk] ['stɝ:n] [ænd; ənd] ['fi:ldɪŋ] [hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:z]

behavior	**.**	**5**	**Like**	**Sterne**	**and**	**Fielding**	**he**	**is**	**delighted**	**by**	**people**	**whose**
行为	.	5	喜欢	斯特恩	和	菲尔丁	他	是	高兴极了	经过	人们	谁

[ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [ə'pi:lɪŋ] .

idiosyncracies	**are**	**harmless**	**and**	**appealing**	**.**
特质	是	无害	和	上诉	.

加利体现了奥古斯丁时代人们对古怪行为日益宽容的态度。5 和斯特恩、菲尔丁一样，他喜欢那些特质无害且讨人喜欢的人。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrʃ] [sə'tɪrɪk]['ænɪməs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] - ['raɪtər] [laɪk] ['bʌtlər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

As	for	the	harsh	satiric	animus	of	a	character	-	writer	like	Butler	,	it	is
作为	为了	这	残酷的	讽刺的	灵魂	的	一个	特点	-	作家	喜欢	巴特勒	,	它	是

['toʊtəli] ['eɪliən][tuː; tə] ['gæli] ,

totally	alien	to	Gally	,
完全	外星人	到	加利	,

至于巴特勒这类人物作家的尖锐讽刺意味，加利完全无法理解。

[huː] [wʊd] [tʃaɪd] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] ,

who	would	chide	good	-	naturedly	,
WHO	会	喝叱	好的	-	自然地	,

谁会善意地责备呢?

[soʊ][æz; əz] " [nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][self] - [lʌv] "

so	as	"	not	to	seem	to	make	any	Attacks	upon	the	Province	of	Self	-	Love	"
所以	作为	"	不是	到	似乎	到	制作	任何	攻击	之上	这	省	的	自己	-	爱	"

[ɪn][ðə; ði] ['riːdər] .

in	the	reader	.
在	这	读者	.

以免"对读者的自爱领域造成任何攻击"。

" [iːtʃ] [mæn] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ,

"	Each	Man	,	"	he	writes	,	"	contains	a	little	World	within	himself	,
"	每个	男人	,	"	他	写	,	"	包含	一个	小的	世界	之内	他自己	,

他写道："每个人内心都包含着一个小世界。"

[ænd; ənd] ['evri] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .

and	every	Heart	is	a	new	World	.
和	每一个	心	是	一个	新的	世界	.

每一颗心都是一个全新的世界。

" [ðə; ði] ['raɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] , [nɑːt]['rɪdɪkjuːl] , [æn; ən][ˌɪndə'vɪdʒəwəlz]

"	The	writer	should	understand	and	appreciate	,	not	ridicule	,	an	individual's
"	这	作家	应该	理解	和	欣赏	,	不是	嘲笑	,	一个	个人的

[juˈniːknəs] .

uniqueness	.
独特性	.

"作者应该理解和欣赏个人的独特性，而不是嘲笑它。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kærəktər] [æz; əz][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [taɪp] , [nɑːt]

Of	course	,	the	character	as	Theophrastus	wrote	it	described	the	type	,	not
的	课程	,	这	特点	作为	泰奥弗拉斯托斯	写道	它	描述	这	类型	,	不是

[ðə; ði][pər'tɪkjələr]['pɜːrs(ə)n] .

the	particular	person	.
这	特别的	人	.

当然，泰奥弗拉斯托斯笔下的这个人物指的是一种类型，而不是某个特定的人。

['gæli] , [huː] [sets] [ʌp][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-][æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ,

Gally	,	who	sets	up	Theophrastus	as	his	model	,
加利	,	WHO	套	向上	泰奥弗拉斯托斯	作为	他的	模型	,

加利以泰奥弗拉斯托斯为榜样，

[ə'pærəntli] [feɪlz][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] " ['hjuːmərist] " [laɪk][sɜːr]['rɑːdʒər] [vəːdʒz] [ɑːn][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti]

apparently	fails	to	realize	that	a	"	humourist	"	like	Sir	Roger	verges	on	individuality
显然	失败	到	意识到	那	一个	"	幽默家	"	喜欢	先生	罗杰	路缘	在	个性

.

:
.

他显然没有意识到像罗杰爵士这样的"幽默作家"具有很强的个性。

[ɪn'di:d] , [waɪl] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] ['raɪtɚz] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər]
Indeed , while discussing the need for writers to study their own and other
的确 , 尽管 讨论 这 需要 为了 作家 到 学习 他们的 自己的 和 其他
[menz] ['pæʃnz] ,
men's passions ,
男士 激情 ,

事实上，在讨论作家有必要研究自己和他人的情感时，

[hi:; hi] ['emfəsaiz] [ðæt] " [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] ,
he emphasizes that " without a Knowledge of these Things ,
他 强调 那 " 没有 一个 知识 的 这些 事物 ,

他强调，“若不了解这些事，

- [twɪl] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['evər][tu:; tə] [drɔ:] [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] ,
' twill be impossible ever to draw a Character so to the Life ,
- 斜纹布 是 不可能的 曾经 到 画 一个 特点 所以 到 这 生活 ,

永远不可能把一个人物画得如此栩栩如生。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][hɪt][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] .
as that it shall hit one Person , and him only .
作为 那 它 将 打 一 人 , 和 他 仅有的 .

因为它只会击中一个人，而且只会击中他。

" [hɪr] ['gæli] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['klærəndən] [kaɪnd][ʌv; əv] ['pɔ:rtrət] .
" Here Gally might well be talking of the Clarendon kind of portrait .
" 这里 加利 可能 出色地 是 说 的 这 克拉伦登 种类 的 肖像 .

“加利在这里很可能指的是克拉伦登式的肖像画。”

[ɪf] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz] " [wʌn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] , " [hi:; hi][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ] [taɪp] ,
If a character is " one Person , and him only , " he is no longer a type ,
如果 一个 特点 是 " 一 人 , 和 他 仅有的 , " 他 是 不 更长 一个 类型 ,

如果一个角色是“独一无二的个体”，那么他就不再是一种类型。

[bʌt; bət] ['sʌmbɑ:di] [pɪ'kju:liərli] [hɪm'self] .
but somebody peculiarly himself .
但 某人 奇特地 他自己 .

但他却有着自己独特的个性。

['gæli] , [ðen] , [ɪz][nɑ:t][æz; əz] [ˌθi:oʊ'fræstən] [æz; əz][hi:; hi] [prə'fesiz]
Gally , then , is not as Theophrastan as he professes
加利 , 然后 , 是 不是 作为 狄奥弗拉斯坦 作为 他 声称

因此，加利并不像他自称的那样是狄奥弗拉斯坦人。

['vaɪ, 'vi:]
vi
六

六

[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

存在。

[tru:] , [hi:; hi] [hɑ:ks] [bæk] [tu:; tə][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] [tek'ni:k] .
True , he harks back to Theophrastus in matters of style and technique .
真的 , 他 哈克斯 后退 到 泰奥弗拉斯托斯 在 事情 的 风格 和 技术 .

没错，他在风格和技巧方面确实可以追溯到泰奥弗拉斯托斯。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t]['krɪtɪsaɪz][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [dʌz] [lɑ:] [bru'jɛr] ,
And he does not criticize him , as does La Bruyère ,
和 他 做 不是 批评 他 , 作为 做 拉 布鲁耶尔 ,

他不像拉布吕耶尔那样批评他。

[sɪks][fɔːr; fər] ['peɪɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]['mænz][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['ækʃnz] , [ænd; ənd][nɑːt]

6	for	paying	too	much	attention	to	a	man's	external	actions	,	and	not
6	为了	付费	也	很多	注意力	到	一个	男人的	外部的	行动	,	和	不是

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] " [θɔːts] ,

enough	to	his	"	Thoughts	,
足够的	到	他的	"	想法	,

6. 过分关注一个人的外在行为，而忽略了他的"思想"。

['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz] .

Sentiments	,	and	Inclinations	.
情感	,	和	倾向	.

情感和倾向。

" [ˌnevərðə'les] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz] [rɪ'septɪv] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒueɪtɪd] [ˌkærəktərə'zeɪʃn]

"	Nevertheless	his	mind	is	receptive	to	the	kind	of	individuated	characterization
"	尽管如此	他的	头脑	是	接受	到	这	种类	的	个性化	特征描述

[suːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][mɪd] - [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ['nɑːv(ə)l] .

soon	to	distinguish	the	mid	-	eighteenth	century	novel	.
很快	到	区分	这	中	-	第十八	世纪	小说	.

"然而，他的思想很容易接受那种个性化的人物刻画方式，这种方式很快就成为十八世纪中期小说的显著特征。"

[ðə; ði] [taɪp] [ɪz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['meʒərɪŋ] - [stɪk] ,

The	type	is	still	his	measuring	-	stick	,
这	类型	是	仍然	他的	测量	-	戳	,

类型仍然是他的衡量标准。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kælə˛breɪts][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [les] ['rɪdʒɪdli][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['raɪmɝ] ['ænəlaɪzɪŋ] [i'ɑːgəu][ɔːr] [ɪ'vɛdni]

but	he	calibrates	it	far	less	rigidly	than	a	Rymer	analyzing	Iago	or	Evadne
但	他	校准	它	远的	较少的	严格地	比	一个	莱默	分析	伊阿古	或者	伊瓦德妮

.

:

.

但他对它的校准远没有莱默分析伊阿古或伊瓦德妮那样严格。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ] ['flætərər] [ɔːr][ə; eɪ] [blʌnt] [mæn][ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət]

A	man	can	be	A	Flatterer	or	A	Blunt	Man	and	still	retain	a	private
一个	男人	能	是	一个	奉承者	或者	一个	钝	男人	和	仍然	保持	一个	私人的

[aɪ'dentətɪ] :

identity	:
身份	:

一个人既可以阿谀奉承，也可以直言不讳，同时仍然保持其私人身份：

[ðɪs] ['praɪvət] [aɪ'dentətɪ] ['gæli] ['rekəgnaɪzɪz] [æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

this	private	identity	Gally	recognizes	as	important	.
这	私人的	身份	加利	认可	作为	重要的	.

Gally认为这种私人身份非常重要。

- ['eseɪ] [ðʌs] [rɪ'flekts] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] ['hjuːmən]

Gally's	essay	thus	reflects	fundamental	changes	in	the	English	attitude	toward	human
-	散文	因此	反映	基本的	变化	在	这	英语	态度	朝向	人类

['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɪts] ['lɪtərerɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

nature	and	its	literary	representation	.
自然	和	它是	文学	表示	.

因此，加利的文章反映了英国人对人性及其文学表现态度的根本性变化。

[ˌælɪg'zændər][eɪtʃ] . ['tʃɔrni]

Alexander	H	.	Chorney
亚历山大	H	.	乔尼

亚历山大·H·乔尼

['feloʊ] , [klɑːk]['laɪbreri]
Fellow , Clark Library
同伴 , 克拉克 图书馆

克拉克图书馆研究员

[lɔːs] ['ændʒəlɪs] , [ˌkælə'fɔːrniə]
Los Angeles , California
洛杉矶 洛杉矶 , 加利福尼亚州

加利福尼亚州洛杉矶

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
vii
七

七

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] Introduction1 .
Notes to the Introduction1 .
笔记 到 这 Introduction1 .

引言注释1.

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɔːr][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
The Characters , Or The Manners of the Age .
这 人物 , 或者 这 礼仪 的 这 年龄 .

人物，或时代风俗。

[baɪ] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [bru'jɛr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] .
By Monsieur De La Bruyère of the French Academy .
经过 先生 德 拉 布鲁耶尔 的 这 法语 学院 .

作者：法兰西学院的 De La Bruyère 先生。

[meɪd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['sevrəl] [hændz] .
Made English by several hands .
制成 英语 经过 一些 双手 .

由多人共同完成的英文版。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] . . . - .
With the Characters of Theophrastus . . . 1699 .
和 这 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 . . . - .

附有泰奥弗拉斯托斯的人物志……1699年。

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] . [ˌtuː'tuː] .
2 vols . 2 .
2 卷 . 2 .

2卷2。

['aɪzək] [kəsɔbənz] ['lætn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Isaac Casaubon's Latin edition of Theophrastus appeared in 1592 and was
艾萨克 卡索邦的 拉丁 版 的 泰奥弗拉斯托斯 出现 在 - 和 曾是
['riːˌprɪntid] ['friːkwəntli] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] . [θriː] .
reprinted frequently during the seventeenth century . 3 .
转载 频繁地 期间 这 第十七 世纪 . 3 .

艾萨克·卡索邦的拉丁文版《泰奥弗拉斯托斯传》于 1592 年出版，并在十七世纪多次再版。3.

['juːstəs] [bʌdʒəl] , [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] (-) , ['prefəs] , [sɪg] .
Eustace Budgell , The Moral Characters of Theophrastus (1714) , Preface , sig .
尤斯塔斯 巴杰尔 , 这 道德 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 (-) , 前言 , 签名 .

尤斯塔斯·巴杰尔，《泰奥弗拉斯托斯的道德品格》（1714 年），序言，签名。

a5 . [fɔːr] .
a5 . 4 .
a5 . 4 .

a5.4.

['ɪbɪd] . , [sɪg] .
Ibid . , **sig** .
同上 . , 签名 .

同上，签名。

a6 ['vɜːrsoʊ] . [faɪv] .
a6 **verso** . **5** .
a6 背面 . 5 .

a6 背面.5。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪft] [ɪn] ['ætɪtuːd] [siː] ['edwərd] [maɪlz] ['hʊkər] ,
For **a** **full** **account** **of** **the** **shift** **in** **attitude** **see** **Edward** **Miles** **Hooker** **,**
为了 一个 满的 帐户 的 这 转移 在 态度 看 爱德华 迈尔斯 妓女 ,

关于这种态度转变的完整描述，请参阅 Edward Miles Hooker 的著作。

" ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][poʊp] , " ['hʌntiŋtən] ['laɪbreri] ['kwɔːrtərli] , [ˌeks 'el] (-) , - -
" **Humour** **in** **the** **Age** **of** **Pope** **,** **"** **Huntington** **Library** **Quarterly** **,** **XL** **(** **1948** **)** **,** **361** **-**
" 幽默 在 这 年龄 的 教皇 , " 亨廷顿 图书馆 季刊 , XL (-) , - -
- . [sɪks] .
385 **.** **6** **.**
- . 6 .

《教皇时代的幽默》，《亨廷顿图书馆季刊》，第 40 卷（1948 年），第 361-385 页。6.

" [ə; eɪ] ['prefətɔːri] ['dɪskɔːrs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , " [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɔːr][ðə; ði]
" **A** **Prefatory** **Discourse** **concerning** **Theophrastus** **,** **"** **in** **The** **Characters** **,** **Or** **The**
" 一个 序言 话语 有关 泰奥弗拉斯托斯 , " 在 这 人物 , 或者 这
['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] , [iː] , [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
Manners **of** **the** **Age** **,** **II** **,** **xxii** **.**
礼仪 的 这 年龄 , 二 , 二十二 .

《关于泰奥弗拉斯托斯的序言》，载于《人物志，或时代风俗》第二卷第二十二章。

[ðə; ði]
THE
这

这

['mɔːrəl] ['kærəktərz]
Moral **Characters**
道德 人物

道德品格

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] .
THEOPHRASTUS **.**
泰奥弗拉斯托斯 .

泰奥弗拉斯托斯。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]
Translated **from**
翻译 从

译自

[ðə; ði] [griːk] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] .
The **Greek** **,** **with** **Notes** **.**
这 希腊语 , 和 笔记 .

希腊原文，附注释。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz]
To **which** **is** **prefix'd**
到 哪个 是 前缀

带有前缀

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ]
CRITICAL **ESSAY**
批判的 散文

评论文章

[ɑːn]
ON
在

在

[ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] .
Characteristic **-** **Writings** **.**
特征 - 著作 .

特征写作。

[baɪ] ['henri] ['gæli] , [em] . [ə; eɪ] . ['lektʃərər] [ʌv; əv]
By **Henry** **Gally** **,** **M** **.** **A** **.** **Lecturer** **of**
经过 亨利 加利 , M . 一个 . 讲师 的

作者：亨利·加利，文学硕士，讲师

[ˌes 'tiː] . ['pɔlz] ['kɔvənt] - ['gɑːrdn] , [ænd; ənd]
St **.** **Paul's** **Covent** **-** **Garden** **,** **and**
英石 . 保罗的 科文特 - 花园 , 和

圣保罗教堂（科文特花园）

['rektər] [ʌv; əv] [wɑːndən] [ɪn] ['bʌkiŋəmʃə(r)] .
Rector **of** **Wanden** **in** **Buckinghamshire** **.**
校长 的 万登 在 白金汉郡 .

白金汉郡万登的校长。

- [ɪg'zemplɑːr] - -
Respicere **exemplar** **vitæ** **morumque** **jubebo**
- 范例 vitæ - -

恢复生命范例

- - , & ['viːvəz] [hɪŋk] ['duːsɪreɪ] ['vəusiːz] .
Doctum **imitatorem** **,** **&** **vivas** **hinc** **ducere** **voces** **.**
- - , & 维瓦斯 欣克 ducere 声音 .

Doctum imitatorem，& vivas hinc ducere voces。

[hɔːr] . [ɪn] [ɑːrt] .
Hor **.** **in** **Art** **.**
hor . 在 艺术 .

艺术中的霍尔。

['poʊət] .
Poet **.**
诗人 .

诗人。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [hʊk] , [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊər] -
Printed for John Hooke , at the Flower -
打印 为了 约翰 胡克 , 在 这 花 -

为约翰·胡克印制，在花卉博物馆

[diː] - ['luːs]['oʊvər] - [ə'genst] [ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
de - luce over - against St . Dunstan's Church in
德 - 露西 超过 - 反对 英石 . 邓斯坦的 教会 在

德卢斯对面是圣邓斯坦教堂

[fliːt] - [striːt] .
Fleet - street .
舰队 - 街道 .

舰队街。

- .
Mdccxxv .
- .

Mdccxxv。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[ðə; ði]
THE
这

这

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['fɑːloʊɪŋ] ['pepərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [kə'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ,
HE following Papers , which I now commit to the Public ,
他 下列的 文件 , 哪个 我 现在 犯罪 到 这 民众 ,

以下文件，我现承诺公之于众：

[hæv; həv][leɪn][baɪ][ˌem 'iː] [.ʌnri'gɑːdid] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .
have lain by me unregarded these many Years .
有 莱恩 经过 我 不被重视 这些 许多 年 .

多年来，它们一直静静地躺在我身边，无人问津。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] [ˌʌndər'teɪkən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , [huː] [æt; ət]['prez(ə)nt]
They were first undertaken at the Request of a Person , who at present
他们 是 第一的 已 在 这 要求 的 一个 人 , WHO 在 展示
[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪməs] .
shall be nameless .
将 是 无名 .

这些行动最初是应一位人士的要求而进行的，该人士目前暂且隐去其姓名。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
Since that Time I have been wholly diverted from Studies of this Nature ,
自从 那 时间 我 有 到过 完全 改道 从 研究 的 这 自然 ,

自那时起，我便完全不再从事此类研究了。

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ə'baʊt]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər]

and	my	Thoughts	have	been	employed	about	Subjects	of	a	much	greater
和	我的	想法	有	到过	受雇	关于	主题	的	一个	很多	更大的

['kɑːnsɪkwens] ,

Consequence	,
结果	,

我的思考已经转移到更重要的议题上。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] :

and	more	agreeable	to	my	Profession	:
和	更多的	同意	到	我的	职业	:

而且更符合我的职业要求:

[ˌɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

Insomuch	,	that	I	had	nothing	in	my	Mind	less	than	the	Publication	of	these
就此而言	,	那	我	有	没有什么	在	我的	头脑	较少的	比	这	发布	的	这些

['pepərz] ;

Papers	;
文件	;

因此，我一心只想发表这些论文;

[bʌt; bət][sʌm; səm] [frendz] , [huː] [hæd; həd] - [ðem; ðəm] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt]

but	some	Friends	,	who	had	perus'd	them	,	were	of	Opinion	,	that
但	一些	朋友们	,	WHO	有	-	他们	,	是	的	观点	,	那

但有些教友仔细研读过这些书籍后，认为.....

[ˌɛksˌaɪ'viː]

xiv
十四

十四

[ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] - ,

they	deserv'd	to	be	publish'd	,
他们	应得的	到	是	-	,

它们值得出版。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ə'fɔːrd] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['prɑːfɪt]

and	that	they	might	afford	an	agreeable	Entertainment	not	without	some	Profit
和	那	他们	可能	买得起	一个	同意	娱乐	不是	没有	一些	利润

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] .

to	the	Reader	.
到	这	读者	.

而且它们或许能给读者带来愉悦的娱乐，同时也能给读者带来一些益处。

[ðiːz] ['məutivz] [pri'veild] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['sekənd] [ker] ,

These	Motives	prevailed	upon	me	to	give	them	a	second	Care	,
这些	动机	最终获胜	之上	我	到	给	他们	一个	第二	关心	,

这些动机促使我给予他们第二次关怀，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] , [æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt]

and	to	bestow	upon	them	so	much	Pains	,	as	was	necessary	to	put
和	到	赐给	之上	他们	所以	很多	疼痛	,	作为	曾是	必要的	到	放

[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

them	in	that	State	,
他们	在	那	状态	,

并使他们承受如此之多的痛苦，以至于使他们陷入那种状态，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] [ə'pɪr] .

in	which	they	now	appear	.
在	哪个	他们	现在	出现	.

它们现在就出现在这里。

[ðə; ði][fɜːrst] [piːs] [ðæt][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ɪz] , [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]

The	first	Piece	that	the	Reader	will	meet	with	is	,	A	Critical	Essay	on	Characteristic
这	第一的	片	那	这	读者	将要	见面	和	是	,	一个	批判的	散文	在	特征

- ['raɪtɪŋz] :

-	Writings	:
-	著作	:

读者首先会读到的是《论特征写作的评论文章》:

[ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['raɪtɪŋz] :

It	treats	of	the	Origin	of	those	Writings	:
它	款待	的	这	起源	的	那些	著作	:

它论述了这些著作的起源:

[ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [aʊt][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

It	points	out	the	general	Laws	to	be	observ'd	in	such	Compositions	,
它	积分	出去	这	一般的	法律	到	是	观察到	在	这样的	作品	,

它指出了此类作品中应遵守的一般规律,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kən'teɪnz][sʌm; səm] [rɪ'flɛkʃənz] [ɑːn] - [ænd; ənd]['mɪstər] . [diː][lɑː]

and	it	contains	some	Reflexions	on	Theophrastus's	and	Mr	.	de	la
和	它	包含	一些	反思	在	-	和	先生	.	德	拉

[braɪrz] [pə'fɔːmənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

Bruyere's	Performances	in	this	Way	.
布鲁耶尔	表演	在	这	方式	.

其中包含一些关于泰奥弗拉斯托斯和德拉布吕耶尔先生的表演的思考。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [nuː] .

The	Design	of	this	at	least	is	,	I	think	,	new	.
这	设计	的	这	在	至少	是	,	我	思考	,	新的	.

我认为，至少从设计上看，它是全新的。

['mɪstər] . [fə'briʃəs] ['menʃənz] [ə; eɪ] [əbʊk] , [wɪtʃ] , [baɪ][ɪts]['taɪt(ə)l] , [ʃaʊd] [ber] [sʌm; səm] [rɪ'leɪʃn]

Mr	.	Fabricius	mentions	a	ABook	,	which	,	by	its	Title	,	shou'd	bear	some	Relation
先生	.	法布里修斯	提及	一个	一本书	,	哪个	,	经过	它是	标题	,	应该	熊	一些	关系

[tuː; tə] [ðɪs] ['eseɪ] ,

to	this	Essay	,
到	这	散文	,

法布里修斯先生提到了一本书，从书名来看，这本书应该与本文有一定的关联。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [aɪ][hæv; həv] - ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['strɪktli] ,

but	tho	'	I	have	enquir'd	after	it	pretty	strictly	,
但	虽然	-	我	有	-	后	它	漂亮的	严格	,

虽然我已经非常严格地询问过了,

[jet] [aɪ]['nevər] [get][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

yet	I	never	cou'd	get	a	Sight	of	it	,
然而	我	绝不	可以	得到	一个	视线	的	它	,

但我始终没能见到它。

[nɔːr][hæv; həv][aɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]['eni]['pɜːrs(ə)n][ðæt][hæd; həd] - [ˌaɪ 'tiː] .

nor	have	I	conversed	with	any	Person	that	had	perus'd	it	.
也不	有	我	交谈	和	任何	人	那	有	-	它	.

我也没有和任何看过这本书的人交谈过。

['ɛks'viː]

xv
十五

[ðə; ði][nekst] [piːs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktərz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-]

The	next	Piece	is	a	Translation	of	the	Moral	Characters	of	Theophrastus
这	下一个	片	是	一个	翻译	的	这	道德	人物	的	泰奥弗拉斯托斯

[frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] .

from	the	Greek	.
从	这	希腊语	.

接下来是泰奥弗拉斯托斯《道德品格》的希腊语译本。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːdərn] [dres] .

This	is	not	the	first	Time	that	Theophrastus	has	appeared	in	a	modern	Dress	.
这	是	不是	这	第一的	时间	那	泰奥弗拉斯托斯	有	出现	在	一个	现代的	裙子	.

这并非泰奥弗拉斯托斯第一次身着现代服饰亮相。

['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruː'jɛr] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [frentʃ] : [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Mr	.	de	la	Bruyere	translated	him	into	French	:	And	this	was	the
先生	.	德	拉	布鲁耶尔	翻译	他	进入	法语	:	和	这	曾是	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] ,

Foundation	of	those	Characters	,
基础	的	那些	人物	,

德拉布吕耶尔先生将他的话翻译成法语：这就是这些人物的基础。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [ðoʊz] ['meni] [pə'fɔːmənsɪz] ,

which	he	himself	compos'd	,	and	which	gave	Rise	to	those	many	Performances	,
哪个	他	他自己	-	,	和	哪个	给予	上升	到	那些	许多	表演	,

那是他自己创作的，也是由此衍生出众多演出形式的作品。

[ðæt] [wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [ə'temptɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

that	were	afterwards	attempted	in	the	same	Way	.
那	是	然后	尝试过	在	这	相同的	方式	.

后来也以同样的方式尝试过。

['biː'ɛm'ɑːr] .

BMr	.
宝马	.

BMr.

[meɪ'nɑːʒ][hæz; həz] ['haɪli] - [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Menage	has	highly	extoll'd	this	Translation	.
家政	有	高度	-	这	翻译	.

Menage 对此译本给予了高度评价。

['ɛl] [ˌiː es 'tiː] , [sez] [hiː; hi] , ['biːn] [bel] , & ['biːn] [fræn'swɑːz] ,

Elle	est	,	says	he	,	bien	belle	,	&	bien	françoise	,
艾丽	est	,	说道	他	,	好	美女	,	&	好	弗朗索瓦	,

Elle est，他说，bien belle，& bien françoise，

& ['mɔːntrə][ˌkju ju 'i][sʌn] [oʊ'tɜːr] [ɛntɛnd] [pɑːrfeɪtmənt] [lə][grek] .

&	montre	que	son	Auteur	entend	parfaitement	le	Grec	.
&	蒙特	que	儿子	作者	含义	完美	勒	希腊	.

& montre que son Auteur entend parfaitement le Grec。

['dʒiː][pjuː][ˈdaɪər][ˌkju ju 'i][dʒaɪ]

Je	puis	dire	que	j'y
杰	然后	可怕的	que	j'y

Je puis dire que j'y

[eɪ]['vuː]['di'i'es] [tʃoʊz] , [ˌkju ju 'i] , [pɜːt] ['ɛtrə] , [foʊt] [dætɛnʃən] , ['dʒiː] - ['pɑː][vjuːz][dænz][lə]

ay	vu	des	Choses	,	que	,	peut	etre	,	Faute	d'Attention	,	je	n'avois	pas	vues	dans	le
哎	vu	德斯	选择	,	que	,	可以	等	,	法特	d'attention	,	杰	-	帕斯	视图	丹斯	勒

[grek] .

Grec	.
希腊	.

ay vu des Choses，que，peut etre，Faute d'Attention，je n'avois pas vues dans le Grec。

[ðɪs] [ɪz] [greɪt] ;
This is great ;
这 是 伟大的 ;

太好了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] - [ðæt] ['mɪstər] . [meɪ'nɑːʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['veri]
and it must be own'd that Mr . Menage was a Man of very
和 它 必须 是 - 那 先生 . 家政 曾是 一个 男人 的 非常
[ɪk'stensɪv] ['lɜːrnɪŋ] ,
extensive Learning ,
广泛的 学习 ,

必须承认，梅纳格先生是一位学识渊博的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] ;
and a great Master of the Greek Tongue ;
和 一个 伟大的 掌握 的 这 希腊语 舌头 ;

精通希腊语;

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,
but that his Judgment was always equal to his Knowledg of Words ,
但 那 他的 判断 曾是 总是 平等的 到 他的 知识 的 字 ,

但他的判断力始终与他的语言知识相匹配。

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['redɪli] .
will not be so readily allow'd .
将要 不是 是 所以 容易 允许 .

不会那么容易被允许。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]
Besides , the Credit of the
除了 , 这 信用 的 这

此外，信用

[ˌɛks'viː'aɪ]
xvi
十六

十六

[bʊks] ['endɪŋ] [ɪn]['ænə; 'ɑːnə; 'eɪnə][rʌnz] ['veri] [loʊ] ,
Books ending in ana runs very low ,
图书 结束 在 安娜 跑步 非常 低的 ,

以ana结尾的书籍数量非常少，

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] - [baɪ]['mɪstər] . - [oʊn]
and in particular the Menagiana have been disown'd by Mr . Menage's own
和 在 特别的 这 - 有 到过 - 经过 先生 . - 自己的
- ,
CRelations ,
- ,

尤其是梅纳吉家族，连梅纳吉先生自己的亲属都与他们断绝了关系。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'dʒʊriəs][tuː; tə][ðə; ði]['merɪt][ænd; ənd] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæn] .
as being injurious to the Merit and Memory of that great Man .
作为 存在 有害的 到 这 优点 和 记忆 的 那 伟大的 男人 .

因为这有损那位伟人的功绩和名誉。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [left][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [ænd; ənd] [dʒuː'dɪʃəs]
And therefore it must still be left to the inquisitive and judicious
和 所以 它 必须 仍然 是 左边 到 这 好奇 和 明智的
['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ,
Reader to determine ,
读者 到 决定 ,

因此，最终仍需由求知欲强、判断力敏锐的读者来判断。

['weðər] [ðoʊz] [fɔːlts] ,
whether **those** **Faults** **,**
无论 那些 故障 ,

无论这些故障是什么，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn]['mɪstər] . [diː][lɑː] [braɪrz] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['dʒʌstli] - [ɔːr]
which **I** **have** **observ'd** **in** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere's** **Translation** **are** **justly** **censur'd** **or**
哪个 我 有 观察到 在 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 翻译 是 公正地 - 或者
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

我在德拉布吕耶尔先生的译本中观察到的这些错误，是否受到了应有的批评，尚待商榷。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .
The **Characters** **of** **Theophrastus** **have** **been** **twice** **translated** **into** **English** **.**
这 人物 的 泰奥弗拉斯托斯 有 到过 两次 翻译 进入 英语 .

《泰奥弗拉斯托斯的人物志》已被翻译成英文两次。

[ðə; ði]['fɔːrmər][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'nɑːnɪməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]
The **former** **Translation** **is** **anonymous** **,** **and** **the** **latter** **was** **done** **by** **the**
这 以前的 翻译 是 匿名的 , 和 这 后者 曾是 完毕 经过 这
[ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['juːstəs] [bʌdʒəl] .
ingenious **Mr** **.** **Eustace** **Budgell** **.**
巧妙 先生 . 尤斯塔斯 巴杰尔 .

前一个译本是匿名译的，后一个译本是由才华横溢的尤斯塔斯·巴杰尔先生完成的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃaʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]
It **will** **be** **expected** **that** **I** **shou'd** **say** **something** **of** **these** **two** **Translations**
它 将要 是 预期的 那 我 应该 说 某物 的 这些 二 翻译
.
:
.

人们或许会期望我对这两个译本说些什么。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][duː] [ðɪs] ,
And **I** **shall** **be** **the** **more** **ready** **to** **do** **this** **,**
和 我 将 是 这 更多的 准备好 到 做 这 ,

我将更加乐意这样做。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'baɪ] [ɪn'sensəbli] [liːd] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] -
because **I** **shall** **hereby** **insensibly** **lead** **the** **Reader** **to** **the** **Reasons** **which** **induc'd**
因为 我 将 特此 无意识地 带领 这 读者 到 这 原因 哪个 -
[ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ][θɜːrd] .
me **to** **undertake** **a** **third** **.**
我 到 承担 一个 第三 .

因为我将在此不知不觉地引导读者了解促使我进行第三次尝试的原因。

[ðə; ði] [ə'nɑːnɪməs] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [griːk] .
The **anonymous** **English** **Translation** **is** **said** **to** **have** **been** **done** **upon** **the** **Greek** **.**
这 匿名的 英语 翻译 是 说 到 有 到过 完毕 之上 这 希腊语 .

据说这本匿名英文译本是根据希腊文翻译的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['priːtens] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərənt]
But **this** **is** **only** **a** **Pretence** **,** **and** **a** **low** **Artifice** **of** **the** **ignorant**
但 这 是 仅有的 一个 虚伪 , 和 一个 低的 技巧 的 这 无知

但这只是伪装，是无知者的拙劣伎俩。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
xvii
十七

[ə; eɪ]
a
一个

一个

[trænz'leɪtər,træns'leɪtər] :
Translator **:**
翻译 :

译者:

[fɔːr; fər][ɪn][riˈæləti] - [tɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd][ɪnˈsɪpɪd][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
For **in** **reality** **'** **tis** **no** **more** **than** **a** **mean** **and** **insipid** **Translation** **of** **the**
为了 在 现实 - 的 不 更多的 比 一个 意思是 和 平淡 翻译 的 这
[frentʃ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] ,
French **of** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **,**
法语 的 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 ,

实际上，这只不过是对德拉布吕耶尔先生的法语著作的一种平庸乏味的翻译而已。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['lætn] [ʌv; əv] ['kɑːsəˌbɒn] , [wɪtʃ] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst] ['vɜːrbəli] [tuː; tə][ðə; ði]
revis'd **upon** **the** **Latin** **of** **Casaubon** **,** **which** **answers** **almost** **verbally** **to** **the**
修订版 之上 这 拉丁 的 卡索邦 , 哪个 答案 几乎 口头 到 这
[əˈrɪdʒən(ə)l] [griːk] .
Original **Greek** **.**
原来的 希腊语 .

根据卡索邦的拉丁文修订，该拉丁文几乎逐字逐句地对应了希腊原文。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [aɪ] [hɪr] ['fʊli] ['demənstreɪt] [ˌaɪ 'tiː] :
If **this** **were** **a** **Matter** **of** **Importance** **,** **I** **wou'd** **here** **fully** **demonstrate** **it** **:**
如果 这 是 一个 事情 的 重要性 , 我 会 这里 完全 证明 它 :

如果这件事非常重要，我会在这里充分说明:

[fɔːr; fər][ðə; ði][fækt][ɪz][soʊ] ['glerɪŋ] , [ðæt] [ðoʊ] - [ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌn'noʊn]
For **the** **Fact** **is** **so** **glaring** **,** **that** **tho** **'** **the** **Translation** **is** **wholly** **unknown**
为了 这 事实 是 所以 刺眼 , 那 虽然 - 这 翻译 是 完全 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] ,
to **me** **,**
到 我 ,

事实如此显而易见，即便我完全不认识这位译者，

[jet] [aɪ][kæn; kən][əˈvɜːr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [truːθ] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] ,
yet **I** **can** **aver** **what** **I** **have** **asserted** **to** **be** **Truth** **,** **almost** **as** **certainly** **,**
然而 我 能 断言 什么 我 有 断言 到 是 真相 , 几乎 作为 当然 ,

但我几乎可以同样肯定地断言，我所宣称的真理是真实的。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [aɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
as **if** **I** **had** **been** **an** **Eye** **Witness** **to** **the** **doing** **of** **it** **.**
作为 如果 我 有 到过 一个 眼睛 证人 到 这 正在做 的 它 .

就好像我是整个过程的目击证人一样。

['mɪstər] . - [trænz'leɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] - [tuː; tə][biː; bi][pəˈlaɪt] :
Mr **.** **Budgell's** **Translation** **must** **be** **own'd** **to** **be** **polite** **:**
先生 . - 翻译 必须 是 - 到 是 有礼貌的 :

出于礼貌，必须承认巴杰尔先生的译本:

[bʌt; bət] [pəˈlaɪtnəs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz][rɪˈkwaɪərd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
But **politeness** **is** **not** **the** **only** **Qualification** **that** **is** **required** **in** **such** **a** **Translation** **.**
但 礼貌 是 不是 这 仅有的 资格 那 是 必需的 在 这样的 一个 翻译 .

但礼貌并不是此类翻译所需的唯一素质。

[ðə; ði] ['riːdər] , [huː] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪl] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
The 这 **learn'd** 学会了 **Reader** 读者 **,** , **who** WHO **understands** 明白 **the** 这 **Original** 原来的 **,** , **will** 将要 **consider** 考虑 **it** 它 **in** 在 **a** 一个 **different** 不同的
[vjuː] .
View 看法 **.** .

博学的读者，如果了解原文，就会从不同的角度看待这个问题。

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒʌdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [ruːlz] [wɪtʃ] [trænz'leɪtəz] [ɔːt] [tuː; tə]
And 和 **to** 到 **judg** 法官 **of** 的 **it** 它 **according** 根据 **to** 到 **those** 那些 **Rules** 规则 **which** 哪个 **Translators** 译者 **ought** 应该 **to** 到
[əb'zɜːrv] ,
observe 观察 **,** ,

并根据译者应当遵守的规则来评判它，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'demd] .
it 它 **must** 必须 **be** 是 **condemned** 谴责 **.** .

它必须受到谴责。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪg'zækt][ænd; ənd] ['ækjərət] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] ,
In 在 **general** 一般的 **,** , **it** 它 **is** 是 **not** 不是 **exact** 精确的 **and** 和 **accurate** 准确的 **enough** 足够的 **;** ; **but** 但 **what** 什么 **is** 是 **far** 远的 **worse** 更糟 **,** ,

总的来说，它不够精确和准确；但更糟糕的是，

['mɪstər] . [bʌdʒəl] ['gɪvz] , [ɪn] [tuː] ['meni] ['instənsiz] ,
Mr 先生 **.** . **Budgell** 巴杰尔 **gives** 给予 **,** , **in** 在 **too** 也 **many** 许多 **Instances** 实例 **,** ,

巴杰尔先生在太多情况下都犯了这样的错误：

[hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [truː] [sens] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] .
his 他的 **own** 自己的 **Thoughts** 想法 **instead** 反而 **of** 的 **representing** 代表 **the** 这 **true** 真的 **Sense** 感觉 **of** 的 **Theophrastus** 泰奥弗拉斯托斯 **.** .

他表达的是自己的想法，而不是泰奥弗拉斯托斯的真正思想。

[ðɪs] [ɪz] [pə'vɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]
This 这 **is** 是 **perverting** 变态 **the** 这 **Humour** 幽默 **of** 的 **the** 这 **Original** 原来的 **,** , **and** 和 **,** , **in** 在 **Effect** 影响 **,** , **making** 制作 **a** 一个

这歪曲了原作的幽默，实际上，这造成了一种.....

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
xviii
十八

十八

[nuː] [wɜːrk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
new 新的 **Work** 工作 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **giving** 给予 **only** 仅有的 **a** 一个 **Translation** 翻译 **.** .

创作一部新作品，而不仅仅是提供译文。

['mɪstər] . [bʌdʒəl] [ɪn'dʒenjuəsli] [kən'fesiz] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]
Mr 先生 **.** . **Budgell** 巴杰尔 **ingenuously** 巧妙地 **confesses** 坦白 **,** , **that** 那 **he** 他 **has** 有 **taken** 已采取 **a** 一个 **great** 伟大的 **deal** 交易 **of** 的
['lɪbərti] ;
Liberty 自由 **;** ;

巴杰尔先生坦诚地承认，他已经获得了很大的自由；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] [kən'fesiz] [ðʌs] [mʌtʃ] ,
but 但 **when** 什么时候 **a** 一个 **Translator** 翻译 **confesses** 坦白 **thus** 因此 **much** 很多 **,** ,

但是当一位译者坦白了这一点时，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [bʌt; bət] [gɪv] [ðə; ði] ['riːdər] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
it **does** **but** **give** **the** **Reader** **good** **Reason** **to** **suspect** **that** **instead** **of** **taking** **a**
它 做 但 给 这 读者 好的 原因 到 怀疑 那 反而 的 采取 一个
[greɪt] [diːl] ,
great **deal** **,**
伟大的 交易 ,

确实如此，但这给了读者充分的理由怀疑，与其说是接受大量交易，不如说是.....

[hiː; hi][hæz; həz][ɪn] [riˈæləti] ['teɪkən] [tuː] [mʌtʃ] .
he **has** **in** **reality** **taken** **too** **much** **.**
他 有 在 现实 已采取 也 很多 .

他实际上已经索取过量了。

['æntiənt] ['ɔːθəz] ([wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]) ['sʌfər] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ðæn; ðən]
Antient **Authors** **(** **when** **they** **are** **translated** **)** **suffer** **in** **nothing** **more** **,** **than**
古代 作者 （ 什么时候 他们 是 翻译 ） 遭受 在 没有什么 更多的 , 比
[ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] ,
in **having** **the** **Manners** **and** **Customs** **,**
在 拥有 这 礼仪 和 海关 ,

古代作家的作品（翻译过来之后）唯一的不足之处就是缺乏当时的风俗习惯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'luːd] , [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **which** **they** **allude** **,** **transformed** **into** **the** **Manners** **and** **Customs** **of** **the**
到 哪个 他们 暗示 , 转变 进入 这 礼仪 和 海关 的 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
present **Age** **.**
展示 年龄 .

它们被赋予了现代人的风俗习惯。

[baɪ] [ðɪs] ['lɪbərti] , [ɔːr] ['ræðər] - [ʌv; əv] [trænz'leɪtəz] , ['ɔːθəz] [nɑːt]['oʊnli] [ə'pɪr] [ɪn]
By **this** **Liberty** **,** **or** **rather** **Licenciousness** **of** **Translators** **,** **Authors** **not** **only** **appear** **in**
经过 这 自由 , 或者 相当 - 的 译者 , 作者 不是 仅有的 出现 在
[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dres] ,
a **different** **Dress** **,**
一个 不同的 裙子 ,

由于译者的这种自由，或者更确切地说是译者的这种放任，作者不仅以不同的面貌出现，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ˌʌn'laɪk] [ðəm'selvz] , [baɪ] ['luːzɪŋ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktɪv]
but **they** **become** **unlike** **themselves** **,** **by** **losing** **that** **peculiar** **and** **distinctive**
但 他们 变得 与此不同 他们自己 , 经过 输 那 奇特 和 独特的
['kærəktər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'sel] .
Character **in** **which** **they** **excel** **.**
特点 在 哪个 他们 Excel .

但他们却失去了自己原本的特质，失去了他们擅长的独特个性。

[ðɪs] [ɪz][moʊst]['pælpəb(ə)l][ɪn] [ðoʊz] ['ɔːθəz] , [huːz] ['kærəktər] [kən'sɪsts] [ɪn] ['hjuːmər] .
This **is** **most** **palpable** **in** **those** **Authors** **,** **whose** **Character** **consists** **in** **Humour** **.**
这 是 最多 可感知的 在 那些 作者 , 谁 特点 由 在 幽默 .

这一点在那些以幽默为主要特征的作家身上体现得最为明显。

[let] ['eni] [wʌn] [riːd] ['terəns] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['mɪstər] . ['ekɑːrd] ,
Let **any** **one** **read** **Terence** **,** **as** **he** **is** **translated** **by** **Mr** **.** **Echard** **,**
让 任何 一 读 特伦斯 , 作为 他 是 翻译 经过 先生 . 埃查德 ,

任何人都可以读读泰伦斯的作品，就像埃查德先生翻译的那样。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bə'fuːn] :
and **he** **will** **take** **him** **to** **have** **been** **a** **Buffoon** **:**
和 他 将要 拿 他 到 有 到过 一个 丑角 :

他会认为他是个小丑：

[ˌwer'æz] ['terəns] ['nevər] [delt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [loʊ] [mɜːrθ] .

Whereas	Terence	never	dealt	in	such	a	Kind	of	low	Mirth	.
然而	特伦斯	绝不	已处理	在	这样的	一个	种类	的	低的	欢笑	.

而特伦斯从来不参与这种低俗的娱乐活动。

[hɪz; ɪz] [truː] ['kærəktər] [ɪz] , [tuː; tə][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][spek'teitəs][ænd; ənd] ['riːdɚz] [ðə; ði]

His	true	Character	is	,	to	have	afforded	to	his	Spectators	and	Readers	the
他的	真的	特点	是	,	到	有	提供	到	他的	观众	和	读者	这

['grævəst] ,

gravest	,
最严重的	,

他真正的品格在于，给予他的观众和读者最严肃的.....

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

xix
十九

十九

a2

a2
a2

a2

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðə; ði][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [moʊst][pə'laɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]

and	,	at	the	same	Time	,	the	most	agreeable	,	most	polite	Entertainment	of
和	,	在	这	相同的	时间	,	这	最多	同意	,	最多	有礼貌的	娱乐	的

['eni] ['æntiənt] ['ɔːθər] [naʊ] [ɪk'stænt] .

any	antient	Author	now	extant	.
任何	古代	作者	现在	现存	.

同时，它也是现存古代作家中最令人愉悦、最有礼貌的娱乐作品。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] : [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

This	is	,	in	some	Measure	,	the	Case	of	Theophrastus	:	He	has	been
这	是	,	在	一些	措施	,	这	案件	的	泰奥弗拉斯托斯	:	他	有	到过

[træns'fɔːmd] ;

transformed	;
转变	;

从某种程度上说，这就是泰奥弗拉斯托斯的例子：他已经发生了转变；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sʌfɚd] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

and	he	has	suffer'd	in	the	Transformation	.
和	他	有	遭受	在	这	转型	.

他在转变过程中遭受了痛苦。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [ɪz] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,

What	I	have	endeavoured	is	,	to	do	him	that	Justice	which	,	I	think	,
什么	我	有	努力	是	,	到	做	他	那	正义	哪个	,	我	思考	,

我所努力的，就是给予他我认为应有的公正。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [met] [wɪð; wɪθ] , [baɪ][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] ['neɪtɪv]

he	has	not	hitherto	met	with	,	by	preserving	the	native
他	有	不是	迄今为止	遇见	和	,	经过	保存	这	本国的

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] ,

Simplicity	of	his	Characters	,
简单	的	他的	人物	,

他迄今为止还没有遇到过这种情况，因为他保留了其人物性格中固有的朴素性。

[baɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðoʊz] ['æntiənt] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'luːdz] [tuː; tə] ,

by	retaining	those	antient	Manners	and	Customs	which	he	alludes	to	,
经过	保留	那些	古代	礼仪	和	海关	哪个	他	暗示	到	,

通过保留他所提及的那些古老的礼仪和习俗，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][æz; əz] ['nɪrli] ,

and	keeping	up	the	peculiar	Humour	of	the	Original	as	nearly	,
和	保持	向上	这	奇特	幽默	的	这	原来的	作为	几乎	,

并尽可能地保持原作独特的幽默感，

[æz; əz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ə'laʊ] .

as	the	Difference	of	Language	wou'd	allow	.
作为	这	不同之处	的	语言	会	允许	.

语言差异允许的情况下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ə'tempt] ; [haʊ] [fɑːr][aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

This	is	the	Attempt	;	how	far	I	have	succeeded	,
这	是	这	试图	;	如何	远的	我	有	成功了	,

这是尝试；我取得了多大的成功，

[mʌst; məst][biː; bi][let][tuː; tə][ðə; ði][dʒuː'dɪʃəs][ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['riːdər] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] .

must	be	let	to	the	judicious	and	curious	Reader	to	determine	.
必须	是	让	到	这	明智的	和	好奇的	读者	到	决定	.

这要留给有见地、有求知欲的读者自行判断。

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['fɔːrmər][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , [ɪn]

Thus	much	I	thought	necessary	to	say	concerning	former	Translations	,	in
因此	很多	我	想法	必要的	到	说	有关	以前的	翻译	,	在

['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [oʊn] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

order	to	justify	my	own	Undertaking	,
命令	到	证明合法	我的	自己的	承诺	,

鉴于此，我认为有必要说明一些关于先前翻译工作的内容，以证明我自身工作的合理性。

[wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][ə'kwaɪər][æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['merɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['senʃəz] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst]

which	will	not	acquire	an	intrinsic	Merit	from	the	Censures	,	that	I	have	pass'd
哪个	将要	不是	获得	一个	固有的	优点	从	这	谴责	,	那	我	有	通过

[ə'pɑːn] ['ʌðər] .

upon	others	.
之上	其他的	.

但这并不会像我批评别人那样，从中获得内在的功德。

[noʊ] : [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['kænɑːt][ek'stenjuˌeɪt; ɪk'stenjuˌeɪt]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt]

No	:	The	Faults	of	others	cannot	extenuate	our	own	;	and	that
不	:	这	故障	的	其他的	不能	减轻	我们的	自己的	;	和	那

[stæmp] ,

Stamp	,
邮票	,

不：他人的过错不能减轻我们自身的过错；而那枚邮票，

[wɪtʃ] ['evri] [wɜːrk] ['kæriz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kæn; kən]['oʊnli] [dɪ'tɜːrmɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː]

which	every	Work	carries	along	with	it	,	can	only	determine	of	what	Kind	it
哪个	每一个	工作	携带	沿着	和	它	,	能	仅有的	决定	的	什么	种类	它

['riːəli] [ɪz] .

really	is	.
真的	是	.

每件作品所承载的特质，只能决定它究竟是什么类型。

['eks 'eks]

xx
xx

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [ɪk'spekt] [ðæt] [aɪ] [ʃaʊd] [hɪr] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ɔ:r] [tu:] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [noʊts]

The	Reader	will	expect	that	I	shou'd	here	say	a	Word	or	two	concerning	the	Notes
这	读者	将要	预计	那	我	应该	这里	说	一个	单词	或者	二	有关	这	笔记

[wɪtʃ] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['kærəktərz] .

which	follow	the	Characters	.
哪个	跟随	这	人物	.

读者或许会期待我在这里对后面的注释做一两句话的说明。

[sʌm; səm] ['ɔ:θəz] [ɔ:r] ['kɔmən,teɪtəz] ([kɔ:l] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl]) [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [veɪn]

Some	Authors	or	Commentators	(	call	them	which	you	will	)	out	of	a	vain
一些	作者	或者	评论员	(	称呼	他们	哪个	你	将要	)	出去	的	一个	徒劳

[,ɑ:sten'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Ostentation	of	Literature	,
炫耀	的	文学	,

有些作者或评论家（随你怎么称呼他们）出于对文学的虚荣炫耀，

[leɪ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] [,ɑ:pər'tu:nətiz] [tu:; tə] [ɪk'spoʊz] [ɔ:l] [ðer; ðər] ['lɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]

lay	hold	of	the	slightest	of	Opportunities	to	expose	all	their	Learning	to
躺	抓住	的	这	丝毫	的	机会	到	暴露	全部	他们的	学习	到

[ðə; ði] [wɜ:rld] ,

the	World	,
这	世界	,

抓住一切机会，将自己的学习成果展现给全世界。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['noʊɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] : [,ɪnsə'mʌtʃ] , [ðæt] [ɪn] [moʊst]

without	ever	knowing	when	they	have	said	enough	:	Insomuch	,	that	in	most
没有	曾经	会心	什么时候	他们	有	说	足够的	:	就此而言	,	那	在	最多

['kɔmentəriz] [ə'pɑ:n] ['æntiənt] ['ɔ:θəz] ,

Commentaries	upon	antient	Authors	,
评论	之上	古代	作者	,

他们永远不知道何时该说得足够多：以至于在大多数古代作家评注中，

[wʌn] [meɪ] ['su:nər] [mi:t] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [æn'tɪkwəti:z] ,

one	may	sooner	meet	with	a	System	of	Antiquities	,
一	可能	很快	见面	和	一个	系统	的	古董	,

人们或许很快就会遇到一套古代文物体系。

[ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [sə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əl] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] .

than	with	Solutions	of	the	real	Difficulties	of	the	Text	.
比	和	解决方案	的	这	真实的	困难	的	这	文本	.

而不是解决文本中真正的难点。

[kənsɪdɜ:d] ['berli] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'leɪtər,træns'leɪtər] , [aɪ] [leɪ] ['ʌndər] [noʊ] [ɪ'mi:diət] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

Consider'd	barely	as	a	Translator	,	I	lay	under	no	immediate	Necessity	of
考虑过	仅仅	作为	一个	翻译	,	我	躺	在下面	不	即时	必要性	的

['raɪtɪŋ] [noʊts] ,

writing	Notes	,
写作	笔记	,

我勉强算得上一个翻译，所以并没有立即写注释的必要。

[bʌt; bət] [ðen] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [kənsɜ:nd] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti] , [tu:; tə] [leɪ] [bɪ'fɔ:r]

but	then	as	I	was	highly	concern'd	,	even	in	that	Capacity	,	to	lay	before
但	然后	作为	我	曾是	高度	担忧	,	甚至	在	那	容量	,	到	躺	前

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:dər] ,

the	English	Reader	,
这	英语	读者	,

但是，即便以这样的身份，我也非常关心如何将以下内容呈现给英国读者：

[wʌt] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [tru:] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:k] ,

what	I	took	to	be	the	true	Sense	of	the	Greek	,
什么	我	采取	到	是	这	真的	感觉	的	这	希腊语	,

我所理解的希腊原文的真正含义是：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ]['fɑːrðər] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	I	farther	propos'd	to	preserve	that	particular	Humour	of	the
和	作为	我	更远	提议	到	保存	那	特别的	幽默	的	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] ,

Original	,
原来的	,

而且，正如我进一步提议的那样，为了保留原作中那种独特的幽默感，

[wɪtʃ] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðoʊz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [aɪ] [faʊnd] ,

which	depends	on	those	Manners	and	Customs	which	are	alluded	to	,	I	found	,
哪个	取决于	在	那些	礼仪	和	海关	哪个	是	暗示	到	,	我	成立	,

我发现，这取决于文中提到的那些礼仪和习俗。

[maɪ][self] [ni'sesiteitid] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][sʌm; səm] [noʊts] ;

my	self	necessitated	to	add	some	Notes	;
我的	自己	必要	到	添加	一些	笔记	;

我个人觉得有必要添加一些注释；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðæt] [fɔːlt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] -

but	yet	I	have	endeavoured	to	shun	that	Fault	,	which	I	have	already	censur'd
但	然而	我	有	努力	到	回避	那	过错	,	哪个	我	有	已经	-

, [baɪ] ['seɪɪŋ]

,	by	saying
,	经过	说

但是，我还是努力避免犯下我之前已经谴责过的那个错误，我说：

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

xxi
二十一

二十一

[noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['nesəseri] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði][tekst] , [tuː; tə]

no	more	,	but	what	was	immediately	necessary	,	to	illustrate	the	Text	,	to
不	更多的	,	但	什么	曾是	立即地	必要的	,	到	阐明	这	文本	,	到

['vɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvd] [sens] ,

vindicate	a	received	Sense	,
表白	一个	已收到	感觉	,

仅此而已，只做当时迫切需要的事情，以阐明文本，维护既有的观点。

[ɔːr][tuː; tə][prə'poʊz][ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

or	to	propose	a	new	one	.
或者	到	提出	一个	新的	一	.

或者提出新的方案。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [meɪd] ['eni] [greɪt] [iks'kəːʃənz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ]

I	am	not	conscious	of	having	made	any	great	Excursions	beyond	the	Bounds	which
我	是	不是	有意识的	的	拥有	制成	任何	伟大的	短途旅行	超过	这	界限	哪个

[ðiːz] [ruːlz] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

these	Rules	prescrib'd	to	me	,
这些	规则	-	到	我	,

我并不认为自己曾做出任何超出这些规则所规定的重大举动。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

unless	it	is	in	the	Chapter	concerning	Superstition	.
除非	它	是	在	这	章	有关	迷信	.

除非是在关于迷信的章节中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ən'les] [ðə; ði] ['kɑːmənteri] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['koʊpiəs] ,

And	even	here	,	unless	the	Commentary	had	been	somewhat	copious	,
和	甚至	这里	,	除非	这	评论	有	到过	有些	丰富	,

即使在这里，除非注释相当详尽，

[ðə; ði][tekst][ˌaɪ 'tiː][self] [hæv; həv] [əpɪrd] [laɪk][ə; eɪ][mɑːtli] [piːs] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['nɑːnsens]

the	Text	it	self	wou'd	have	appear'd	like	a	motly	Piece	of	mysterious	Nonsense
这	文本	它	自己	会	有	出现	喜欢	一个	五彩缤纷	片	的	神秘	废话

.

:

.

文本本身看起来就像是一堆杂乱无章、神秘莫测的胡言乱语。

[ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [θɔːt] [maɪ][self][əblaɪgd][tuː; tə][duː][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ;

Thus	much	I	thought	my	self	oblig'd	to	do	in	Justice	to	Theophrastus	;
因此	很多	我	想法	我的	自己	有义务	到	做	在	正义	到	泰奥弗拉斯托斯	;

我认为，为了公正地对待泰奥弗拉斯托斯，我有义务做到以上几点；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [enˈlɑːdʒmənts] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ,

and	as	for	the	Enlargements	which	I	have	made	,
和	作为	为了	这	扩大	哪个	我	有	制成	,

至于我所做的扩充，

['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [wʌt] [hæv; həv] - [ðɪs] [dɪ'mænd] , [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] , - [tɪz] - ,

over	and	above	what	wou'd	have	satisfy'd	this	Demand	,	they	will	not	,	'	tis	hop'd	,
超过	和	多于	什么	会	有	-	这	要求	,	他们	将要	不是	,	-	的	-	,

除了足以满足这一需求的额外的东西之外，他们不会再提供了，希望如此。

[biː; bi] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['riːdər] .

be	unacceptable	to	the	curious	Reader	.
是	不可接受	到	这	好奇的	读者	.

对于好奇的读者来说，这是无法接受的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [daɪ'greʃənz] [aɪ] [oʊn] ;

They	are	Digressions	I	own	;
他们	是	题外话	我	自己的	;

这些是我拥有的离题之作；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [hɪr] ['ɔːfər][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [daɪ'greʃn] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [ə'nʌðər] ,

but	I	shall	not	here	offer	to	make	one	Digression	to	execute	another	,
但	我	将	不是	这里	提供	到	制作	一	题外话	到	执行	其他	,

但我不会在此为了引出另一个话题而故意偏离主题。

[ɔːr] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ænd; ənd] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɔːθəz] , [beg][ə; eɪ]

or	,	according	to	the	Custom	and	Practice	of	modern	Authors	,	beg	a
或者	,	根据	到	这	风俗	和	实践	的	现代的	作者	,	求	一个

['θaʊz(ə)nd]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] ,

thousand	Pardons	of	the	Reader	,
千	赦免	的	这	读者	,

或者，按照现代作者的惯例，向读者万分歉意。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [wʌn] [ə'fens] .

before	I	am	certain	of	having	committed	one	Offence	.
前	我	是	肯定	的	拥有	坚定的	一	罪行	.

在我确信自己犯下任何罪行之前。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdʒər] [siːmz] [prɪ'pɑːstərəs] .

Such	a	Procedure	seems	preposterous	.
这样的	一个	程序	似乎	荒谬	.

这种做法简直荒谬至极。

[fɔːr; fər] [wen] [æn; ən] ['ɔːθər] ['hæpənz] [tuː; tə][daɪ'gres] , [ænd; ənd] [teɪk]

For	when	an	Author	happens	to	digress	,	and	take
为了	什么时候	一个	作者	发生	到	离题	,	和	拿

当作者不小心跑题，并开始.....

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
xxii
二十二

二十二

[ə; eɪ][trɪp] - - - , [bɪˈjɑːnd][ðə; ði][baʊndz] - ; [ðə; ði][best] ,
a **Trip** **ὑπὲρ** **τὰ** **ἐσκαμμένα** **,** **beyond** **the** **Bounds** **prescrib'd** **;** **the** **best** **,**
一个 旅行 - - - , 超过 这 界限 - ; 这 最好的 ,

超出规定范围的旅行 ὑπὲρ τὰ ἐσκαμμένα；最好的，

[ðə; ði]['oʊnli][kən'sɪstənt] [θɪŋ] [hiː; hi][kæn; kən][duː] , [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'vent]
the **only** **consistent** **thing** **he** **can** **do** **,** **is** **to** **take** **his** **Chance** **for** **the** **Event**
这 仅有的 持续的 事物 他 能 做 , 是 到 拿 他的 机会 为了 这 事件
.
:
·

他唯一能做的就是抓住机会参加比赛。

[ɪf] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][sed] [dʌz] [nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈleɪt][tuː; tə][ðə; ði]['mætər][ɪn][hænd] ,
If **what** **he** **has** **said** **does** **not** **immediately** **relate** **to** **the** **Matter** **in** **Hand** **,**
如果 什么 他 有 说 做 不是 立即地 涉及 到 这 事情 在 手 ,

如果他所说的话与手头的事情没有直接关系，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [biː; bi][ə; eɪ][prə'pəʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn][ɪts][kaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sted]
it **may** **nevertheless** **be** **a** **propos** **,** **and** **good** **in** **its** **Kind** **;** **and** **then** **instead**
它 可能 尽管如此 是 一个 提案 , 和 好的 在 它是 种类 ; 和 然后 反而
[ʌv; əv] ['senʃər] ,
of **Censure** **,**
的 谴责 ,

然而，它或许恰如其分，而且就其本身而言是好的；那么，与其谴责，

[hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [miːt] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [gʊd] ,
he **will** **probably** **meet** **with** **Thanks** **;** **but** **if** **it** **be** **not** **good** **,**
他 将要 大概 见面 和 谢谢 ; 但 如果 它 是 不是 好的 ,

他可能会见到Thanks；但如果结果不好，

[noʊ] ['prefətɔːri] [iks'kjuːziz] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] : [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd]
no **prefatory** **Excuses** **will** **make** **it** **so** **:** **And** **besides** **,** **it** **will** **ever** **be** **insisted**
不 序言 借口 将要 制作 它 所以 : 和 除了 , 它 将要 曾经 是 坚持
[ɑːn] ,
on **,**
在 ,

任何借口都无济于事：而且，这一点总会被坚持。

[ðæt] - [tɪz][æn; ən] ['iziə] ['mætər][tuː; tə] [straɪk] [aʊt][bæd] [daɪ'grɛʃənz] , [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [raɪt]
that **'** **tis** **an** **easier** **Matter** **to** **strike** **out** **bad** **Digressions** **,** **than** **it** **is** **to** **write**
那 - 的 一个 更轻松 事情 到 罢工 出去 坏的 题外话 , 比 它 是 到 写
[gʊd] [əˈpɑːləˌdʒiːz] .
good **Apologies** **.**
好的 致歉 .

删除糟糕的离题之言比写出好的道歉信容易得多。

[wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] .
One **Word** **more** **,** **and** **then** **I** **have** **done** **.**
一 单词 更多的 , 和 然后 我 有 完毕 .

再说一个字，我就完成了。

[sɪns] ['mɪstər] . [bʌdʒəl] [hæz; həz] [θɔːt] [fɪt][tuː; tə] ['senʃər] ['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] ,
Since **Mr** **.** **Budgell** **has** **thought** **fit** **to** **censure** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **,**
自从 先生 . 巴杰尔 有 想法 合身 到 谴责 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 ,

既然巴杰尔先生认为有必要谴责德拉布吕耶尔先生，

[fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][self][əblaɪgd] ,

for	troubling	his	Reader	with	Notes	,	I	think	my	self	oblig'd	,
为了	令人不安的	他的	读者	和	笔记	,	我	思考	我的	自己	有义务	,

我觉得，为了不让读者感到麻烦，我应该主动提出答复。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][bəuθ]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [ænd; ənd][maɪ][self] ,

in	order	to	justify	both	Mr	.	de	la	Bruyere	and	my	self	,
在	命令	到	证明合法	两个都	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	和	我的	自己	,

为了证明德拉布吕耶尔先生和我自己的清白，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['senʃər] [ɪz] ['veri] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst] .

to	shew	that	this	Censure	is	very	unreasonable	,	and	very	unjust	.
到	展示	那	这	谴责	是	非常	不合理	,	和	非常	不公正	.

表明这种谴责非常不合理，非常不公正。

[diː]['mɪstər] . - [wɜːrdz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['fɑːloʊ] .

D	Mr	.	Budgell's	Words	are	as	follow	.
D	先生	.	-	字	是	作为	跟随	.

D 巴杰尔先生的话如下。

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [rɪt] ,

Theophrastus	,	at	the	Time	he	writ	,
泰奥弗拉斯托斯	,	在	这	时间	他	写	,

泰奥弗拉斯托斯，在他写作之时，

- [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn]

referr'd	to	nothing	but	what	was	well	known	to	the	meanest	Person	in
-	到	没有什么	但	什么	曾是	出色地	已知	到	这	最卑鄙的	人	在

['æθənz] ;

Athens	;
雅典	;

指的不过是雅典最卑微的人都知道的事情；

[bʌt; bət][æz; əz]['mɪstər] . [bruˈjɛr]

but	as	Mr	.	Bruyere
但	作为	先生	.	布鲁耶尔

但正如布鲁耶尔先生所说

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

xxiii
二十三

二十三

[hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] [tuː] ['meni] ['griːʃn] ['kʌstəmz] ,

has	manag'd	it	,	by	hinting	at	too	many	Grecian	Customs	,
有	-	它	,	经过	暗示	在	也	许多	希腊	海关	,

他通过暗示过多的希腊习俗成功地做到了这一点。

[ə; eɪ]['mɑːdərn] ['riːdər] [ɪz][əblaɪgd][tuː; tə] [pə'ruːz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [noʊts] ,

a	modern	Reader	is	oblig'd	to	peruse	one	or	two	Notes	,
一个	现代的	读者	是	有义务	到	仔细阅读	一	或者	二	笔记	,

现代读者有义务阅读一两篇注释，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentəns] [ˌaɪ 'tiː][self]

which	are	frequently	longer	than	the	Sentence	it	self
哪个	是	频繁地	更长	比	这	句子	它	自己

它们通常比句子本身还要长。

[hiː; hi] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] .

he	wou'd	know	the	meaning	of	.
他	会	知道	这	意义	的	.

他就会明白它的含义。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] , [wɪtʃ] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [ə'luːdz] [tuː; tə] , [wɜːr; wər] ,

But	if	those	Manners	and	Customs	,	which	Theophrastus	alludes	to	,	were	,
但	如果	那些	礼仪	和	海关	,	哪个	泰奥弗拉斯托斯	暗示	到	,	是	,

[ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

in	his	Time	,
在	他的	时间	,

但如果泰奥弗拉斯托斯所指的那些风俗习惯在他那个时代确实存在，

[wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [miːn] [əˈθiːnjən] ,

well	known	to	the	meanest	Athenian	,
出色地	已知	到	这	最卑鄙的	雅典	,

即使是最卑微的雅典人也耳熟能详

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['riːdər] .

it	does	not	follow	that	they	are	now	so	well	known	to	a	modern	Reader	.
它	做	不是	跟随	那	他们	是	现在	所以	出色地	已知	到	一个	现代的	读者	.

但这并不意味着它们现在为现代读者所熟知。

['mɪstər] . [diː][lɑː] [braɪrz] [fɔːlt] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['hævɪŋ] [pʊt] [noʊts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Mr	.	de	la	Bruyere's	Fault	does	not	consist	in	having	put	Notes	to	his
先生	.	德	拉	布鲁耶尔	过错	做	不是	由	在	拥有	放	笔记	到	他的

[trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Translation	,
翻译	,

德拉布吕耶尔先生的过错并不在于他在译本上添加了注释，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][nɑːt] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɪˈnʌf] .

but	rather	in	not	having	put	enough	.
但	相当	在	不是	拥有	放	足够的	.

而是投入不足。

[wen] [ə; eɪ][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv][æn; ən]['æntiənt] ['ɔːθər] [in'tendz] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði]

When	a	Translator	of	an	antient	Author	intends	to	preserve	the
什么时候	一个	翻译	的	一个	古代	作者	意图	到	保存	这

[pɪˈkjuːliər] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] ,

peculiar	Character	of	the	Original	,
奇特	特点	的	这	原来的	,

当一位古代作家的译者想要保留原作的独特特征时，

[noʊts] [bɪˈkʌm] [ˌæbsəˈluːtli] ['nesəseri] [tuː; tə]['rendər][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

Notes	become	absolutely	necessary	to	render	the	Translation	intelligible	to	a
笔记	变得	绝对地	必要的	到	使成为	这	翻译	可理解的	到	一个

['mɑːdərn] ['riːdər] .

modern	Reader	.
现代的	读者	.

为了使现代读者能够理解译文，注释是必不可少的。

[ðə; ði] [meɪ] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] ; [ænd; ənd] [ðoʊz] , [fɔːr; fər] [huːm] [ɪkˈsplænətɔːri] [noʊts]

The	Learn'd	may	pass	them	over	;	and	those	,	for	whom	Explanatory	Notes
这	学会了	可能	经过	他们	超过	;	和	那些	,	为了	谁	解释性	笔记

[ɑːr; ər] ['tʃiːfli] [dɪˈzaɪnd] ,

are	chiefly	designed	,
是	主要	设计	,

学者们或许会略过它们；而那些主要为注释读者准备的读者，

[mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [tuː; tə] [bɪˈstoʊ] [ə; eɪ]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

must	not	think	it	too	much	Trouble	,	to	bestow	a	second	Reading	on	the
必须	不是	思考	它	也	很多	麻烦	,	到	赐给	一个	第二	阅读	在	这

[tekst] ,

Text	,
文本	,

对文本进行第二次阅读不应被视为太过麻烦。

['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .
after **they** **have** **given** **a** **First** **to** **the** **Whole** **.**
后 他们 有 给定 一个 第一的 到 这 所有的 .

在他们给予整体一个"第一"之后。

[ðɪs] ['trʌb(ə)l] ([ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [soʊ] [ðæt] [kən'veiz]
This **Trouble** **(** **if** **any** **thing** **ought** **to** **be** **call'd** **so** **that** **conveys**
这 麻烦 (如果 任何 事物 应该 到 是 被称为 所以 那 传递

这个问题（如果真要用这个词来形容它的话）

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
xxiv
二十四

二十四

[ɪn'strʌkʃ(ə)n]) [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌt] ['meni] ['pɝːsənz] ,
Instruction **)** **is** **no** **more** **than** **what** **many** **persons** **,**
操作说明) 是 不 更多的 比 什么 许多 人 ,

指导）只不过是许多人所理解的，

[huː] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə][noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
who **have** **attained** **to** **no** **small** **share** **of** **Knowledg** **in** **the** **learn'd**
WHO 有 已达到 到 不 小的 分享 的 知识 在 这 学会了
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,
Languages **,**
语言 ,

那些在所学语言方面取得相当知识的人，

[mʌst; məst][səb'mɪt][tuː; tə] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ['ɔːθər] .
must **submit** **to** **,** **at** **the** **first** **Perusal** **of** **an** **Original** **Author** **.**
必须 提交 到 , 在 这 第一的 仔细阅读 的 一个 原来的 作者 .

必须提交给原作者进行首次审阅。

[ɪf] [ɪn][ə; eɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ['ɔːθər] ['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ə'kɜːr] , [ɑːn] [ðɪs] [hed] , [tuː; tə][ə; eɪ]
If **in** **a** **translated** **Author** **any** **Difficulties** **occur** **,** **on** **this** **Head** **,** **to** **a**
如果 在 一个 翻译 作者 任何 困难 发生 , 在 这 头 , 到 一个
['mɑːdərn] ['riːdər] ,
modern **Reader** **,**
现代的 读者 ,

如果译者在理解现代读者所理解的作品时出现任何困难，

[ænd; ənd][ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər][hæz; həz]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ðoʊz] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ]
and **the** **Translator** **has** **taken** **Care** **to** **clear** **up** **those** **difficulties** **by**
和 这 翻译 有 已采取 关心 到 清除 向上 那些 困难 经过
['ædɪŋ] [noʊts] ,
adding **Notes** **,**
添加 笔记 ,

译者已尽力通过添加注释来消除这些困难。

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] [ɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz] , [ænd; ənd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]
the **modern** **Reader** **ought** **to** **thank** **him** **for** **his** **Pains** **,** **and** **not** **think** **his**
这 现代的 读者 应该 到 感谢 他 为了 他的 疼痛 , 和 不是 思考 他的
['leɪbər] [suː'pɜːrfluəs] .
Labour **superfluous** **.**
劳动 多余 .

现代读者应该感谢他的辛勤付出，而不是认为他的劳动是多余的。

- [tɪz] - [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [noʊts] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ædɪd] , [wɪl] [biː; bi]['kaɪndli] [rəsiːvd] .
' **Tis** **hop'd** **then** **that** **the** **Notes** **,** **that** **I** **have** **added** **,** **will** **be** **kindly** **receiv'd** **.**
- 的 - 然后 那 这 笔记 , 那 我 有 额外 , 将要 是 亲切地 已收到 .

希望我添加的注释能得到大家的认可。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌnevərðə'les] [biː; bi][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [pə'ruːz] [ðem; ðəm] , [ɔːr][tuː; tə] [pæs]

The	Reader	will	nevertheless	be	at	full	Liberty	to	peruse	them	,	or	to	pass
这	读者	将要	尽管如此	是	在	满的	自由	到	仔细阅读	他们	,	或者	到	经过

[ðem; ðəm]['oʊvər] .

them	over	.
他们	超过	.

读者完全可以自由地阅读它们，或者略过它们。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪf] [bʌt; bət][soʊ] ['feɪvərəbl] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][self] ,

If	he	if	but	so	favourable	as	to	approve	of	the	Translation	it	self	,
如果	他	如果	但	所以	有利	作为	到	批准	的	这	翻译	它	自己	,

如果他仅仅是赞同译文本身，

[ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] ,

this	will	be	a	sufficient	Satisfaction	to	the	Translator	,
这	将要	是	一个	充足的	满意	到	这	翻译	,

这足以令译者感到满意。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][noʊ] ['faɪnl] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

and	be	looked	upon	as	no	finall	Commendation	of	the	Performance	.
和	是	看起来	之上	作为	不	最终	表彰	的	这	表现	.

不应被视为对该表演的最终表彰。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] [pər'fɔːrmd] ,

For	a	Translation	,	if	it	be	well	performed	,
为了	一个	翻译	,	如果	它	是	出色地	执行	,

对于翻译而言，如果翻译得当，

[ɔːt] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] [rəsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːmənteri] . -

ought	in	Justice	to	be	receiv'd	as	a	good	Commentary	.	29
应该	在	正义	到	是	已收到	作为	一个	好的	评论	.	-

理应被视为一部优秀的评注。29

[sekt] .

SECT	.
教派	.

教派。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][pə'laɪt] ['raɪtɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [diːpər] ['nɑːlɪdʒ] ,

There	is	no	Kind	of	polite	Writing	that	seems	to	require	a	deeper	Knowledge	,
那里	是	不	种类	的	有礼貌的	写作	那	似乎	到	要求	一个	更深	知识	,

似乎没有任何一种礼貌的写作方式需要更深厚的知识储备。

[ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpiːɝ] [tɜːrn][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði]

a	livelier	Imagination	,	and	a	happier	Turn	of	Expression	than	the
一个	更活泼	想像力	,	和	一个	更快乐	转动	的	表达	比	这

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

Characteristic	.
特征	.

与典型人物相比，他拥有更生动的想象力和更快乐的表达方式。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ɪn][ɪts] ['veriəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

Human	Nature	,	in	its	various	Forms	and	Affections	,	is	the	Subject	;
人类	自然	,	在	它是各种各样的		表格	和	情感	,	是	这	主题	;

人类的本性，以及它的各种形式和情感，是本书的主题；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [əˈtempt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [əˈʃʊrəns]

and	he	who	wou'd	attempt	a	Work	of	this	Kind	,	with	some	assurance
和	他	WHO	会	试图	一个	工作	的	这	种类	,	和	一些	保证

[ʌv; əv] [səkˈses] ,

of	Success	,
的	成功	,

而那些敢于尝试此类工作，并有一定成功把握的人，

[mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] ['stʌdi] ['ʌðər] [men] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə][pərˈfɔːrm] ;

must	not	only	study	other	Men	;	he	has	a	more	difficult	Task	to	perform	;
必须	不是	仅有的	学习	其他	男人	;	他	有	一个	更多的	难的	任务	到	履行	;

他不仅要研究其他男人；他还肩负着更艰巨的任务；

[hiː; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [hɪmˈself] .

he	must	study	himself	.
他	必须	学习	他自己	.

他必须反省自己。

[ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd][dɑːrk] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][biː; bi] ['penətreɪtɪd] ,

The	deep	and	dark	Recesses	of	the	Heart	must	be	penetrated	,
这	深的	和	黑暗的	凹陷处	的	这	心	必须	是	渗透	,

必须深入探索心灵深处黑暗的角落，

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [haʊ] ['neɪtʃər] [ɪz] - ['ɪntuː][ɑːrt] ,

to	discover	how	Nature	is	disguis'd	into	Art	,
到	发现	如何	自然	是	-	进入	艺术	,

探索自然如何伪装成艺术，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑːrt] [pʊts] [ɑːn][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] [greɪt] ;

and	how	Art	puts	on	the	Appearance	of	Nature	.	—	This	Knowledge	is	great	;
和	如何	艺术	放置	在	这	外貌	的	自然	.	—	这	知识	是	伟大的	;

艺术如何展现自然的样貌——这方面的知识非常伟大；

- [tɪz][ðə; ði][pərˈfekʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔːrəl] [fəˈlɑːsəfi] ; - [tɪz][æn; ən][ɪnˈestɪməb(ə)l] ['treʒər] :

'	tis	the	Perfection	of	Moral	Philosophy	;	'	tis	an	inestimable	Treasure	:
-	的	这	完美	的	道德	哲学	;	-	的	一个	不可估量	宝藏	:

这是道德哲学的完美体现；这是无价之宝：

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaʊd] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][wʌn] ,

But	yet	if	it	shou'd	fall	into	the	Hands	of	one	,
但	然而	如果	它	应该	落下	进入	这	手	的	一	,

但是，如果它落入某人手中，

[huː] ['wɒnts]['prɑːpər] [əˈbɪlətiz] [tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] his30

who	wants	proper	Abilities	to	communicate	his30
WHO	想要	恰当的	能力	到	交流	his30

谁想要具备良好的沟通能力？30

['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] :

Knowledge	to	the	World	,	it	wou'd	be	of	no	Service	but	to	the	Owner	:
知识	到	这	世界	,	它	会	是	的	不	服务	但	到	这	所有者	:

知识若献给世界，除了为拥有者自身服务之外，毫无用处：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] [hɪm; ɪm] , [ɪnˈdiːd] , [æn; ən]['eɪb(ə)l] [fəˈlɑːsəfər] , [bʌt; bət][nɑːt][æn; ən]['eɪb(ə)l]

It	wou'd	make	him	,	indeed	,	an	able	Philosopher	,	but	not	an	able
它	会	制作	他	,	的确	,	一个	有能力的	哲学家	,	但	不是	一个	有能力的

['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

Writer	of	Characters	.
作家	的	人物	.

这确实会让他成为一名优秀的哲学家，但不会让他成为一名优秀的角色作家。

[ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][ɪts][pɪ'kju:liər] [fitʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['bɑ:di] ;

The	Mind	has	its	peculiar	Features	as	well	as	the	Body	;
这	头脑	有	它是	奇特	特征	作为	出色地	作为	这	身体	;

心灵和身体一样，都有其独特的特征；

[ænd; ənd] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðer; ðər]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['kʌlərz] , [ðæt] [soʊ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [meɪ] [straɪk] ,

and	these	must	be	represented	in	their	genuine	and	native	Colours	,	that	so	the	Picture	may	strike	,
和	这些	必须	是	代表	在	他们的	真的	和	本国的	颜色	,	那	所以	这	图片	可能	罢工	,

而且这些必须以其真实自然的色彩来呈现，这样画面才能引人注目。

[ænd; ənd] ['evri] ['ri:dər] , [hu:] [ɪz] [kənsɚ:nd] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk] , [meɪ] ['prez(ə)ntli] [dɪ'skʌvər] [hɪm'self] ;

and	every	Reader	,	who	is	concern'd	in	the	Work	,	may	presently	discover	himself	;
和	每一个	读者	,	WHO	是	担忧	在	这	工作	,	可能	目前	发现	他自己	;

凡对这部作品感兴趣的读者，很快就能发现自己；

[ænd; ənd] [ðoʊz] , [hu:] [ɑ:r; ər] [meɪ] , [ˌnevərðə'les] , [ɪ'mi:diətli] [pər'si:v] [ə; eɪ][dʒʌst] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] [pi:s] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

and	those	,	who	are	unconcern'd	may	,	nevertheless	,	immediately	perceive	a	just	Correspondence	between	that	Piece	and	Nature	.
和	那些	,	WHO	是	毫不在意	可能	,	尽管如此	,	立即地	感知	一个	只是	一致	之间	那	片	和	自然	.

而那些漠不关心的人，或许也能立即感受到这件作品与自然之间的某种奇妙联系。

['evri] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz][ɪts]['prɑ:pər] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['evri] [θɔ:t] [ɪts]['prɑ:pər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Every	Action	has	its	proper	Thought	,	and	every	Thought	its	proper	Expression	.
每一个	行动	有	它是	恰当的	想法	,	和	每一个	想法	它是	恰当的	表达	.

每个行为都有其相应的思想，每个思想都有其相应的表达。

[ænd; ənd] [ði:z] [ˌkɔris'pɔndənsiz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪ'mædʒɪneri] , [bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] ['neɪtʃər] :

And	these	Correspondences	are	not	imaginary	,	but	have	a	real	Foundation	in	Nature	:
和	这些	通信	是	不是	假想	,	但	有	一个	真实的	基础	在	自然	:

这些对应关系并非虚构，而是有真实的自然依据：

[fɔ:r; fər] [wen] ['eni][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ɪz] ['wɑ:ntɪŋ] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [leɪm] [ænd; ənd] [dɪ'fektɪv] ,

For	when	any	one	of	these	is	wanting	,	the	whole	is	lame	and	defective	,
为了	什么时候	任何	一	的	这些	是	想要	,	这	所有的	是	瘸	和	有缺陷的	,

因为当其中任何一个环节缺失时，整体都会变得残缺不全。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɔ:l] [mi:t] [ænd; ənd][kən'spaɪər] [tə'geðər] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [ðen] ['dʒenjuɪn] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,

but	when	they	all	meet	and	conspire	together	,	the	Character	is	then	genuine	and	compleat	,
但	什么时候	他们	全部	见面	和	合谋	一起	,	这	特点	是	然后	真的	和	完成	,

但当他们聚在一起密谋时，这个角色才真正完整而真实。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n] [ɪz] [drɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz][left] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

the	Thing	or	Person	design'd	is	drawn	to	the	Life	,	and	the	Reader	is	left	uncertain	,
这	事物	或者	人	设计的	是	绘制	到	这	生活	,	和	这	读者	是	左边	不确定	,

所设计的事物或人物与生活息息相关，令读者感到困惑不解。

['weðər] [ðə; ði] ['kærəktər] , [ðæt] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɑ:rt] , -

whether	the	Character	,	that	lies	before	him	,	is	an	Effect	of	Art	,	31
无论	这	特点	,	那	谎言	前	他	,	是	一个	影响	的	艺术	,	-

摆在他面前的角色是否是第31条的效力

[ɔ:r][ə; eɪ]['ri:əl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — [ə; eɪ]['mæstər] - [pi:s] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

or	a	real	Appearance	of	Nature	.	—	A	Master	-	Piece	of	this	Kind	,
或者	一个	真实的	外貌	的	自然	.	—	一个	掌握	-	片	的	这	种类	,

或者说，是大自然的真实写照。——此类杰作。

[rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][men][ænd; ənd] ['mænərz] ,

requires	the	Hand	of	one	who	is	a	Critic	in	Men	and	Manners	,
需要	这	手	的	一	WHO	是	一个	评论家	在	男人	和	礼仪	,

需要一位精通人情世故的评论家之手，

[ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

a	Critic	in	Thoughts	,	and	a	Critic	in	Language	.
一个	评论家	在	想法	,	和	一个	评论家	在	语言	.

思想上的批评家，以及语言上的批评家。

[ə; eɪ][ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] , [wɪl] ['nevər]['kwɑ:lɪfaɪ][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi]

A	superficial	Knowledge	of	human	Nature	,	will	never	qualify	a	Man	to	be
一个	浅	知识	的	人类	自然	,	将要	绝不	资格	一个	男人	到	是

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] .

a	Writer	of	Characters	.
一个	作家	的	人物	.

对人性只有肤浅的了解，永远不足以使一个人成为塑造人物的作家。

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] ; [ænd; ənd][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ]

He	must	be	a	Master	of	the	Science	;	and	be	able	to	lead	a
他	必须	是	一个	掌握	的	这	科学	;	和	是	有能力的	到	带领	一个

['ri:dər] ,

Reader	,
读者	,

他必须是该学科的专家；并且能够引导读者，

['noʊɪŋli] , [θru:] - [ðæt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] , [wɪtʃ] [fɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn] ,

knowingly	,	thro	'	that	Labyrinth	of	the	Passions	,	which	fill	the	Heart	of	Man	,
明知	,	喉咙	-	那	迷宫	的	这	激情	,	哪个	充满	这	心	的	男人	,

明知故犯地穿过那充满人心的情感迷宫，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['i:ðər] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ɔ:r][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] ['kri:tʃər] .

and	make	him	either	a	noble	or	a	despicable	Creature	.
和	制作	他	任何一个	一个	高贵	或者	一个	卑鄙	生物	.

让他要么成为一个高贵的生物，要么成为一个卑鄙的生物。

[fɔ:r; fər][ðoʊ] - [sʌm; səm] , [hu:] [hæv; həv]['nevər] [ə'temptɪd] ['eni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

For	tho	'	some	,	who	have	never	attempted	any	thing	of	this	kind	,
为了	虽然	-	一些	,	WHO	有	绝不	尝试过	任何	事物	的	这	种类	,

尽管有些人从未尝试过这类事情，

[meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [raɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][mə'rælətɪ][wɪð; wɪθ]

may	think	it	an	easy	Matter	to	write	two	or	three	Pages	of	Morality	with
可能	思考	它	一个	简单的	事情	到	写	二	或者	三	页	的	道德	和

['spɪrɪt] ,

Spirit	,
精神	,

或许有人认为写两三页充满道德情操的文章是件轻而易举的事，

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['mænər] ; [jet] [hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði]

to	describe	an	Action	,	a	Passion	,	a	Manner	;	yet	had	they	made	the
到	描述	一个	行动	,	一个	热情	,	一个	方式	;	然而	有	他们	制成	这

[ɪk'sperɪmənt] ,

Experiment	,
实验	,

用来描述一种行为、一种激情、一种方式；然而，如果他们进行了实验，

[ðə; ði] [ɪ'vent] [nɑːt][hæv; həv] ['ænsərd] [ðer; ðər] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv]

the	Event	wou'd	not	have	answer'd	their	Expectation	,	and	they	wou'd	have
这	事件	会	不是	有	已回答	他们的	期待	,	和	他们	会	有

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

事件并未满足他们的期望，他们会发现：

[ðæt] [ðɪs] ['iːzi] [wɜːrk][wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , .

that	this	easy	Work	was	more	difficult	than	they	,	at	first	,	imagin'd	.
那	这	简单的	工作	曾是	更多的	难的	比	他们	,	在	第一的	,	想象	.

这项看似简单的工作，实际上比他们最初想象的要难得多。

[ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] ; [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [ðæt]

The	Features	of	every	single	Passion	must	be	known	;	the	Relation	which	that
这	特征	的	每一个	单身的	热情	必须	是	已知	;	这	关系	哪个	那

['pæʃ(ə)n] [berz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Passion	bears	to	another	,
热情	熊	到	其他	,

必须了解每一种激情的特征；以及这种激情与其他激情之间的关系。

[mʌst; məst][biː; bi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] Discord32

must	be	discover'd	;	and	the	Harmony	and	Discord32
必须	是	发现	;	和	这	和谐	和	Discord32

必须被发现；和谐与不和谐32

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi][felt] .

which	result	from	them	must	be	felt	.
哪个	结果	从	他们	必须	是	毛毡	.

必须感受到它们带来的后果。

['meni] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðiːz] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [fjuː] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] .

Many	have	studied	these	Things	,	but	few	have	thoroughly	understood	them	.
许多	有	研究	这些	事物	,	但	很少	有	彻底	理解	他们	.

许多人研究过这些事物，但很少有人真正理解它们。

[ðə; ði] ['leɪbər] [ɪz][væst] ; - [tɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɪnfɪnət] ; [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz]

The	Labour	is	vast	;	'	tis	almost	infinite	;	and	yet	without	a	Knowledge	of	these
这	劳动	是	广阔的	;	-	的	几乎	无限	;	和	然而	没有	一个	知识	的	这些

[θɪŋz] ,

Things	,
事物	,

劳动浩瀚无垠，几乎无穷无尽；然而，若不了解这些事物，

- [twɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['evər][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] ,

'	twill	be	impossible	ever	to	draw	a	Character	so	to	the	Life	,
-	斜纹布	是	不可能的	曾经	到	画	一个	特点	所以	到	这	生活	,

永远不可能把一个人物画得如此栩栩如生。

[æz; əz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hɪt][wʌn]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm]['oʊnli] .

as	that	it	shall	hit	one	Person	,	and	him	only	.
作为	那	它	将	打	一	人	,	和	他	仅有的	.

因为它只会击中一个人，而且只会击中他。

[wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l][ʌv; əv][ˌju: 'es] ['dɪfrənt] [soʊlz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][soʊlz][hæv; həv] [ə'fekʃənz]

We	have	all	of	us	different	Souls	,	and	our	Souls	have	Affections
我们	有	全部	的	我们	不同的	灵魂	,	和	我们的	灵魂	有	情感

[æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

as	different	from	one	another	,
作为	不同的	从	一	其他	,

我们每个人都有不同的灵魂，而我们的灵魂所拥有的情感也各不相同。

[æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['aʊtwərd] ['feɪsɪz][ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['lɪniəmənts] .

as	our	outward	Faces	are	in	their	Lineaments	.
作为	我们的	向外	面孔	是	在	他们的	线状线	.

正如我们的外在面容和轮廓一样。

[i:tʃ] [mæn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['evri] [hɑ:rt] [ɪz][ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] .

Each	Man	contains	a	little	World	within	himself	,	and	every	Heart	is	a	new	World	.
每个	男人	包含	一个	小的	世界	之内	他自己	,	和	每一个	心	是	一个	新的	世界	.

每个人心中都蕴藏着一个小世界，每个人的内心都是一个新的世界。

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['ðerfɔ:r] [ə'teɪn] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['hju:mən]['neɪtʃər] ,

We	cannot	therefore	attain	to	a	perfect	Knowledge	of	human	Nature	,
我们	不能	所以	达到	到	一个	完美的	知识	的	人类	自然	,

因此，我们无法完全了解人性。

[baɪ] ['stʌdiɪŋ] ['ʌðər] [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [selvz] [ə'loʊn] , [bʌt; bət][baɪ] ['stʌdiɪŋ] [bəuθ] .

by	studying	others	or	our	selves	alone	,	but	by	studying	both	.
经过	学习	其他的	或者	我们的	自我	独自的	,	但	经过	学习	两个都	.

既不能只研究他人，也不能只研究自己，而是两者都要研究。

- [tɪz] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ] [sets][ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['pez(ə)nt] ,

'	Tis	this	Knowledge	which	sets	the	Philosopher	above	the	Peasant	,
-	的	这	知识	哪个	套	这	哲学家	多于	这	农民	,

正是这种知识使哲学家高于农民。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['prefrəns] [tu:; tə][wʌn] ['ɔ:θər] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] .

and	gives	the	Preference	to	one	Author	above	another	.
和	给予	这	偏爱	到	一	作者	多于	其他	.

并优先考虑某位作者而非其他作者。

[ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔ:rs] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['mædʒɪk] [tʃɑ:rmz] :

This	Knowledge	has	a	Force	,	something	like	to	that	of	Magic	Charms	:
这	知识	有	一个	力量	,	某物	喜欢	到	那	的	魔法	魅力	:

这种知识具有某种力量，类似于魔法咒语的力量：

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌn] , [hu:] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪəns] , [kæn; kən][tɜ:rn][men][ˌɪn'saɪd]

by	the	help	of	it	one	,	who	is	Master	of	the	Science	,	can	turn	Men	inside
经过	这	帮助	的	它	一	,	WHO	是	掌握	的	这	科学	,	能	转动	男人	里面

['aʊtwərdz] ,

outwards	,
向外	,

借助它，精通此道的人可以改变人的内在本质。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] ,

and	expose	them	to	the	Eyes	of	the	World	,	as	they	really	are	,
和	暴露	他们	到	这	眼睛	的	这	世界	,	作为	他们	真的	是	,

[ænd; ənd]

and
和

并将它们真实的样子暴露在世人的目光之下，

[nɑ:t][æz; əz] [ðeɪ] [feɪn] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] .

not	as	they	wou'd	fain	appear	to	be	.
不是	作为	他们	会	欣然	出现	到	是	.

并非他们表面上看起来那样。

[baɪ] the33
By **the33**
经过 the33

到33

[diː]
D
D

D

[help] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['raɪtər] [kæn; kən] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['riːdər] [ðə; ðiː]
help **of** **this** **Knowledge** **an** **intelligent** **Writer** **can** **form** **to** **his** **Reader** **the**
帮助 的 这 知识 一个 聪明的 作家 能 形式 到 他的 读者 这
[moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ,
most **agreeable** **,**
最多 同意 ,

借助这些知识，一位聪明的作家可以为读者创作出最令人愉悦的作品。

[moʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ; ['trænspɔːrt] [hɪm; ɪm] ,
most **instructive** **Entertainment** **that** **can** **possibly** **be** **desir'd** **;** **transport** **him** **,**
最多 有指导意义的 娱乐 那 能 可能 是 渴望 ; 运输 他 ,
[wɪð; wɪθ] [ðə; ðiː] ['gretɪst] [iːz] [ɪ'mædʒɪnəbl] ,
with **the** **greatest** **Ease** **imaginable** **,**
和 这 最 舒适 可以想象的 ,

最富教育意义的娱乐；以最轻松的方式将他运送过去。

[frʌm; frəm] [ðə; ðiː] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['gretɪst] ['kɑːnkɔːrs] ;
from **the** **Solitude** **of** **his** **Chamber** **to** **Places** **of** **the** **greatest** **Concourse** **;**
从 这 孤独 的 他的 商会 到 地点 的 这 最 大厅 ;

从他幽静的卧室到人潮涌动的场所；

[ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [lɜːrn] [ðə; ðiː] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [men] ; [ðer; ðər] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ʃʌn]
there **to** **see** **and** **learn** **the** **Virtues** **of** **Men** **;** **there** **to** **see** **and** **shun**
那里 到 看 和 学习 这 美德 的 男人 ; 那里 到 看 和 回避
[ðer; ðər] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,
their **Vices** **,**
他们的 恶习 ,

去那里是为了观察和学习人类的美德；去那里是为了观察和远离他们的恶习。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ðiː] [kən'teɪdʒən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kɑːmɜːrs] .
without **any** **danger** **of** **being** **corrupted** **by** **the** **Contagion** **of** **a** **real** **Commerce** **.**
没有 任何 危险 的 存在 腐败的 经过 这 传染 的 一个 真实的 商业 .

完全没有受到真正商业传染的危险。

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [mæn]
How **absolutely** **necessary** **a** **thorough** **Insight** **into** **the** **Heart** **and** **Passions** **of** **Man**
如何 绝对地 必要的 一个 彻底 洞察力 进入 这 心 和 激情 的 男人
[ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,
is **to** **a** **Writer** **of** **Characters** **,**
是 到 一个 作家 的 人物 ,

对于一个塑造人物的作家来说，深入了解人的内心和情感是多么必要啊！

[wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['evɪdənt] [baɪ] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt]
will **be** **more** **evident** **by** **descending** **to** **some** **Particulars** **,** **and** **pointing** **out**
将要 是 更多的 明显 经过 下降 到 一些 细节 , 和 指向 出去
[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
some **of** **those** **nice** **Circumstances** **,**
一些 的 那些 好的 情况 ,

通过深入探讨一些细节，并指出一些有利的情况，这一点会更加明显。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [mʌst; məst] ['ækjərətli] [əb'zɜ:rv] ,

which	a	Writer	of	Characters	must	accurately	observe	,
哪个	一个	作家	的	人物	必须	准确	观察	,

角色塑造者必须准确遵守这一点，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['i:zəli] - [ʌv; əv] .

and	by	which	his	Capacity	in	this	Way	may	be	easily	judg'd	of	.
和	经过	哪个	他的	容量	在	这	方式	可能	是	容易地	-	的	.

由此便可轻易判断他在这方面的能力。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðen] ,

It	must	be	observ'd	then	,
它	必须	是	观察到	然后	,

那么就必须注意到，

[ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['fri:kwəntli] ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ] [mɔ:r] ['pæʃnz] [ðæn; ðən][wʌn] :

that	the	Heart	of	Man	is	frequently	actuated	by	more	Passions	than	one	:
那	这	心	的	男人	是	频繁地	驱动	经过	更多的	激情	比	一	:

人的内心常常受到多种情感的驱使：

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt] [dʌz] , [baɪ][ɪts] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]

And	as	the	same	Object	does	,	by	its	different	Position	,	afford	to	the
和	作为	这	相同的	目的	做	,	经过	它是	不同的	位置	,	买得起	到	这

['spektеɪtər] ['dɪfrənt] [reprɪzen'teɪʃnz] ,

Spectator	different	Representations	,
旁观者	不同的	表现形式	,

正如同一个物体由于其不同的位置，会给观众呈现不同的景象一样，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [baɪ] [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][self]['æftər][ə; eɪ] different34

so	does	the	same	Affection	of	the	Mind	,	by	exerting	it	self	after	a	different34
所以	做	这	相同的	感情	的	这	头脑	,	经过	施力	它	自己	后	一个	different34

同样的心灵情感，通过以不同的方式发挥作用，也是如此。34

['mænər] , [leɪ] [ə; eɪ]['ri:əl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] .

manner	,	lay	a	real	Foundation	for	so	many	distinct	Characters	.
方式	,	躺	一个	真实的	基础	为了	所以	许多	清楚的	人物	.

这种方式为众多性格迥异的角色奠定了真正的基础。

[ðə; ði]['ʌndər] ['pæʃnz] [meɪ] , [baɪ][ðer; ðər] ['veriəs] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] ,

The	under	Passions	may	,	by	their	various	Operations	,
这	在下面	激情	可能	,	经过	他们的	各种各样的	运营	,

各种激情可以通过它们不同的运作方式，

[kɔ:z] [sʌm; səm][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

cause	some	Diversity	in	the	Colour	and	Complexion	of	the	Whole	,
原因	一些	多样性	在	这	颜色	和	肤色	的	这	所有的	,

导致整体颜色和质地出现一些差异，

[bʌt; bət] - [tɪz][ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ðə; ði] ['kærəktər] .

but	'	tis	the	Master	-	Passion	which	must	determine	the	Character	.
但	-	的	这	掌握	-	热情	哪个	必须	决定	这	特点	.

但正是主人的热情决定了人的性格。

[sɪns] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði]['ʌndər][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] ,

Since	therefore	the	under	Parts	of	a	Character	are	not	essential	,
自从	所以	这	在下面	部分	的	一个	特点	是	不是	基本的	,

因此，既然人物性格的各个组成部分并非必不可少，

[ðeɪ] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][rɪ'sɪprək(ə)l] .

they	may	or	may	not	be	reciprocal	.
他们	可能	或者	可能	不是	是	互惠的	.

它们可能是互惠的，也可能不是。

[ə; eɪ] ['kʌvətəs] [mæn] [meɪ] [biː; bi]['ɪmpjədənt] , [ɔːr][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ʌv; əv]['mɑːdəsti]

A	covetous	Man	may	be	impudent	,	or	he	may	have	some	share	of	Modesty
一个	贪婪的	男人	可能	是	厚颜无耻	，或者	他	可能	有	一些	分享	的	谦逊	

[left] :

left	:
左边	:

贪婪之人或许厚颜无耻，或许还保留着一丝谦逊：

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [æn; ən]['ɪmpjədənt][mæn] [meɪ] [biː; bi] ['dʒenərəs] ,

On	the	other	Hand	,	an	impudent	Man	may	be	generous	,
在	这	其他	手	，	一个	厚颜无耻	男人	可能	是	慷慨的	，

另一方面，一个厚颜无耻的人也可能很慷慨。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [meɪ] [biː; bi] [baɪ] ['ævərɪs] .

or	his	Character	may	be	stain'd	by	Avarice	.
或者	他的	特点	可能	是	沾有污渍	经过	贪婪	.

或者他的品格可能因贪婪而蒙尘。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn]['vɜːrtʃuː][ɔːr] [vaɪs] ['entər] , [æz; əz]['ʌndər]

And	therefore	to	make	the	Features	of	one	Virtue	or	Vice	enter	,	as	under
和	所以	到	制作	这	特征	的	一	美德	或者	副	进入	，	作为	在下面

[pɑːrts] ,

Parts	,
部分	，

因此，为了使一种美德或恶习的特征作为组成部分进入，

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɜːrtʃuː][ɔːr] [vaɪs] ,

into	the	Character	of	another	Virtue	or	Vice	,
进入	这	特点	的	其他	美德	或者	副	，

转变为另一种美德或恶习的性格，

[ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðæt] ,

is	so	far	from	being	a	Transgression	of	the	Nature	of	Things	,	that	,
是	所以	远的	从	存在	一个	越轨行为	的	这	自然	的	事物	，	那	，

这与违背事物本质相去甚远，以至于，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋ] ,

on	the	contrary	,	all	the	Beauty	of	Characteristic	-	Writing	,
在	这	相反	，全部		这	美丽	的	特征	-	写作	，

相反，所有特色写作之美，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ɜˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['mɪkstʃər] ,

and	all	the	Beauty	which	arises	from	the	Variety	of	an	agreeable	Mixture	,
和	全部	这	美丽	哪个	出现	从	这	种类	的	一个	同意	混合物	，

[ɪn'taɪərli] [dɪ'pendz] [ɑːn] [ðɪs] .

entirely	depends	on	this	.
完全	取决于	在	这	.

而所有由令人愉悦的混合所产生的美，完全取决于此。

[ðə; ði][meɪn] ['dɪfɪkəlti] [kən'sɪsts][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] ['ɑːpəreɪt][soʊ] [kən'spɪkjuəsli]

The	main	Difficulty	consists	in	making	the	Master	-	Passion	operate	so	conspicuously
这	主要的	困难	由	在	制作	这	掌握	-	热情	操作	所以	显眼地

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] , [æz; əz] [ðæt] the35

throughout	the	Whole	,	as	that	the35
自始至终	这	所有的	，	作为	那	the35

主要的难点在于如何使主导激情在整个整体中如此显著地发挥作用，以至于35

D2

D2
D2

['riːdər] [meɪ] , [ɪn] ['evri] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

Reader	**may**	**,**	**in**	**every**	**step**	**of**	**the**	**Performance**	**,**	**immediately**	**discover**	**it**	**.**
读者	可能	,	在	每一个	步	的	这	表现	,	立即地	发现	它	.

读者在表演的每个阶段都可能立即发现这一点。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,

The	**Truth**	**of**	**it**	**is**	**,**	**that**	**there**	**are**	**some**	**Affections**	**of**	**the**	**Mind**	**,**
这	真相	的	它	是	,	那	那里	是	一些	情感	的	这	头脑	,

事实是，人心中确实存在一些情感。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['oʊnli] ['kɑːnstɪtuːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['vɜːrtʃuː] [ɔːr] [vaɪs] ,

which	**not**	**only**	**constitute**	**of**	**themselves**	**a**	**distinct**	**Virtue**	**or**	**Vice**	**,**
哪个	不是	仅有的	构成	的	他们自己	一个	清楚的	美德	或者	副	,

它们本身不仅构成了一种独特的德行或恶习，

[bʌt; bət] [ɑːr; ər] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] .

but	**are**	**also**	**the**	**Foundation**	**of**	**many**	**others**	**.**
但	是	还	这	基础	的	许多	其他的	.

但它们也是许多其他组织的基础。

['ævərɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['neɪtʃər] ; [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəˌtuːts] , [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [self] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktər] ,

Avarice	**is**	**of**	**this**	**extensive**	**Nature**	**;**	**it**	**constitutes**	**,**	**of**	**it**	**self**	**,**	**a**	**distinct**	**Character**	**,**
贪婪	是	的	这	广泛的	自然	;	它	构成	,	的	它	自己	,	一个	清楚的	特点	,

贪婪具有这种广泛的性质；它本身就构成了一种独特的性格。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['entərz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['ʌðər] .

and	**it**	**enters**	**into**	**the**	**Competition**	**of**	**several**	**others**	**.**
和	它	进入	进入	这	竞赛	的	一些	其他的	.

它与其他几家公司展开竞争。

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz] [ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['iːv(ə)l] ;

St	**.**	**Paul**	**says**	**,**	**that**	**the**	**love**	**of**	**money**	**is**	**the**	**root**	**of**	**all**	**evil**	**;**
英石	.	保罗	说道	,	那	这	爱	的	钱	是	这	根	的	全部	邪恶的	;

圣保罗说，贪财是万恶之根；

[wɪtʃ] ['mæksɪm] [ðə; ði] ['spjʊriəs] [fə'sɪlɪdiːz] [hæz; həz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [vɜːrs] ,

which	**Maxim**	**the**	**spurious**	**Phocylides**	**has**	**express'd**	**in**	**the**	**following**	**Verse**	**,**
哪个	格言	这	虚假的	福克利德	有	表达	在	这	下列的	诗	,

伪先知福西里德斯马克西姆在以下诗句中表达了这一点：

-	-	-	-	-	.
Ἡ	**φιλοχρημοσύνη**	**μήτηρ**	**κακότητος**	**ἁπάσης**	**.**
-	-	-	-	-	.

Ἡ φιλοχρημοσύνη μήτηρ κακότητος ἁπάσης。

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [jet] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] [baɪ] [ə'plaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] ,

This	**Doctrine**	**may**	**be**	**made**	**yet**	**more**	**sensible**	**by**	**applying**	**it**	**to**	**the**	**Practice**	**of**	**Theophrastus**	**,**
这	教义	可能	是	制成	然而	更多的	明智的	经过	申请	它	到	这	实践	的	泰奥弗拉斯托斯	,

将这一教义应用于泰奥弗拉斯托斯的实践中，就能使其更加合理。

[huːz] [kən'dʌkt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [æn; ən]

whose	**Conduct**	**,**	**in**	**this**	**Respect**	**,**	**ought**	**to**	**be**	**look'd**	**upon**	**as**	**an**	**authentick**
谁	执行	,	在	这	尊重	,	应该	到	是	看起来	之上	作为	一个	正宗

['pætərn] .

Pattern	**.**
图案	.

在这方面，他的行为应该被视为真正的典范。

[rʌ'stɪsəti] , ['ævərɪs] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] , [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] [dɪ'stɪŋkt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

Rusticity	**,**	**Avarice**	**and**	**Impudence**	**,**	**are**	**in**	**their**	**own**	**Nature**	**distinct**	**Vices**	**,**
乡村	,	贪婪	和	厚颜无耻	,	是	在	他们的	自己的	自然	清楚的	恶习	,

粗俗、贪婪和厚颜无耻，本质上都是截然不同的恶习。

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

but	**yet**	**there**	**is**	**a**	**very**	**near**	**Relation**	**between**	**them**	**,**
但	然而	那里	是	一个	非常	靠近	关系	之间	他们	,

但它们之间却有着非常密切的联系。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['riːəl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men] .

which	**has**	**a**	**real**	**Foundation**	**in**	**the**	**Actions**	**of**	**Men**	**.**
哪个	有	一个	真实的	基础	在	这	行动	的	男人	.

这确实有其根基，在于人的行为。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·加利(Henry Gally)
第2/3页

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , Theophrastus36

And	,	as	on	the	one	Hand	,	Theophrastus36
和	,	作为	在	这	一	手	,	Theophrastus36

一方面，正如泰奥弗拉斯托斯36

[hæz; həz] [drɔːn] [dɪ'stɪŋkt] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

has	drawn	distinct	Characters	of	these	Vices	,	so	,	on	the	other	Hand	,
有	绘制	清楚的	人物	的	这些	恶习	,	所以	,	在	这	其他	手	,

已经描绘出这些恶习的不同特征，因此，另一方面，

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]['entər]

he	has	made	the	peculiar	Features	of	one	or	more	of	these	Vices	enter
他	有	制成	这	奇特	特征	的	一	或者	更多的	的	这些	恶习	进入

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

into	the	Characters	of	the	other	.
进入	这	人物	的	这	其他	.

他将一种或多种恶习的特殊特征融入到另一种恶习的特征中。

[ðɪs] [ɪz] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ;

This	is	Matter	of	Fact	;
这	是	事情	的	事实	;

这是事实；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][peɪnz][tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] 6th ,

and	if	the	Reader	will	be	at	the	Pains	to	compare	the	6th	,
和	如果	这	读者	将要	是	在	这	疼痛	到	比较	这	6th	,

如果读者有耐心去比较第六点，

9th , [ænd; ənd] 11th , ['tʃæptərz] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt]

9th	,	and	11th	,	Chapters	,	as	he	will	be	perswaded	of	the	Truth	of	what
9th	,	和	11th	,	章节	,	作为	他	将要	是	说服	的	这	真相	的	什么

[ɪz] [hɪr] [ə'sɜːrtɪd] ,

is	here	asserted	,
是	这里	断言	,

第九章和第十一章，当他被这里所断言的真理所说服时，

[soʊ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

so	will	he	be	convinc'd	,	at	the	same	Time	,
所以	将要	他	是	-	,	在	这	相同的	时间	,

所以他会同时被说服吗?

[ðæt] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-][hæz; həz][nɑːt] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] ['mɪkstʃər][ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz]

that	Theophrastus	has	not	confounded	by	this	Mixture	the	real	Nature	of	Things
那	泰奥弗拉斯托斯	有	不是	令人困惑	经过	这	混合物	这	真实的	自然	的	事物

,

,

,

泰奥弗拉斯托斯并没有通过这种混合混淆事物的真实本质。

[ɔːr] - [ˌðer'baɪ] , [ɪn] ['eni] [waɪz] , [ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['dʒʌstɪs] .

or	transgress'd	thereby	,	in	any	wise	,	the	Rules	of	Characteristic	-	Justice	.
或者	-	从而	,	在	任何	明智的	,	这	规则	的	特征	-	正义	.

或者因此以任何方式违反了特征正义的规则。

[ə'gen] ; [lə'kwæsəti] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪl] - - [bɪ'heɪvjər] [ɑ:r; ər] [tu:] ['veri] ['dɪfrənt] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
Again ; Loquacity and an ill - tim'd Behaviour are two very different Vices
再次 ; 健谈 和 一个 患病的 - - 行为 是 二 非常 不同的 恶习
[ɪn] ['kɑ:mən] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ;
in common Conversation ;
在 常见的 对话 ;

再说一遍；话多和不合时宜的行为是普通谈话中两种截然不同的恶习；

[bʌt; bət] [jet] [ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-][hæz; həz] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] [lə'kwæsəti] ,
but yet Theophrastus has concluded his Character of Loquacity ,
但 然而 泰奥弗拉斯托斯 有 结束 他的 特点 的 健谈 ,

然而，泰奥弗拉斯托斯已经完成了他的《健谈者的性格》一书。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stroʊk] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪl] - - [bɪ'heɪvjər] ;
with the same Stroke which begins that of an ill - tim'd Behaviour ;
和 这 相同的 中风 哪个 开始 那 的 一个 患病的 - - 行为 ;

与开始不合时宜的行为的同一动作；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðoʊ] - [ði:z] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] , [jet] [du:] [ðeɪ] [nɑ:t]
because tho ' these Vices are of a different Nature , yet do they not
因为 虽然 - 这些 恶习 是 的 一个 不同的 自然 , 然而 做 他们 不是
[ɪk'sklu:d] [i:tʃ] ['ʌðər] ;
exclude each other ;
排除 每个 其他 ;

因为虽然这些恶习性质不同，但它们并不互相排斥；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][men] ['mænɪfestli] [pru:v] ,
and the Actions of Men manifestly prove ,
和 这 行动 的 男人 显然 证明 ,

而人类的行为清楚地证明了这一点。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] . -
that they are frequently to be found in the same Subject . 37
那 他们 是 频繁地 到 是 成立 在 这 相同的 主题 . -

它们经常出现在同一主题中。37

D3
D3
D3

D3

[ðə; ði][naɪs] ['ri:dər] ['ðerfɔ:r] ,
The nice Reader therefore ,
这 好的 读者 所以 ,

因此，亲爱的读者，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə'fendɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [fitʃər] [ʌv; əv][wʌn] [vaɪs] - [ɪn]
instead of being offended to find the peculiar Features of one Vice interspers'd in
反而 的 存在 被冒犯了 到 寻找 这 奇特 特征 的 一 副 - 在
[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,
the Character of another ,
这 特点 的 其他 ,

与其因为发现一种恶习的特殊特征混杂在另一种恶习的性格中而感到冒犯，

[ɔ:t] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [tu:; tə][əd'maɪər][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv]
ought , on the contrary , to admire the Judgment and Accuracy of
应该 , 在 这 相反 , 到 钦佩 这 判断 和 准确性 的
[ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :
Theophrastus in this Respect :
泰奥弗拉斯托斯 在 这 尊重 :

相反，我们应该赞赏泰奥弗拉斯托斯在这方面的判断和准确性：

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['mɪkstʃər] [dʌz] [nɑːt] [proʊ'siːd] [frʌm; frəm] [ɪn'ækjərəsi] , [bʌt; bət] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] :

For	this	Mixture	does	not	proceed	from	Inaccuracy	,	but	is	founded	in	Nature	:
为了	这	混合物	做	不是	继续	从	不准确	,	但	是	创立	在	自然	:

这种混合物并非源于不准确，而是源于自然：

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðə; ðɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [hed] ,

And	'	tis	the	Work	of	a	sagacious	Head	,
和	-	的	这	工作	的	一个	明智	头	,

这是出自一位睿智之士之手。

[æz; əz] [wel] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bɪ'twiːn] ['dɪfrənt] [θɪŋz] , [æz; əz]

as	well	to	discover	the	near	Relations	that	are	between	different	things	,	as
作为	出色地	到	发现	这	靠近	关系	那	是	之间	不同的	事物	,	作为

[tuː; tə] ['seprət] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

to	separate	those	Things	,
到	分离	那些	事物	,

既要发现不同事物之间的密切关系，也要将这些事物区分开来。

[wɪtʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [rɪ'leɪtɪd] , [bʌt; bət] [jet] [ɑːr; ər] ['riːəli] [dɪ'stɪŋkt] .

which	by	Nature	are	nearly	related	,	but	yet	are	really	distinct	.
哪个	经过	自然	是	几乎	有关的	,	但	然而	是	真的	清楚的	.

它们本质上非常相似，但实际上却截然不同。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ɜ'raɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kən'fɔːrməti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

The	Beauty	of	every	Kind	of	Writing	arises	from	the	Conformity	which	it
这	美丽	的	每一个	种类	的	写作	出现	从	这	一致性	哪个	它

[berz] [tuː; tə] ['neɪtʃər] ;

bears	to	Nature	;
熊	到	自然	;

各种文字之美都源于它与自然的契合；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ðɪ] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [mʌst; məst] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ɪn]

and	therefore	the	Excellency	of	Characteristic	-	Writings	must	consist	in
和	所以	这	阁下	的	特征	-	著作	必须	由	在

[ɪg'zækt] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] . — [ðɪs] ['hɑːrməni] [bɪ'twiːn] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər]

exact	Representations	of	human	Nature	.	—	This	Harmony	between	Art	and	Nature
精确的	表现形式	的	人类	自然	.	—	这	和谐	之间	艺术	和	自然

[meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ['dʒʌstɪs] :

may	be	call'd	Justice	:
可能	是	被称为	正义	:

因此，优秀作品的精髓在于对人性的准确描绘。——艺术与自然之间的这种和谐可以称之为正义：

[ænd; ənd] [ðoʊ] - [ðə; ðɪ] ['baʊndriz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrks] ,

And	tho	'	the	Boundaries	of	it	may	be	more	extensive	in	those	Works	,
和	虽然	-	这	边界	的	它	可能	是	更多的	广泛的	在	那些	作品	,

尽管在这些作品中，它的边界可能更广泛，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [reɪndʒ] [ɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [jet] [stɪl] ,

in	which	a	greater	Range	is	allow'd	to	the	Imagination	,	yet	still	,
在	哪个	一个	更大的	范围	是	允许	到	这	想像力	,	然而	仍然	,

其中想象力被赋予了更大的范围，然而，

[ɪn'venʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ɪn] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] , [wen] [ðə; ðɪ]

Invention	and	Fiction	must	be	admitted	in	Characteristic	-	Writings	,	when	the
发明	和	小说	必须	是	承认	在	特征	-	著作	,	什么时候	这

['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] ;

Characters	design'd	are	of	a	general	Nature	;
人物	设计的	是	的	一个	一般的	自然	;

在人物描写作品中，当所塑造的人物具有普遍性时，必须允许虚构和虚构；

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] Writer38

for	then	the	Writer38
为了	然后	这	Writer38

对于当时的作家38

[dʌz] [nɑːt]['kɑːpi][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv]

does	not	copy	from	an	individual	Original	,	and	all	the	Extravagances	of
做	不是	复制	从	一个	个人	原来的	,	和	全部	这	奢侈	的

['neɪtʃər] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl] ,

Nature	are	natural	,
自然	是	自然的	,

并非抄袭自某个特定的原作，自然界的一切奇观都是天然的。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] .

when	they	are	well	represented	.
什么时候	他们	是	出色地	代表	.

当他们得到充分代表时。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] , [aɪ] [oʊn] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪt][ɪg'zæktli] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

It	requires	,	I	own	,	a	great	deal	of	Penetration	to	hit	exactly	this	Point	of
它	需要	,	我	自己的	,	一个	伟大的	交易	的	渗透	到	打	确切地	这	观点	的

[ri'ælәti] :

Reality	:
现实	:

我承认，要准确把握这个现实要点，需要很强的洞察力：

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

But	then	it	must	be	confess'd	,	that	as	the	great	difficulty	of
但	然后	它	必须	是	坦白	,	那	作为	这	伟大的	困难	的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ,

Characteristic	-	Writing	consists	in	this	,
特征	-	写作	由	在	这	,

但必须承认，特征写作的最大难点就在于此，

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][meɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] :

so	does	the	main	Beauty	and	Force	of	it	too	:
所以	做	这	主要的	美丽	和	力量	的	它	也	:

它的主要美感和力量也是如此：

[fɔːr; fər]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][æpt][tuː; tə] [ə'fekt] [ænd; ənd] [muːv] [ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['prez(ə)ns]

For	Objects	are	apt	to	affect	and	move	us	according	to	their	Presence
为了	对象	是	易于	到	影响	和	移动	我们	根据	到	他们的	在场

[ɔːr] ['æbsəns] ;

or	Absence	;
或者	缺席	;

物体的存在与否往往会对我们产生影响和感动；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [straɪk] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] ,

and	a	Character	will	naturally	strike	us	more	forcibly	,	the	more	the	Images	,
和	一个	特点	将要	自然	罢工	我们	更多的	强制	,	这	更多的	这	图片	,

人物形象越多，自然就越能强烈地打动我们。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] , [ɑːr; ər] ['laɪvli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ;

which	it	consists	of	,	are	lively	and	natural	;
哪个	它	由	的	,	是	热闹	和	自然的	;

它由生动自然的元素构成；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɪz] [ðen] [moʊst]['prez(ə)nt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪnd] .

because	the	Object	is	then	most	present	to	our	Mind	.
因为	这	目的	是	然后	最多	展示	到	我们的	头脑	.

因为此时客体最清晰地呈现在我们的脑海中。

[sɪns] ['evri] ['fiːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] , [greɪt] [ker] [mʌst; məst]
Since every Feature must be drawn exactly to the Life , great Care must
自从 每一个 特征 必须 是 绘制 确切地 到 这 生活 , 伟大的 关心 必须
[biː; bi]['teɪkən] ,
be taken ,
是 已采取 ,

由于每个特征都必须与现实生活完全吻合，因此必须格外小心。

[ðæt] [ðə; ði] [stroʊks] [biː; bi][nɑːt] [tuː] [feɪnt] , [nɔːr] [jet] [tuː] [strɔːŋ] :
that the Strokes be not too faint , nor yet too strong :
那 这 笔画 是 不是 也 头晕的 , 也不 然而 也 强的 :

使鞭打的力度既不过轻，也不不过重：

[fɔːr; fər] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['dʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [æz; əz] ['strɪktli] [baɪ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [ʌv; əv] [ðɪs]
For Characteristic - Justice is to be observ'd as strictly by the Writers of this
为了 特征 - 正义 是 到 是 观察到 作为 严格 经过 这 作家 的 这
[kaɪnd] ,
Kind ,
种类 ,

这类作家应当严格遵守特征正义原则。

[æz; əz][poʊ'etɪk] - ['dʒʌstɪs][ɪz][tuː; tə][biː; bi][baɪ]['poʊəts] .
as Poetic - Justice is to be by Poets .
作为 诗意的 - 正义 是 到 是 经过 诗人 .

诗意的正义，理应由诗人来诠释。

[ðæt] ['miːdiəm] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːpɪd] , [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː][self][hæz; həz] [mɑːrkt] [aʊt] ;
That Medium must be copied , which Nature it self has mark'd out ;
那 中等的 必须 是 复制 , 哪个 自然 它 自己 有 标记 出去 ;

必须复制自然界所创造的媒介；

[wət'evər] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pʊr] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] , [wət'evər] [ɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rænt]
whatever falls short of it is poor and insipid , whatever is above it is Rant
任何 瀑布 短的 的 它 是 贫穷的 和 平淡 , 任何 是 多于 它 是 咆哮
[ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] . -
and Extravagance . 39
和 奢侈 . -

凡低于此标准的都是平庸乏味的，凡高于此标准的都是夸张浮夸的。39

D4
D4
D4

D4

- - ['miːhiː] [sɪk] , - [ˌoʊ'diː'aɪ] .
EQuodcunque ostendis mihi sic , incredulus odi .
- - mihi 原文如此 , - 奥迪 .

EQuodcunque ostendis mihi sic, incredulus odi。

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ˌkɔntrə'dikts] [maɪ] [sens] ,
And whatsoever contradicts my Sense ,
和 任何 矛盾 我的 感觉 ,

凡与我的感觉相悖的，

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd]['nevər][kæn; kən] [bɪ'liːv] .
I hate to see , and never can believe .
我 恨 到 看 , 和 绝不 能 相信 .

我不愿看到，也永远无法相信。

[ˌɛl'diː] .
Ld .
ld .

有限公司

[rɔs'kɔmən] .
Roscommon .
罗斯康芒 .

罗斯康芒。

[ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['dʒʌdʒmənt][ɑːr; ər]
A consummate Delicacy of Sentiments , and an exquisite Judgment are
一个 完善 美味 的 情感 , 和 一个 精美的 判断 是
[ðə; ðɪ] ['veri] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋ] ;
the very Soul of Characteristic - Writing ;
这 非常 灵魂 的 特征 - 写作 ;

细腻的情感和精妙的判断力是特色写作的灵魂;

[fɔːr; fər] ['evri] [pər'tɪkjələr] [stroʊk] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kærəktər] , [hæz; həz][ə; eɪ]['prɑːpər]
for every particular Stroke , as well as the whole Character , has a proper
为了 每一个 特别的 中风 , 作为 出色地 作为 这 所有的 特点 , 有 一个 恰当的
[dɪ'griː] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] .
Degree of Perfection .
程度 的 完美 .

每一个笔画，乃至整个字，都有其应有的完美程度。

[tuː; tə] [ə'teɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [pɑːrts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ]
To attain this Point , and to bring the several Parts , as well as the
到 达到 这 观点 , 和 到 带来 这 一些 部分 , 作为 出色地 作为 这
[hoʊl] ,
Whole ,
所有的 ,

为了达到这一点，并将各个部分以及整体联系起来，

[ɪg'zæktli][tuː; tə] [ðɪs] [pɪtʃ] , [ɪz][ðə; ðɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'geɪʃəs] [hed] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt]
exactly to this Pitch , is the Work of a sagacious Head , and of a perfect
确切地 到 这 沥青 , 是 这 工作 的 一个 明智 头 , 和 的 一个 完美的
['dʒʌdʒmənt] . — [æn; ən] ['ɔːθər] ,
Judgment . — An Author ,
判断 . — 一个 作者 ,

正是这种精准的把握，出自一位睿智的头脑和一位完美无瑕的判断者之手。——一位作者

[ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [mʌst; məst][nɑːt] [dwel] [tuː] [lɔːŋ] [ə'pɑːn][wʌn][aɪ'diːə] :
in this Kind , must not dwell too long upon one Idea :
在 这 种类 , 必须 不是 住 也 长的 之上 一 主意 :

在这种情况下，不应在某一想法上停留过久:

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mæstərli] [stroʊk] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [pæs] [ɑːn][tuː; tə]
As soon as the masterly Stroke is given , he must immediately pass on to
作为 很快 作为 这 精湛 中风 是 给定 , 他 必须 立即地 经过 在 到
[ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .
another Idea .
其他 主意 .

一旦灵感迸发，他必须立即转向另一个想法。

[ðɪs] [wɪl] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɜːrk] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
This will give Life to the Work , and serve to keep up the Spirit of the
这 将要 给 生活 到 这 工作 , 和 服务 到 保持 向上 这 精神 的 这
['raɪtɪŋ] ,
Writing ,
写作 ,

这将赋予作品生命力，并有助于保持写作的精神。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdər] [tuː] :
and of the Reader too :
和 的 这 读者 也 :

读者也是如此:

For40
For40
For40

For40

[ɪf] , ['æftər][ðə; ði] ['mæstərli] [stroʊk] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʃaʊd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌpærə'fræstɪkəl]
if , after the masterly Stroke is given , the Author shou'd , in a paraphrastical
如果， 后 这 精湛 中风 是 给定 ， 这 作者 应该 ， 在 一个 释义
['mænər] ,
Manner ,
方式 ，

如果，在精妙的笔触之后，作者应该以释义的方式，

[stɪl] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] , [ðə; ði][wɜːrk] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [flæg] , [ðə; ði] ['kærəktər] [groʊ]
still insist upon the same Idea , the Work will immediately flag , the Character grow
仍然 坚持 之上 这 相同的 主意 ， 这 工作 将要 立即地 旗帜 ， 这 特点 生长
['læŋgwɪd] ,
languid ,
慵懒的 ，

如果仍然坚持同样的想法，作品很快就会失去活力，人物也会变得萎靡不振。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] - [wɪl] [ɪn'sensəbli] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the Person characteris'd will insensibly vanish from the Eyes of the
和 这 人 - 将要 无意识地 消失 从 这 眼睛 的 这
['riːdər] .
Reader .
读者 .

被刻画的人物会不知不觉地从读者的脑海中消失。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] ['raɪtər] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['prɑːfɪt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
An honest Writer , who has the Profit as well as the Pleasure of his
一个 诚实的 作家 ， WHO 有 这 利润 作为 出色地 作为 这 乐趣 的 他的
['riːdər] [ɪn] [vjuː] ,
Reader in View ,
读者 在 看法 ，

一位诚实的作家，既着眼于读者的阅读乐趣，也着眼于读者的利益。

[ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
ought always to tell the Truth .
应该 总是 到 告诉 这 真相 .

应该始终说真话。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
But as he is at Liberty to chuse his manner of telling it ,
但 作为 他 是 在 自由 到 选择 他的 方式 的 讲述 它 ，

但他可以自由选择讲述的方式，

[soʊ] [ðæt] ['meθəd] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] ,
so that Method of Instruction ought to be observ'd in Characteristic - Writings ,
所以 那 方法 的 操作说明 应该 到 是 观察到 在 特征 - 著作 ，

因此，教学方法应当在特色著作中得到体现。

[wɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [gʊd] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] , [ɔːl'ðəj] - [hiː; hi][ɪz] ,
which will keep up the good Humour of the Reader , altho ' he is ,
哪个 将要 保持 向上 这 好的 幽默 的 这 读者 ， 虽然 - 他 是 ，

这将使读者保持良好的幽默感，尽管他.....

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [meɪd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] .
at the same Time , made sensible of his Errors .
在 这 相同的 时间 ， 制成 明智的 的 他的 错误 .

与此同时，他也意识到了自己的错误。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɑːrtɪfɪs] [ɔːt] [ɪn'dʌstriəsli] [tuː; tə][biː; bi] - ,

And	this	Artifice	ought	industriously	to	be	pursu'd	,
和	这	技巧	应该	勤奋地	到	是	-	,

而这种计谋应当勤勉地加以运用。

[sɪns] [ðə; ði]['prɑːpər] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv]

since	the	proper	Management	of	it	is	so	necessary	to	the	Success	of
自从	这	恰当的	管理	的	它	是	所以	必要的	到	这	成功	的

[ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] .

Characteristic	-	Writings	.
特征	-	著作	.

因为妥善管理对于特色写作的成功至关重要。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪər] [truːθ] [ðəm'selvz] , [mʌst; məst] [jet] [biː; bi]['sensəb(ə)l] [ðæt]

For	those	who	love	and	admire	Truth	themselves	,	must	yet	be	sensible	that
为了	那些	WHO	爱	和	钦佩	真相	他们自己	,	必须	然而	是	明智的	那

- [tɪz]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'welkəm] ,

'	tis	generally	unwelcome	,
-	的	一般来说	不受欢迎	,

即使是那些热爱和崇尚真理的人，也必须明白真理通常不受欢迎。

[bəuθ][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['ʌðər] , [wen] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][self] - ['ɪntrəst] [ɪz]

both	to	themselves	and	to	others	,	when	the	Point	of	Self	-	Interest	is
两个都	到	他们自己	和	到	其他的	,	什么时候	这	观点	的	自己	-	兴趣	是

[kənsɚːnd] .

concern'd	.
担忧	.

从自身利益出发，既要考虑自身利益，也要考虑他人利益。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [truːθ] [ɪz] ['riːəli] ['ʌgli] [ænd; ənd] - ,

And	the	Reason	of	it	is	,	not	because	Truth	is	really	ugly	and	deform'd	,
和	这	原因	的	它	是	,	不是	因为	真相	是	真的	丑陋的	和	-	,

而原因并非在于真理本身丑陋扭曲，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə] our41

but	because	it	presents	to	our41
但	因为	它	礼物	到	our41

但因为它呈现给我们的41

[vjuː] ['sɜːrt(ə)n] [ˌinkən'sistənsiz] [ænd; ənd] ['erərz] , [wɪtʃ] [self] - [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

View	certain	Inconsistencies	and	Errors	,	which	Self	-	Love	will	not	allow	us	to
看法	肯定	不一致之处	和	错误	,	哪个	自己	-	爱	将要	不是	允许	我们	到

[kən'dem] .

condemn	.
谴责	.

看到某些矛盾和错误，出于自爱，我们不会谴责它们。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrt][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [truːθ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]

And	therefore	the	great	Art	and	Difficulty	,	in	making	Truth	pleasant	and
和	所以	这	伟大的	艺术	和	困难	,	在	制作	真相	令人愉快的	和

['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

profitable	,
有利可图	,

因此，使真理变得令人愉悦且有益，既是一门伟大的艺术，也是一大难点。

[ɪz][soʊ][tuː; tə][ɪk'spoʊz] ['erər] ,

is	so	to	expose	Error	,
是	所以	到	暴露	错误	,

这样做是为了暴露错误，

[æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][self] - [lʌv] .

as	not	to	seem	to	make	any	Attacks	upon	the	Province	of	Self	-	Love	.
作为	不是	到	似乎	到	制作	任何	攻击	之上	这	省	的	自己	-	爱	.

以免显得对自爱领域有任何攻击。

- - ['vɪtiəm] - ['flækəs] [ɑː'miːkoʊ]

FOmne	vafer	vitium	ridenti	Flaccus	amico
-	-	维蒂姆	-	弗拉库斯	朋友

弗拉库斯·阿米科 (Flaccus amico)

- , & - ['sɜːrkəm] - ,

Tangit	,	&	admissus	circum	præcordia	ludit	,
-	,	&	-	环	普雷科迪亚	-	,

Tangit，&admissus around præcordia ludit，

['kælɪdəs] - ['pɑːpjʊləm] - ['nɑːsoʊ] .

Callidus	excusso	Populum	suspendere	naso	.
卡利杜斯	-	人民	-	鼻	.

Callidus excusso Populum 吊带鼻。

[wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪn] ,

With	conceal'd	Design	,
和	隐藏的	设计	,

采用隐藏式设计

[dɪd] ['kræfti] ['hɔːrəs] [hɪz; ɪz] [loʊ] ['nʌmbərz] [dʒɔɪn] :

Did	crafty	Horace	his	low	Numbers	join	:
做过	狡猾	贺拉斯	他的	低的	数字	加入	:

狡猾的贺拉斯是否加入了他的低级数字?

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [greɪs] ,

And	,	with	a	sly	insinuating	Grace	,
和	,	和	一个	狡猾	暗示	优雅	,

而带着一丝狡黠的暗示，格蕾丝

[læfd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] :

Laugh'd	at	his	Friend	,	and	look'd	him	in	the	Face	:
笑了	在	他的	朋友	,	和	看起来	他	在	这	脸	:

他嘲笑他的朋友，并直视着他的眼睛：

[reɪz] [ə; eɪ] [blʌʃ] , [wer] ['siːkrət] [vaɪs] [hiː; hi] [faʊnd] ;

Wou'd	raise	a	Blush	,	where	secret	Vice	he	found	;
会	增加	一个	脸红	,	在哪里	秘密	副	他	成立	;

他会脸红，因为他发现了自己不为人知的恶习；

[ænd; ənd]['tɪk(ə)l] , [waɪl] [hiː; hi]['dʒentli] - [ðə; ði] [wuːnd] .

And	tickle	,	while	he	gently	prob'd	the	Wound	.
和	痒痒	,	尽管	他	轻轻地	-	这	伤口	.

他一边挠痒痒，一边轻轻地探查伤口。

[wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['ɪnəsns] [ðə; ði] [kraʊd] - ;

With	seeming	Innocence	the	Crowd	beguil'd	;
和	似乎	无辜	这	人群	-	;

看似天真无邪，实则迷惑了大众；

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] ['paːsiz] , [wen] [hiː; hi][smaɪld] .

But	made	the	desp'rate	Passes	,	when	he	smil'd	.
但	制成	这	绝望	通过	,	什么时候	他	微笑	.

但当他露出笑容时，他做出了绝望的传球。

['mɪstər] . ['draɪdən] .

Mr	.	Dryden	.
先生	.	德莱顿	.

德莱顿先生。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['roʊmən]['poʊəts] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]
This **was** **the** **Character** **of** **one** **of** **the** **greatest** **Roman** **Poets** **;** **and** **in** **this**
这 曾是 这 特点 的 一 的 这 最 罗马 诗人 ; 和 在 这
[ɑːrt] , -
Art **,** **42**
艺术 , -

这就是一位最伟大的罗马诗人的性格；而在这门艺术中，42

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['mɑːdɜ-nz] , - [pər'tɪkjələrli] - , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz]
amongst **the** **Moderns** **,** **GBenserade** **particularly** **excell'd** **,** **if** **we** **may** **believe** **his**
在 这 现代人 , - 特别 - , 如果 我们 可能 相信 他的
[sək'sesər] [ænd; ənd][ˌpænə'dʒɪrɪst] [pə'vɪljən] .
Successor **and** **Panegyrist** **Pavillon** **.**
接班人 和 颂词者 亭子 .

如果我们相信他的继任者和颂词作者帕维隆的说法，那么在现代派画家中，G·本塞拉德尤其出色。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [staɪl] [fɔːr; fər] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [ɪz] ['briːfli] [leɪd] [daʊn] [baɪ] -
What **is** **the** **proper** **Style** **for** **Characteristic** **-** **Writings** **is** **briefly** **laid** **down** **by** **HLibanius** -
[ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] .
in **the** **following** **Words** **.**
在 这 下列的 字 .

HLibanius 在以下文字中简要阐述了特征性写作的正确风格。

- -
Ἐργάση **τὴν**
- -

Ἐργάση τὴν

- - - , - , - , - , - - - -
ἠθοποιίαν **χαρακτῆρι** **σαφεῖ** **,** **συντόμῳ** **,** **ἀνθηρῷ** **,** **ἀπολύτῳ** **,** **ἀπηλλαγμένῳ** **πάσης** **πλοκῆς** **τε**
- - - , - , - , - , - - - -
- - .
καὶ **σχήματος** **.**
- - .

ἠθοποιίαν χαρακτῆρι σαφεῖ、συντόμῳ、ἀνθηρῷ、ἀπολύτῳ、ἀπηλλαγμένῳ πάσης πλοκῆ τε καὶ σχήματος。

“ [wen] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ['mænərz] [juː; jʊ][mʌst; məst][juːz][ə; eɪ][pleɪn] , [kən'saɪs] , ['flɔːrɪd] , ['iːzi] [staɪl] ,
“ **When** **you** **describe** **Manners** **you** **must** **use** **a** **plain** **,** **concise** **,** **florid** **,** **easy** **Style** **,**
“ 什么时候 你 描述 礼仪 你 必须 使用 一个 清楚的 , 简洁的 , 佛罗里达 , 简单的 风格 ,

“描述礼仪时，必须使用简洁明了、文采斐然、通俗易懂的风格。”

[friː] [frʌm; frəm][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][tɜːrnz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] .
free **from** **all** **artificial** **Turns** **and** **Figures** **.**
自由的 从 全部 人造的 转弯 和 数据 .

完全没有人工雕琢和花式动作。

” ['evri] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] , [smuːð] , ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] ; [wɪ'ðaʊt] ['eni][ʌv; əv]
” **Every** **Thing** **must** **be** **even** **,** **smooth** **,** **easy** **and** **unaffected** **;** **without** **any** **of**
” 每一个 事物 必须 是 甚至 , 光滑的 , 简单的 和 不受影响 ; 没有 任何 的
[ðoʊz] [pɔɪnts] [ænd; ənd][tɜːrnz] ,
those **Points** **and** **Turns** **,**
那些 积分 和 转弯 ,

“一切都必须平稳、顺畅、轻松、不受影响；没有任何波折和转折，

[wɪtʃ] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][loʊ] [ænd; ənd] [fɔːls] [wɪt] ,
which **convey** **to** **the** **Mind** **nothing** **but** **a** **low** **and** **false** **Wit** **,**
哪个 传达 到 这 头脑 没有什么 但 一个 低的 和 错误的 有 ,

它传递给心灵的只有低劣虚假的智慧。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɑːdɝnz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [pleɪs]

in	which	our	Moderns	so	much	abound	,	and	in	which	they	seem	to	place
在	哪个	我们的	现代人	所以	很多	盛产	,	和	在	哪个	他们	似乎	到	地方

[ðer; ðər] ['gretɪst] ['bjuːtiːz] .

their	greatest	Beauties	.
他们的	最	美女	.

现代人如此钟爱这些事物，他们似乎也把最伟大的美放在这里。

[ðə; ði]['praɪmeri]['stændərd][fɔːr; fər] [staɪl] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

The	primary	Standard	for	Style	is	the	Nature	of	the	Subject	:	And	therefore	,
这	基本的	标准	为了	风格	是	这	自然	的	这	主题	:	和	所以	,

风格的首要标准是主题的性质：因此，

[æz; əz] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [prə'fest] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [æn; ən] ['ɔːθər]

as	Characteristic	-	Writings	are	professed	Representations	of	Nature	,	an	Author
作为	特征	-	著作	是	声称	表现形式	的	自然	,	一个	作者

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] [kənsɝːnd] to43

in	this	Way	is	immediately	concern'd	to43
在	这	方式	是	立即地	担忧	to43

由于特征性写作被认为是自然的表述，因此，作者在这方面直接与43有关。

[juːz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] : [nɔːr][hæz; həz][hiː; hi]['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] ,

use	a	simple	and	natural	Style	:	Nor	has	he	any	Reason	to	fear	,
使用	一个	简单的	和	自然的	风格	:	也不	有	他	任何	原因	到	害怕	,

使用简洁自然的风格：他也没有任何理由害怕，

[ðæt] [ðɪs] [wɪl] ['eni] [weɪz] ['predʒədɪs][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [loʊ] ,

that	this	will	any	ways	prejudice	his	Performance	,	and	make	it	appear	low	,
那	这	将要	任何	方式	偏见	他的	表现	,	和	制作	它	出现	低的	,

这无论如何都会影响他的表现，使他的表现显得很差。

[flæt] [ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ; [fɔːr; fər][ɪn] [ri'ælәti] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [truː]

flat	and	insipid	;	for	in	Reality	there	is	nothing	more	noble	than	a	true
平坦的	和	平淡	;	为了	在	现实	那里	是	没有什么	更多的	高贵	比	一个	真的

[sɪm'plɪsәti] ,

Simplicity	,
简单	,

平淡乏味；因为在现实中，没有什么比真正的朴素更高尚的了。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] ,

and	nothing	more	beautiful	than	Nature	,
和	没有什么	更多的	美丽的	比	自然	,

没有什么比大自然更美了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['neɪtɪv] [dres] .

when	it	appears	in	the	easy	Charms	of	its	own	native	Dress	.
什么时候	它	出现	在	这	简单的	魅力	的	它是自己的		本国的	裙子	.

当它以轻松迷人的姿态出现在其本土服饰中时。

[ɪn] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [bəuθ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] [mʌst; məst][biː; bi]

In	Characteristic	-	Writings	both	the	Way	of	Thinking	and	the	Style	must	be
在	特征	-	著作	两个都	这	方式	的	思维	和	这	风格	必须	是

[lə'kɑːnɪk] :

Laconic	:
简洁	:

特征性写作中，思维方式和风格都必须简洁明了：

[mʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəs] .

Much	must	be	contained	in	a	little	Compass	.
很多	必须	是	包含	在	一个	小的	罗盘	.

小小的指南针里蕴藏着很多东西。

['brevəti]	[ʌv; əv]	['dɪkʃ(ə)n]	[ædz]	[nuː]	[laɪf]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[θɔːt]	:
Brevity	**of**	**Diction**	**adds**	**new**	**Life**	**to**	**a**	**good**	**Thought**	**:**
简洁	的	措辞	添加	新的	生活	到	一个	好的	想法	:

简洁的措辞为美好的思想增添了新的生命力:

[ænd; ənd]	[sɪns]	['evri]	['pɜːrfɪkt]	[stroʊk]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]	[dɪ'stɪŋkt]	[ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv][ə; eɪ]
And	**since**	**every**	**perfect**	**Stroke**	**ought**	**to**	**be**	**a**	**distinct**	**Representation**	**of**	**a**
和	自从	每一个	完美的	中风	应该	到	是	一个	清楚的	表示	的	一个

[pər'tɪkjələr]	['fiːtʃər]	,
particular	**Feature**	**,**
特别的	特征	,

由于每一笔都应该是对某一特定特征的独特表达，

['mætərz]	[ʃaʊd]	[biː; bi][soʊ]	[ɔrdɝd]	,	[ðæt]	['evri]	['pɜːrfɪkt]	['sentəns]	[meɪ]	[kən'teɪn]	[ə; eɪ]	['pɜːrfɪkt]
Matters	**shou'd**	**be**	**so**	**order'd**	**,**	**that**	**every**	**perfect**	**Sentence**	**may**	**contain**	**a**	**perfect**
事情	应该	是	所以	已订购	,	那	每一个	完美的	句子	可能	包含	一个	完美的

[θɔːt]	,
Thought	**,**
想法	,

事情应当安排得如此，使得每一个完美的句子都能包含一个完美的思想。

[ænd; ənd]	['evri]	['pɜːrfɪkt]	[θɔːt]	[meɪ]	[ˌreprɪ'zent]	[wʌn]	['fiːtʃər]	.
and	**every**	**perfect**	**Thought**	**may**	**represent**	**one**	**Feature**	**.**
和	每一个	完美的	想法	可能	代表	一	特征	.

每一个完美的思想都可以代表一个特征。

['meni]	['ʌðər]	[pə'tiku:ləz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[ænd; ənd]	[ˌrekə'mendɪd]	[tuː; tə]	[ðoʊz]	,
Many	**other**	**Particulars**	**might**	**have**	**been**	**observ'd**	**and**	**recommended**	**to**	**those**	**,**
许多	其他	细节	可能	有	到过	观察到	和	受到推崇的	到	那些	,

可能还有许多其他细节需要注意并建议给这些人。

[huː]	[ə'tempt]	[ə; eɪ]	[pər'fɔːrməns]	[ɪn]	[ðɪs]	[kaɪnd]	,	[wɪð; wɪθ][sʌm; səm]	[ə'ʃʊrəns]	[ʌv; əv]	[sək'ses]
who	**wou'd**	**attempt**	**a**	**Performance**	**in**	**this**	**Kind**	**,**	**with**	**some**	**Assurance**	**of**	**Success**
WHO	会	试图	一个	表现	在	这	种类	,	和	一些	保证	的	成功

.
:
.

谁会尝试进行这种类型的表演，并且有信心取得成功呢?

[ðə; ði]	[lɔːz]	[ʌv; əv]	[gʊd]	['raɪtɪŋ]	,	[ɪn]['dʒen(ə)rəl]	,	[meɪ]	[ænd; ənd]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə]
The	**Laws**	**of**	**good**	**Writing**	**,**	**in**	**general**	**,**	**may**	**and**	**ought**	**to**	**be**	**applied**	**to**
这	法律	的	好的	写作	,	在	一般的	,	可能	和	应该	到	是	应用	到

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk]	-	['raɪtɪŋ]	,	[ɪn]	[pər'tɪkjələr]	,	-
Characteristic	**-**	**Writing**	**,**	**in**	**particular**	**,**	**44**
特征	-	写作	,	在	特别的	,	-

一般而言，优秀写作的法则可以而且应该特别适用于特色写作，44

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]	['neɪtʃər]	[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[ber]	.
as	**far**	**as**	**the**	**Nature**	**of**	**it**	**will**	**bear**	**.**
作为	远的	作为	这	自然	的	它	将要	熊	.

在事物本质允许的范围内。

[bʌt; bət][tuː; tə]	[pər'suː]	[ðiːz]	[θɪŋz]	['ækjərətli]	,
But	**to**	**pursue**	**these**	**Things**	**accurately**	**,**
但	到	追求	这些	事物	准确	,

但要准确地探究这些事情，

['kæri] [ˌem 'iː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [pri'skraibz] [tuː; tə]

wou'd	carry	me	beyond	the	Bounds	which	the	Title	of	this	Work	prescribes	to
会	携带	我	超过	这	界限	哪个	这	标题	的	这	工作	规定	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这将带我超越这部作品标题所规定的界限。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] ; [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bjuːtiːz] ,

To	shew	the	peculiar	Nature	;	to	point	out	the	principal	Beauties	,
到	展示	这	奇特	自然	;	到	观点	出去	这	主要的	美女	,

展现其独特的性质；指出其主要美感，

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋ] , [ɪz][ɔːl] [ðæt]

and	to	lay	down	the	general	Laws	of	Characteristic	-	Writing	,	is	all	that
和	到	躺	向下	这	一般的	法律	的	特征	-	写作	,	是	全部	那

[wʌz; wəz] .

was	propos'd	.
曾是	提议	.

而提出的全部建议就是制定特征写作的一般规律。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] , [ɪn][ðə; ði]['siːkwəl][ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] ,

Besides	,	I	shall	have	Occasion	,	in	the	Sequel	of	this	Essay	,
除了	,	我	将	有	场合	,	在	这	续集	的	这	散文	,

此外，我将在本文的后续部分中有机会，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['fɜːrðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]

to	make	some	further	Observations	relating	to	the	Constitution	of
到	制作	一些	更远	观察	相关	到	这	宪法	的

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] ; [wɪtʃ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [repɪ'tɪʃnz] ,

Characteristic	-	Writings	;	which	,	to	prevent	Repetitions	,
特征	-	著作	;	哪个	,	到	防止	重复	,

就特色著作的构成作进一步评述；为避免重复，

[aɪ] [fɔːr'ber] ['menʃənɪŋ] [hɪr] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [biː; bi] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv]

I	forbear	mentioning	here	;	but	if	the	Reader	be	religious	in	the	Observance	of
我	忍耐	提及	这里	;	但	如果	这	读者	是	宗教	在	这	观察	的

[ə; eɪ] [strɪkt] ['meθəd] ,

a	strict	Method	,
一个	严格的	方法	,

我在此不赘述；但如果读者虔诚地遵守某种严格的方法，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə]['ɔːltər][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

he	is	at	full	Liberty	to	alter	the	Situation	of	them	,
他	是	在	满的	自由	到	改变	这	情况	的	他们	,

他完全有权改变他们的处境。

[ænd; ənd][tuː; tə][rɪ'fɜːr][ðem; ðəm][tuː; tə] [ðɪs] ['sekʃ(ə)n] . -

and	to	refer	them	to	this	Section	.	65
和	到	参考	他们	到	这	部分	.	-

并请他们参阅本节第65条。

[ef]

F
F

F

[sekt] .

SECT	.
教派	.

教派。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[em]
M
M

M

[ɑːr] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv]
R **.** **de** **la** **Bruyere** **has** **given** **us** **a** **Translation** **of** **the** **Characters** **of**
拉 . 德 拉 布鲁耶尔 有 给定 我们 一个 翻译 的 这 人物 的
[ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] ;
Theophrastus **;**
泰奥弗拉斯托斯 ;

R. de la Bruyere 为我们提供了泰奥弗拉斯托斯《人物志》的译本；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [wʌt] [hiː; hi][kɔːlz][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɔːr] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **which** **he** **has** **annex'd** **what** **he** **calls** **the** **Characters** **or** **Manners** **of** **the**
到 哪个 他 有 被吞并 什么 他 呼叫 这 人物 或者 礼仪 的 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] .
present **Age** **.**
展示 年龄 .

他还附上了他所谓的当代人物或风俗。

[ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [rəsiːvd] [wɪð; wɪθ] [əˈplɔːz] ,
This **Work** **was** **receiv'd** **with** **Applause** **,**
这 工作 曾是 已收到 和 掌声 ,

这部作品获得了掌声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [əˈmʌŋst] [men][ʌv; əv][pəˈlaɪt]
and **the** **Author** **gain'd** **by** **it** **a** **great** **Reputation** **amongst** **Men** **of** **polite**
和 这 作者 获得 经过 它 一个 伟大的 名声 在 男人 的 有礼貌的
['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .
Literature **.**
文学 .

作者也因此在文艺界人士中赢得了极高的声誉。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndərˈgoʊ]
And **if** **to** **make** **a** **great** **deal** **of** **Noise** **in** **the** **World** **,** **and** **to** **undergo**
和 如果 到 制作 一个 伟大的 交易 的 噪音 在 这 世界 , 和 到 经历
['sevrəl] [ɪˈdɪʃnz] ,
several **Editions** **,**
一些 版本 ,

如果要在世界上引起巨大轰动，并经历多次版本迭代，

[wɜːr; wər] [ɪnˈfæləbl] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['merɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] , ['mɪstər] . [diː][lɑː] [braɪrz]
were **infallible** **Proofs** **of** **the** **intrinsick** **Merit** **of** **a** **Book** **,** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere's**
是 绝对正确 证明 的 这 内在 优点 的 一个 书 , 先生 . 德 拉 布鲁耶尔
[pərˈfɔːrməns] [wʊd] ,
Performance **would** **,**
表现 会 ,

如果说德拉布吕耶尔先生的表演是证明一本书内在价值的绝对可靠证据，那么.....

[əˈpɑːn][bəuθ] [ðiːz] [əˈkaʊnts] , [səˈfɪʃntli] [ˌrekəˈmend] [ɪtˈself][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] . — [aɪ]
upon **both** **these** **Accounts** **,** **sufficiently** **recommend** **itself** **to** **our** **Approbation** **.** **—** **I**
之上 两个都 这些 账户 , 足够 推荐 本身 到 我们的 赞许 . — 我
[kənˈfes] ,
confess **,**
承认 ,

基于以上两点，它足以获得我们的认可。——我承认，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bju:ti:z] [ɪn] [ðɪs] [pi:s] :

there	are	very	considerable	Beauties	in	this	Piece	:
那里	是	非常	大量	美女	在	这	片	:

这件作品中有很多非常值得称道的美:

[bʌt; bət] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [baɪ] [ðoʊz] [ru:lz] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋ] ,

but	yet	if	it	should	be	examin'd	by	those	Rules	of	Characteristic	-	Writing	,
但	然而	如果	它	应该	是	已检查	经过	那些	规则	的	特征	-	写作	,

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ,

which	I	have	already	mention'd	,
哪个	我	有	已经	提到	,

但是，如果按照我之前提到的那些特征写作规则来审视它，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi] essential66

and	which	I	take	to	be	essential66
和	哪个	我	拿	到	是	essential66

我认为这至关重要66

[tu:; tə] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,

to	Performances	in	this	Kind	,	I	am	afraid	it	would	not	be	able	,
到	表演	在	这	种类	,	我	是	害怕的	它	会	不是	是	有能力的	,

对于此类演出，恐怕无法实现。

[ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] , [tu:; tə][stænd][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	every	Respect	,	to	stand	the	Test	of	an	impartial	Examination	.
在	每一个	尊重	,	到	站立	这	测试	的	一个	公正	考试	.

各方面都经得起公正的检验。

[aɪ][du:][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə]['entər][ə'pɑ:n][æn; ən][ɪg'zækt] [krɪ'ti:k] [ʌv; əv] [ðɪs] [pi:s] ;

I	do	not	intend	to	enter	upon	an	exact	Critique	of	this	Piece	;
我	做	不是	打算	到	进入	之上	一个	精确的	批判	的	这	片	;

我并不打算对这篇文章进行具体的评论;

[ðə; ði] [ɪn'tendɪd] ['brevəti] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [wɪl] [pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][bʌt; bət]

the	intended	Brevity	of	this	Essay	will	permit	me	to	take	Notice	of	but
这	故意的	简洁	的	这	散文	将要	允许	我	到	拿	注意	的	但

[sʌm; səm] [fju:] [pə'tiku:ləz] . — [aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪ'zaɪn] [ɔ:r][dɪ'zaɪər][tu:; tə] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

some	few	Particulars	.	—	I	have	no	Design	or	Desire	to	derogate	from	the
一些	很少	细节	.	—	我	有	不	设计	或者	欲望	到	贬损	从	这

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔ:θər] ;

Reputation	of	the	deceas'd	Author	;
名声	的	这	-	作者	;

本文篇幅有限，仅能提及一些细节。——我无意贬低已故作者的声誉;

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [teɪk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ru:l] [ɪn]['krɪtɪk(ə)l] ['raɪtɪŋz] ,

but	this	I	take	to	be	a	standing	Rule	in	Critical	Writings	,
但	这	我	拿	到	是	一个	常设	规则	在	批判的	著作	,

但我认为这是评论写作中的一条不成文的规则。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [dʒu:'dɪʃəs] ['ri:dɪŋ] ,

as	well	as	in	judicious	Reading	,
作为	出色地	作为	在	明智的	阅读	,

以及在审慎阅读中，

[ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔ:θər] ,

that	we	ought	not	to	be	so	struck	with	the	Beauties	of	an	Author	,
那	我们	应该	不是	到	是	所以	击	和	这	美女	的	一个	作者	,

我们不应该如此迷恋一位作家的才华，

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ; [nɔ:r] [jet] [soʊ] ['predʒədɪst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] ,

as	to	be	blind	to	his	Failings	;	nor	yet	so	prejudiced	by	his	Failings	,
作为	到	是	瞎的	到	他的	缺陷	;	也不	然而	所以	有偏见的	经过	他的	缺陷	,

对自身缺点视而不见；但又不至于因自身缺点而产生偏见。

[æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][blaɪnd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bju:ti:z] .

as	to	be	blind	to	his	Beauties	.
作为	到	是	瞎的	到	他的	美女	.

对自己的美貌视而不见。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [ɪz][tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es]['ri:əl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]

The	original	Design	of	Characteristic	-	Writings	is	to	give	us	real	Images	of
这	原来的	设计	的	特征	-	著作	是	到	给	我们	真实的	图片	的

[laɪf] .

Life	.
生活	.

特征文字的最初设计目的是为了给我们呈现真实的生活图景。

[æn; ən][ɪg'zækt] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [ɑ:rt] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌsd] .

An	exact	Imitation	of	Nature	is	the	chief	Art	which	is	to	be	us'd	.
一个	精确的	模仿	的	自然	是	这	首席	艺术	哪个	是	到	是	我们	.

精确模仿自然是应当运用的主要技艺。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] [oʊn] , [meɪ] [bi:; bi] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

The	Imagination	,	I	own	,	may	be	allow'd	to	work	in	Pieces	of	this	Kind	,
这	想像力	,	我	自己的	,	可能	是	允许	到	工作	在	件	的	这	种类	,

我所拥有的想象力，或许可以以这种方式进行创作。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'gri:z] [ʌv; əv][ˌprɑ:bə'bɪlətɪ] ;

provided	it	keeps	within	the	Degrees	of	Probability	;
假如	它	保持	之内	这	学位	的	可能性	;

只要它在概率范围内;

[bʌt; bət]['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] ['gɪvz] [ˌju: 'es] ['kærəktərz] [ʌv; əv][men] ,

But	Mr	.	de	la	Bruyere	gives	us	Characters	of	Men	,
但	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	给予	我们	人物	的	男人	,

但德拉布吕耶尔先生为我们带来了《人物性格》,

[hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][faʊnd][ɪn] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔ:ls] Affectation67

who	are	not	to	be	found	in	Nature	;	and	,	out	of	a	false	Affectation67
WHO	是	不是	到	是	成立	在	自然	;	和	,	出去	的	一个	错误的	Affectation67

自然界中并不存在这样的人；而且，出于一种虚假的矫揉造作67

F2

F2
F2

F2

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] , [hi:; hi] ['kæriz] ['ɔ:lmoʊst] ['evri] [θɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'ses] ;

of	the	Wonderful	,	he	carries	almost	every	thing	to	Excess	;
的	这	精彩的	,	他	携带	几乎	每一个	事物	到	过量的	;

他追求极致，几乎把所有东西都发挥到了极致;

[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] ['daʊnraɪt] ['mædnəs] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [fɔ:ls]

represents	the	Irregularities	of	Life	as	downright	Madness	,	and	by	his	false
代表	这	违规行为	的	生活	作为	彻头彻尾	疯狂	,	和	经过	他的	错误的

['kʌlərz] [kən'və:ts] [men]['ɪntu:] ['mɒnstəz] .

Colours	converts	Men	into	Monsters	.
颜色	转换	男人	进入	怪物	.

他将生活中的不规则现象描绘成彻头彻尾的疯狂，并用虚假的色彩将人变成怪物。

- [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsu:pər'sɪliəs] [mæn] : [ænd; ənd] - [tɪz][noʊ] [weɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

ITroilus	is	a	very	supercilious	Man	:	And	'	tis	no	ways	inconsistent	with	this
-	是	一个	非常	傲慢	男人	:	和	-	的	不	方式	不一致	和	这

['kærəktər] [tu:; tə] [sə'poʊz] ,

Character	to	suppose	,
特点	到	认为	,

特洛伊勒斯是个非常傲慢的人：而且，认为……与他的性格完全不矛盾。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [æn'tɪpəθi] [ə'genst] [æn; ən] ['ʌgli] [feɪs] , [ɔːr][ə; eɪ][bæd]

that	he	may	entertain	a	natural	Antipathy	against	an	ugly	Face	,	or	a	bad
那	他	可能	招待	一个	自然的	反感	反对	一个	丑陋的	脸	,	或者	一个	坏的

[vɔɪs] ;

Voice	;
嗓音	;

他可能天生厌恶丑陋的面孔或难听的声音;

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz] - ['ʌndər] [ðɪs] [dɪ'stempər] [tuː; tə] [sʌtʃ]

but	our	Author	represents	him	as	labourirg	under	this	Distemper	to	such
但	我们的	作者	代表	他	作为	-	在下面	这	犬瘟热	到	这样的

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪk'ses] ,

a	Degree	of	Excess	,
一个	程度	的	过量的	,

但是，我们的作者却将他描绘成在这种疾病的折磨下过度劳累。

[æz; əz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪn]['eni][mæn] .

as	,	I	believe	,	has	never	been	observ'd	in	any	Man	.
作为	,	我	相信	,	有	绝不	到过	观察到	在	任何	男人	.

我相信，这种现象在任何男人身上都从未出现过。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] .

I	do	not	know	by	what	Name	it	may	be	call'd	.
我	做	不是	知道	经过	什么	姓名	它	可能	是	被称为	.

我不知道它叫什么名字。

['trɒiləs] [kən'siːv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'vɜːrʒn] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] ['entərz] [ðə; ðɪ] [ruːm]

Troilus	conceives	an	immediate	Aversion	against	a	Person	that	enters	the	Room
特洛伊罗斯	构思	一个	即时	厌恶	反对	一个	人	那	进入	这	房间

[wer] [hiː; hi][ɪz] ;

where	he	is	;
在哪里	他	是	;

特洛伊罗斯对进入他所在房间的人立刻产生了厌恶之情;

[hiː; hi] [ʃʌnz] [hɪm; ɪm] , [flaɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt][æt; ət][ðə; ðɪ]

he	shuns	him	,	flies	from	him	,	and	will	throw	himself	out	at	the
他	回避	他	,	苍蝇	从	他	,	和	将要	扔	他自己	出去	在	这

['wɪndoʊ] ,

Window	,
窗户	,

他避他，躲着他，甚至会从窗户跳下去。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌfər] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɔst] [baɪ][wʌn] ,

rather	than	suffer	himself	to	be	accosted	by	one	,
相当	比	遭受	他自己	到	是	被骚扰	经过	一	,

与其让自己被其中一人纠缠，

[huːz] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk] . — [ɪz] [ðɪs] ['hjuːmər] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

whose	Face	and	Voice	he	does	not	like	.	—	Is	this	Humour	,	or	,	rather	,
谁	脸	和	嗓音	他	做	不是	喜欢	.	—	是	这	幽默	,	或者	,	相当	,

他不喜欢谁的长相和声音。——这是幽默吗？或者，更确切地说，

[ɑːr; ər][nɑːt] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['dʒenjuɪn] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ?

are	not	these	the	genuine	Symptoms	of	Madness	and	Phrenzy	?
是	不是	这些	这	真的	症状	的	疯狂	和	狂热	?

这些难道不是真正的疯狂和狂躁的症状吗?

And68

And68
And68

和68

[ɪf] ['trɒiləs] [dʌz] ['riːəli] [ækt]['æftər] [ðɪs] ['mænər] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt]['ræðər][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti] ,
if **Troilus** **does** **really** **act** **after** **this** **manner** **,** **is** **he** **not** **rather** **an** **Object** **of** **Pity** **,**
如果特洛伊罗斯 做 真的 行为 后 这 方式 , 是 他 不是 相当 一个 目的 的 遗憾 ,

如果特洛伊罗斯真的这样做，他难道不值得同情吗?

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] ?
than **a** **Subject** **for** **Humour** **and** **Ridicule** **?**
比 一个 主题 为了 幽默 和 嘲笑 ?

难道不应该成为幽默和嘲笑的对象吗?

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['kliːnˌθiːz] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] - ,
The **Character** **of** **Cleanthes** **,** **in** **the** **same** **KChapter** **,**
这 特点 的 清洁 , 在 这 相同的 - ,

在同一章中，克莱安提斯的性格

[ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . — “ ['kliːnˌθiːz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnɪst] [mæn] ; [hiː; hi]
is **a** **Misrepresentation** **of** **Nature** **.** **—** **“** **Cleanthes** **is** **a** **very** **honest** **Man** **;** **he**
是 一个 虚假陈述 的 自然 . — “ 清洁 是 一个 非常 诚实的 男人 ; 他
[hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [waɪf] ,
has **chosen** **a** **Wife** **,**
有 选定 一个 妻子 ,

这是对自然的歪曲。——“克莱安提斯是个非常诚实的人；他选择了一位妻子，

[huː] [ɪz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['riːz(ə)nəb(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] : [ðeɪ] ,
who **is** **the** **best** **and** **the** **most** **reasonable** **Woman** **in** **the** **World** **:** **They** **,**
WHO 是 这 最好的 和 这 最多 合理的 女士 在 这 世界 : 他们 ,

谁是世界上最好、最通情达理的女人：她们。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [weɪz] ,
each **of** **them** **,** **in** **their** **respective** **Ways** **,**
每个 的 他们 , 在 他们的 各自 方式 ,

他们各自以各自的方式，

[meɪk] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ə'griəblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] :
make **up** **all** **the** **Pleasure** **and** **Agreeableness** **of** **the** **Company** **they** **are** **in** **:**
制作 向上全部 这 乐趣 和 宜人性 的 这 公司 他们 是 在 :

他们所处环境的所有乐趣和愉悦感都源于此:

- [tɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['proʊbəti][ɔːr] [pə'laɪtnəs] .
' **Tis** **impossible** **to** **meet** **with** **more** **Probity** **or** **Politeness** **.**
- 的 不可能的 到 见面 和 更多的 廉洁 或者 礼貌 .

不可能遇到比他更正直、更有礼貌的人了。

[ðeɪ] [pɑːrt][tuː; tə] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['redi] [drɔːn] [ʌp]
They **part** **to** **Morrrow** **,** **and** **the** **Deed** **of** **their** **Separation** **is** **ready** **drawn** **up**
他们 部分 到 - , 和 这 契据 的 他们的 分离 是 准备好 绘制 向上
[æt; ət][ðə; ði] ['noʊtəriz] .
at **the** **Notary's** **.**
在 这 公证员 .

他们将于明日分别，他们的分居协议已在公证处拟定完毕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv]['merɪt] [ðæt] [wɜːr; wər]['nevər] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi]
There **are** **,** **certainly** **,** **some** **Kinds** **of** **Merit** **that** **were** **never** **made** **to** **be**
那里 是 , 当然 , 一些 种类 的 优点 那 是 绝不 制成 到 是
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

当然，有些类型的优点注定无法并存。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .
and **some** **Virtues** **that** **are** **incompatible** **.**
和 一些 美德 那 是 不相容 .

以及一些相互矛盾的美德。

” [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] - [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] ['kwɑːlətiz] ,
” **But** **those** **who** **are** **endow'd** **with** **such** **good** **Qualities** **,**
” 但 那些 WHO 是 - 和 这样的 好的 品质 ,

“但是那些具备如此优良品质的人，

[æz; əz]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [əsˈkraibz] [tuː; tə] ['kliːnˌθiːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [kæn; kən]['nevər]
as **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **ascribes** **to** **Cleanthes** **and** **his** **Wife** **,** **can** **never**
作为 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 归因 到 清洁 和 他的 妻子 , 能 绝不
[əˈgriː] [tuː; tə][ə; eɪ] willful69
agree **to** **a** **willful69**
同意 到 一个 willful69

正如德拉布吕耶尔先生所引述克莱安提斯及其妻子的话所说，他们永远无法同意一个任性的69

F3
F3
F3

F3

[ˌsepəˈreɪʃn] .
Separation **.**
分离 .

分离。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

- [tɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kærəktər] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] ['iːðər] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz][fɔːln]
' **tis** **a** **Contradiction** **to** **their** **Character** **to** **suppose** **that** **either** **of** **'** **em** **is** **faln**
- 的 一个 矛盾 到 他们的 特点 到 认为 那 任何一个 的 - 呃 是 法尔恩
['ɪntuː] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
into **those** **Circumstances** **,**
进入 那些 情况 ,

认为他们两人中任何一人会陷入那种境地，这与他们的性格完全矛盾。

[wɪtʃ] ['oʊnli][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] [bɪˈkʌm] ['lɔːfl] [ænd; ənd][dʒʌst] .
which **only** **can** **make** **a** **Separation** **become** **lawful** **and** **just** **.**
哪个 仅有的 能 制作 一个 分离 变得 合法的 和 只是 .

只有这样才能使分离合法公正。

- [tɪz] [truː] , [sʌm; səm] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃmənts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]
' **Tis** **true** **,** **some** **Virtues** **and** **Accomplishments** **,** **as** **well** **as** **some** **Vices**
- 的 真的 , 一些 美德 和 成就 , 作为 出色地 作为 一些 恶习
, [meɪ] [biː; bi] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
, **may** **be** **inconsistent** **with** **each** **other** **.**
, 可能 是 不一致 和 每个 其他 .

的确，有些美德和成就，以及有些恶习，可能彼此矛盾。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈplai] [ðɪs] ['mæksɪm][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [mʌst; məst] [bɪˈtreɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [wɑːnt]
But **to** **apply** **this** **Maxim** **to** **the** **present** **Case** **must** **betray** **a** **great** **Want**
但 到 申请 这 格言 到 这 展示 案件 必须 背叛 一个 伟大的 想
[ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] :
of **Judgment** **and** **Knowledge** **in** **the** **Nature** **of** **Things** **:**
的 判断 和 知识 在 这 自然 的 事物 :

但是，将这条格言应用于当前情况，就说明对事物的本质缺乏判断力和知识：

[fɔːr; fər] [wer] [kæn; kən][wʌn][ɪk'spekt][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]

For	where	can	one	expect	to	meet	with	a	more	perfect	Harmony	of
为了	在哪里	能	一	预计	到	见面	和	一个	更多的	完美的	和谐	的

['vɜːrtʃʊ] ,

Virtues	,
美德	,

哪里还能找到比这更完美的和谐美德呢?

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][rɪ'sɪprək(ə)l] ['ɑːnəsti] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [ʌv; əv] ['kliːnˌθiːz]

than	in	the	reciprocal	Honesty	,	Reason	and	Good	-	breeding	of	Cleanthes
比	在	这	互惠的	诚实	,	原因	和	好的	-	选育	的	清洁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

and	his	Wife	?
和	他的	妻子	?

难道比克莱安提斯夫妇之间相互的诚实、理性和良好教养更甚吗?

[æn; ən]['æbsənt][mæn]['ɔːf(ə)n][ækts][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [laɪf] ,

An	absent	Man	often	acts	out	of	the	Way	of	common	Life	,
一个	缺席的	男人	经常	行为	出去	的	这	方式	的	常见的	生活	,

一个缺席的人往往会做出违背常理的行为。

[wen] [ðə; ði] [fɪt] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [fɪt] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

when	the	Fit	of	Absence	is	upon	him	;	but	that	this	Fit	should	dwell	upon	a
什么时候	这	合身	的	缺席	是	之上	他	;	但	那	这	合身	应该	住	之上	一个

[mæn] ,

Man	,
男人	,

当他陷入思念之时;但这种思念之时却要持续笼罩一个人,

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ə'pɑːn]['mɪstər] . [diː][lɑː] - - [aɪ] [kən'fes] ,

so	long	as	it	does	upon	Mr	.	de	la	Bruyere'sL	Menalcas	I	confess	,
所以	长的	作为	它	做	之上	先生	.	德	拉	-	-	我	承认	,

只要它发生在德拉布吕耶尔先生的《梅纳尔卡斯》上,我就承认,

['paːsiz][maɪ] [bɪ'liːf] . — - ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tɪl]

passes	my	Belief	.	—	Menalcas	rises	in	the	Morning	;	and	from	that	Time	till
通过	我的	信仰	.	—	-	上升	在	这	早晨	;	和	从	那	时间	直到

[hiː; hi][goʊz][tuː; tə][bed] [ə'gen] ,

he	goes	to	Bed	again	,
他	去	到	床	再次	,

超越我的信仰。——梅纳尔卡斯早晨起床;从那时起直到他再次入睡,

[hiː; hi]['nevər] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv] ['æbsəns] : -

he	never	recovers	from	his	Fit	of	Absence	:	70
他	绝不	恢复	从	他的	合身	的	缺席	:	-

他从此再也没有从那次失踪中恢复过来:70

[ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][æd'mɪt][ʌv; əv][noʊ] [se'seɪʃn] [ɔːr] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] :

The	Distractions	of	his	Mind	admit	of	no	Cessation	or	Interruption	:
这	分心	的	他的	头脑	承认	的	不	停止	或者	中断	:

他脑海中的杂念无法停止或打断:

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fɑːliz] .

His	whole	Life	is	a	continued	Series	of	the	greatest	Follies	.
他的	所有的	生活	是	一个	持续	系列	的	这	最	愚行	.

他的一生就是一连串惊天大愚行。

-　[ɪz] ['riːəli] ['nevər]　-　; [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['luːsɪd] ['ɪntərvlz] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]
Menalcas is really never Menalcas ; he has no lucid Intervals ; he is always
-　是　真的　绝不　-　;　他　有　不　清醒的　间隔　;　他　是　总是
[ə'nʌðər] [mæn] .
another Man .
其他　男人　.

梅纳尔卡斯其实从来都不是梅纳尔卡斯；他没有清醒的间歇期；他永远是另一个人。

[ɪf] [wiː; wi] [kən'sʌlt] [ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊl] ,
If we consult the Operations of our Soul ,
如果　我们　咨询　这　运营　的　我们的　灵魂　,

如果我们探究我们灵魂的运作方式，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['prɑːpər] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
to discover the proper Causes of what is call'd Absence of Mind ,
到　发现　这　恰当的　原因　的　什么　是　被称为　缺席　的　头脑　,

找出所谓"心不在焉"的真正原因，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [kən'træktɪd] [wɪ'ðɪn]
we shall perceive that the Powers of it are sometimes contracted within
我们　将　感知　那　这　权力　的　它　是　有时　合同　之内
[ðəm'selvz] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɔːt] :
themselves by a Multiplicity of Thought :
他们自己　经过　一个　多重性　的　想法　:

我们将认识到，它的力量有时会因思想的多样性而收缩：

[ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði]['ɪnwərd]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]
In these Cases the inward Exercise of the Soul makes it unable to attend to
在　这些　案例　这　向内　锻炼　的　这　灵魂　制作　它　无法　到　出席　到
['eni] ['aʊtwərd] ['ɑːbdʒekt] .
any outward Object .
任何　向外　目的　.

在这种情况下，灵魂的内在活动使其无法关注任何外在对象。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ʌðər]　[taɪmz]　[ðə; ði][soʊl] ['wɔndəz] [frʌm; frəm][ɪt'self] ;
But at other Times the Soul wanders from itself ;
但　在　其他　《时代周刊》　这　灵魂　漫游　从　本身　;

但有时灵魂会迷失自我；

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['keɪsɪz][ðə; ði][soʊl] ['biːɪŋ] [kən'vɜːrs(ə)nt][ə'baʊt] [rɪ'moʊt] ['ɑːbdʒekts] , ['kænɑːt]
and in these Cases the Soul being conversant about remote Objects , cannot
和　在　这些　案例　这　灵魂　存在　熟人　关于　偏僻的　对象　,　不能
[ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvər] [ɪt'self] ,
immediately recover itself ,
立即地　恢复　本身　,

在这种情况下，由于灵魂知晓遥远的事物，因此无法立即恢复自身。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['duːli][ɑːn] [ðoʊz]　[wɪtʃ]　[ɑːr; ər]['prez(ə)nt] .
so as to reflect duly on those which are present .
所以　作为　到　反映　正式地　在　那些　哪个　是　展示　.

以便对在场的人进行适当的反思。

[soʊ] [ðæt]　[ðɪs]　['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][mʌst; məst][proʊ'siːd] ,　['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʊlnəs]
So that this Absence of the Mind must proceed , either from a Fulness
所以　那　这　缺席　的　这　头脑　必须　继续　,　任何一个　从　一个　充满
[ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]　[θɔːt]　,
and Intention of Thought ,
和　意图　的　想法　,

因此，这种无念状态必然源于思想的圆满和意图，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][rɪ'flekʃ(ə)n] .
or **from** **a** **Want** **of** **Reflexion** **.**
或者 从 一个 想 的 反射 .

或者源于缺乏反思。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
If **it** **proceeds** **from** **a** **Fulness** **of** **Thought** **,**
如果 它 收益 从 一个 充满 的 想法 ,

如果它源于思想的圆满，

[aɪ] [seɪ] - [tɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [bent][soʊ] [lɔːŋ] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
I **say** **'** **tis** **impossible** **for** **the** **Mind** **to** **keep** **bent** **so** **long** **,** **as** **that** **of**
我 说 - 的 不可能的 为了 这 头脑 到 保持 弯曲 所以 长的 , 作为 那 的
- [dʌz] :
Menalcas **does** **:**
- 做 :

我说，人的心智不可能像梅纳尔卡斯那样长时间保持弯曲状态：

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv][sʌm; səm][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
It **must** **necessarily** **have** **some** **Relaxations** **.**
它 必须 一定 有 一些 放松 .

它必然会有一些宽松的条款。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['proʊsiːdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , -
If **it** **proceeds** **from** **a** **Want** **of** **Reflexion** **,** **71**
如果 它 收益 从 一个 想 的 反射 , -

如果它源于缺乏反思，71

F4
F4
F4

F4

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kæn; kən][lɪv; laɪv][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt]
it **must** **be** **confess'd** **,** **that** **he** **who** **can** **live** **so** **many** **Hours** **without**
它 必须 是 坦白 , 那 他 WHO 能 居住 所以 许多 小时 没有
[rɪ'flektɪŋ] ,
reflecting **,**
反思 ,

必须承认，能够长时间不去思考的人，

[mʌst; məst][biː; bi] ['iːðər] ['hoʊlli] ['stuːpɪd] , [ɔːr][sʌm; səm] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
must **be** **either** **wholly** **stupid** **,** **or** **some** **Degrees** **below** **the** **Species** **of**
必须 是 任何一个 完全 愚蠢的 , 或者 一些 学位 以下 这 物种 的
[mæn'kaɪnd] .
Mankind **.**
人类 .

他要么愚蠢至极，要么智力低下，根本不配被称为人类。

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - [stɪl] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [ɪz]
But **what** **makes** **the** **Character** **of** **Menalcas** **still** **more** **ridiculous** **and** **unnatural** **is**
但 什么 制作 这 特点 的 - 仍然 更多的 荒谬的 和 不自然 是
,
,
,

但梅纳尔卡斯这个角色更荒谬、更不自然的地方在于：

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['stuːpɪd] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . — - [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

that	he	is	stupid	and	sensible	at	the	same	Time	.	—	Menalcas	is	in	the
那	他	是	愚蠢的	和	明智的	在	这	相同的	时间	.	—	-	是	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [kɔːrt] ;

Drawing	-	Room	at	Court	;
绘画	-	房间	在	法庭	;

他既愚蠢又明智。——梅纳尔卡斯在宫廷的会客厅里;

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['veri] [mə'dʒestɪkli] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] - ;

and	walking	very	majestically	under	a	Branch	of	Candlestics	;
和	步行	非常	雄伟地	在下面	一个	分支	的	-	;

在烛光枝下威风凛凛地行走;

[hɪz; ɪz] [wɪg] [ɪz] [kɔːt] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hæŋz] ['dæŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

his	Wig	is	caught	up	by	one	of	them	,	and	hangs	dangling	in	the	Air	.
他的	假发	是	捕捉	向上	经过	一	的	他们	,	和	悬挂	悬挂	在	这	空气	.

他的假发被其中一个钩住了，悬在空中。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [fɔːl] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] . — - [ʌn'lʌkɪli] ['luːzɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

All	the	Courtiers	fall	a	laughing	.	—	Menalcas	unluckily	loses	his	Feeling	,
全部	这	朝臣	落下	一个	笑	.	—	-	不幸的是	失败	他的	感觉	,

所有廷臣都哄堂大笑。——不幸的是，梅纳尔卡斯失去了感觉。

[bʌt; bət] [stɪl] [ri'teinz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

but	still	retains	the	Use	of	his	Ears	.
但	仍然	保留	这	使用	的	他的	耳朵	.

但他仍然保留了使用耳朵的能力。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn'sensəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɪg] [ɪz] ['teɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ;

He	is	insensible	that	his	Wig	is	taken	off	his	Head	;
他	是	麻木不仁	那	他的	假发	是	已采取	离开	他的	头	;

他毫无察觉假发已被摘下;

[bʌt; bət] [jet] [ɪz] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtiːəz] ,

but	yet	is	so	happy	as	to	hear	the	loud	Mirth	of	the	Courtiers	,
但	然而	是	所以	快乐的	作为	到	听到	这	大声	欢笑	的	这	朝臣	,

但他听到朝臣们的喧闹欢笑声，却依然感到无比高兴。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [stɪl] [soʊ] [mʌʧ] [gʊd] ['hjuːmər] [left] [æz; əz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

and	has	still	so	much	good	Humour	left	as	to	join	in	Company	with
和	有	仍然	所以	很多	好的	幽默	左边	作为	到	加入	在	公司	和

[ðem; ðəm] . — - [pleɪz] [æt; ət] ['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] . — [hiː; hi] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glæs]

them	.	—	Menalcas	plays	at	Backgammon	.	—	He	calls	for	a	Glass
他们	.	—	-	演出	在	双陆棋	.	—	他	呼叫	为了	一个	玻璃

[ʌv; əv] ['wɔːtər] ;

of	Water	;
的	水	;

他依然兴致勃勃，和他们一起玩耍。——梅纳尔卡斯在玩双陆棋。——他要了一杯水;

- [tɪz] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [θroʊ] ;

'	tis	his	Turn	to	throw	;
-	的	他的	转动	到	扔	;

轮到他投掷了;

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [glæs] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

he	has	the	Box	in	one	Hand	and	the	Glass	in	the	other	;
他	有	这	盒子	在	一	手	和	这	玻璃	在	这	其他	;

他一手拿着盒子，一手拿着玻璃杯;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪk'striːmli] [draɪ] , [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] ,

and	being	extremely	dry	,	and	unwilling	to	lose	Time	,
和	存在	极其	干燥	,	和	不情愿	到	失去	时间	,

而且极其干燥，不愿浪费时间，

[hiː; hi] ['swɔləuz] [daʊn] [bəuθ][ðə; ði] [daɪs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd]

he	swallows	down	both	the	Dice	and	almost	the	Box	,	and
他	燕子	向下	两个都	这	骰子	和	几乎	这	盒子	,	和

他把骰子和几乎整个盒子都吞了下去。

[æt; ət][ðə; ði] same72

at	the	same72
在	这	same72

同时72

[taɪm] [θroʊz] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər]['ɪntuː][ðə; ði] [teiblz] . — [ɪf] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ˌoʊvər'streɪn] [ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

Time	throws	the	Glass	of	Water	into	the	Tables	.	—	If	this	is	not	to	overstrain	the	Bow	,
时间	投掷	这	玻璃	的	水	进入	这	表格	.	—	如果	这	是	不是	到	过劳	这	弓	,

时间将那杯水投入桌上。——如果这样做不至于使弓弦过度拉伤，

[tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgəns] ,

to	carry	Things	to	an	unnatural	Excess	and	Extravagance	,
到	携带	事物	到	一个	不自然	过量的	和	奢侈	,

将事物发展到不自然的过度和奢侈程度，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] , [ɔːr] ['daʊnraɪt] ['fɑːli] ,

and	to	make	no	Distinction	between	Absence	of	Mind	and	Insensibility	,	or	downright	Folly	,
和	到	制作	不	区别	之间	缺席	的	头脑	和	麻木	,	或者	彻头彻尾	蠢事	,

并且不区分心不在焉和麻木不仁，或者彻头彻尾的愚蠢，

[aɪ] [kən'fes] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] .

I	confess	,	I	know	not	what	is	.
我	承认	,	我	知道	不是	什么	是	.

我承认，我不知道那是什么。

['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kənsɪdɜ·d] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ,

Mr	.	de	la	Bruyere	should	have	consider'd	,	that	a	Man	,	who	has	lost	his	Feeling	,
先生	.	德	拉	布鲁耶尔	应该	有	考虑过	,	那	一个	男人	,	WHO	有	丢失的	他的	感觉	,

德拉布吕耶尔先生应该考虑到，一个失去感觉的人，

[ɪz][nɑːt] , [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ]['prɑːpər]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['rɪdɪkjuːl] ,

is	not	,	in	that	Respect	,	a	proper	Subject	for	Ridicule	,
是	不是	,	在	那	尊重	,	一个	恰当的	主题	为了	嘲笑	,

从这个意义上讲，它并非一个合适的嘲笑对象。

[ænd; ənd] [ðæt] - [tɪz][noʊ][dʒest][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['mænz] ['sensɪz] .

and	that	'	tis	no	Jest	to	take	away	a	Man's	Senses	.
和	那	-	的	不	笑话	到	拿	离开	一个	男人的	感官	.

夺走一个人的理智可不是闹着玩的。

[ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɑːr; ər][noʊ] ['bjuːtiːz] [ɪn] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [mʌtʃ] [les] [ɪn] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

Extravagances	of	this	Nature	are	no	Beauties	in	any	Kind	of	Writing	,	much	less	in	Characteristics	.
奢侈	的	这	自然	是	不	美女	在	任何	种类	的	写作	,	很多	较少的	在	特征	.

这种性质的夸张之处，无论在何种写作中都谈不上美，更遑论在人物塑造中了。

[ɪn] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['spɪrɪt][ænd; ənd] [streŋθ] , [bʌt; bət]

In	Performances	of	this	Kind	there	must	be	Spirit	and	Strength	,	but
在	表演	的	这	种类	那里	必须	是	精神	和	力量	,	但

[ɪ'speʃəli] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi]['dʒʌstɪs] .

especially	there	must	be	Justice	.
尤其	那里	必须	是	正义	.

此类表演需要精神和力量，但尤其需要正义。

[ðə; ði]['ri:əl] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˌreprɪ'zentɪd] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

The	real	Images	of	Life	must	be	represented	,	or	the	Probabilities	of	Nature
这	真实的	图片	的	生活	必须	是	代表	,	或者	这	概率	的	自然

[mʌst; məst] ['strɪktli] [bi:; bi] .

must	strictly	be	observ'd	.
必须	严格	是	观察到	.

必须展现生活的真实面貌，或者必须严格遵守自然规律。

[em] - [ɪg'zemplɑ:r] - -

M	Respicere	exemplar	vitæ	morumque	jubebo
M	-	范例	vitæ	-	-

M Respicere 范例 vitæ morumque jubebo

- - , & ['vi:vəz][hɪŋk]['du:sɪreɪ]['vəusi:z] .

Doctum	imitatorem	,	&	vivas	hinc	ducere	voces	.
-	-	,	&	维瓦斯	欣克	ducere	声音	.

Doctum imitatorem，& vivas hinc ducere voces。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['laɪkli:əst] ['kɑ:piz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [drɔ:n]

These	are	the	likeliest	Copies	,	which	are	drawn
这些	是	这	最有可能	副本	,	哪个	是	绘制

这些是最有可能的复制品，它们已被绘制出来。

[baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['hju:mən] [laɪf] .

By	the	Original	of	human	Life	.
经过	这	原来的	的	人类	生活	.

人类生命的起源。

[ˌɛl'di:] .

Ld	.
ld	.

有限公司

[rɔs'kɔmən] . -

Roscommon	.	73
罗斯康芒	.	-

罗斯康芒郡.73

[ðə; ði] [stroʊks] [wɪtʃ] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['kærəktər] [mʌst; məst][bi:; bi][boʊld] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪk'strævəgənt] .

The	Strokes	which	compose	a	Character	must	be	bold	,	but	not	extravagant	.
这	笔画	哪个	撰写	一个	特点	必须	是	大胆的	,	但	不是	靡	.

构成汉字的笔画要粗犷有力，但不可过于夸张。

['neɪtʃər] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ['i:ðər] ['rɪdɪkju:l] [ɔ:r][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Nature	must	not	be	distorted	,	to	excite	either	Ridicule	or	Admiration	.
自然	必须	不是	是	扭曲	,	到	激发	任何一个	嘲笑	或者	钦佩	.

自然不应被歪曲，以博取嘲笑或赞赏。

['ri:z(ə)n] [mʌst; məst][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] : ['dʒʌdʒmənt][mʌst; məst][də'rekt]

Reason	must	hold	the	Reins	of	the	Imagination	:	Judgment	must	direct
原因	必须	抓住	这	缰绳	的	这	想像力	:	判断	必须	直接的

[ðə; ði] ['fænsi] ;

the	Fancy	;
这	想要	;

理性必须驾驭想象力：判断力必须引导幻想；

['ʌðərwaɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æpt][tuː; tə] [ˌmɪs'kæri] , [ænd; ənd] [kə'nekt] [ˌɪnkən'sɪstənt] [aɪ'diːəz] , [æt; ət]

otherwise	we	shall	be	apt	to	miscarry	,	and	connect	inconsistent	Ideas	,	at
否则	我们	将	是	易于	到	流产	,	和	连接	不一致	想法	,	在

[ðə; ði] ['veri] [taɪm] ,

the	very	Time	,
这	非常	时间	,

否则我们很容易犯错，并且在同一时间将不一致的想法联系起来。

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hɪt][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] .

when	we	think	we	hit	the	Point	of	Humour	to	the	Life	.
什么时候	我们	思考	我们	打	这	观点	的	幽默	到	这	生活	.

当我们认为我们已经找到了生活中幽默的临界点时。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] [ɑːn] [ðɪs] [hed] ,

The	only	Thing	that	can	be	said	to	excuse	Mr	.	de	la	Bruyere	on	this	Head	,
这	仅有的	事物	那	能	是	说	到	原谅	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	在	这	头	,

唯一能为德拉布吕耶尔先生开脱的，就是.....

[ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['æbət] ['flɜːri] [hæz; həz] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] ; ['neɪmli] , [ɛnθæt][hɪz; ɪz]

is	what	the	Abbot	Fleury	has	alledg'd	to	his	Praise	;	namely	,	Nthat	his
是	什么	这	方丈	弗勒里	有	-	到	他的	称赞	;	即	,	那个	他的

['kærəktərz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] ['loʊdɪd] ,

Characters	are	sometimes	loaded	,
人物	是	有时	已加载	,

这就是弗勒里院长对他的赞扬所承认的；也就是说，他的人物性格有时带有偏见。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [tuː] ['nɪrli] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]['pɝːsənz] .

on	purpose	that	they	might	not	too	nearly	resemble	the	Persons	design'd	.
在	目的	那	他们	可能	不是	也	几乎	类似	这	人	设计的	.

故意让它们与设计中的人物不太相似。

- [tɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [aɪ] [kən'fes] , [tuː; tə] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][pər'tɪkjələr]

'	Tis	very	dangerous	,	I	confess	,	to	make	free	with	the	Characters	of	particular
-	的	非常	危险的	,	我	承认	,	到	制作	自由的	和	这	人物	的	特别的

['pɝːsənz] ;

Persons	;
人	;

我承认，随意揣测特定人物的性格是非常危险的；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [huː] ,

for	there	are	some	Men	in	the	World	,	who	,
为了	那里	是	一些	男人	在	这	世界	,	WHO	,

因为世上有些男人，

[ðoʊ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪmprə'praɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər] own74

tho	'	they	are	not	asham'd	of	the	Impropriety	of	their	own74
虽然	-	他们	是	不是	羞愧	的	这	不当行为	的	他们的	own74

尽管他们并不为自己的不当行为感到羞耻[74]

['mænərz] , [jet] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['iːzəli] [ə'fendɪd] [æt; ət][ðə; ði]['pʌblɪk] ['noʊtɪs] [wɪtʃ] [ɪz]['teɪkən][ʌv; əv] - [ɪm]

Manners	,	yet	are	they	easily	offended	at	the	public	Notice	which	is	taken	of	'	em
礼仪	,	然而	是	他们	容易地	被冒犯了	在	这	民众	注意	哪个	是	已采取	的	-	呃

.

:

.

他们很有礼貌，但却很容易因为受到公众关注而感到冒犯。

[bʌt; bət][ðoʊ] - ['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] [maɪt] [hæv; həv] ['veri] [gʊd] [pru:'denʃ(ə)l] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][nɑ:t]

But	tho	'	Mr	.	de	la	Bruyere	might	have	very	good	prudential	Reasons	for	not
但	虽然	-	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	可能	有	非常	好的	审慎	原因	为了	不是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tu:] [pər'tɪkjələr] ,

making	his	Characters	too	particular	,
制作	他的	人物	也	特别的	,

但是，尽管德拉布吕耶尔先生可能有充分的谨慎理由不把他的人物塑造得过于具体，

[jet] [ðoʊz] ['ri:z(ə)nz] ['kænɑ:t][bi:; bi] - , [æz; əz][ə; eɪ][dʒʌst] [pli:] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [træns'gresɪŋ] [ðə; ði]

yet	those	Reasons	cannot	be	urg'd	,	as	a	just	Plea	for	his	transgressing	the
然而	那些	原因	不能	是	-	,	作为	一个	只是	恳求	为了	他的	违规	这

[baʊndz] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['dʒʌstɪs] ,

Bounds	of	Characteristic	-	Justice	,
界限	的	特征	-	正义	,

然而，这些理由不能作为他逾越典型正义界限的正当辩护。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌn'nætʃrəl] .

by	making	his	Images	unnatural	.
经过	制作	他的	图片	不自然	.

通过使他的形象不自然。

[ɪn] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪstæblɪʃt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ɪz]

In	every	Kind	of	Writing	there	is	something	of	an	establish'd	Nature	which	is
在	每一个	种类	的	写作	那里	是	某物	的	一个	已建立	自然	哪个	是

[ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

essential	to	it	.
基本的	到	它	.

每一种写作形式都具有某种既定的本质，这是它不可或缺的。

[tu:; tə] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ɪz][tu:; tə] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ˌaɪ 'ti:][self] .

To	deviate	from	this	,	is	to	deviate	from	Nature	it	self	.
到	偏离	从	这	,	是	到	偏离	从	自然	它	自己	.

违背这一点，就是违背自然本身。

['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] [frentʃ] [mæn] [hu:] [ɪz] ['gɪlti] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Mr	.	de	la	Bruyere	is	not	the	only	French	Man	who	is	guilty	in	this	Point	.
先生	.	德	拉	布鲁耶尔	是	不是	这	仅有的	法语	男人	WHO	是	有罪的	在	这	观点	.

德拉布吕耶尔先生并不是唯一在这件事上犯错的法国人。

['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [men][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:lt] [ɪn]['pæstərəl]

Others	of	his	Country	-	Men	have	committed	much	the	same	Fault	in	Pastoral
其他的	的	他的	国家	-	男人	有	坚定的	很多	这	相同的	过错	在	牧灵

[ænd; ənd]['kɑ:mədi] .

and	Comedy	.
和	喜剧	.

他的其他同胞在田园剧和喜剧中也犯过类似的错误。

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ænd; ənd]

Out	of	a	vain	Affectation	of	saying	something	very	extraordinary	and
出去	的	一个	徒劳	做作	的	说	某物	非常	非凡的	和

[rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

remarkable	,
卓越	,

出于一种虚荣的矫揉造作，想要说些非常非凡、非常了不起的话，

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] : [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]

they	have	departed	from	the	nature	of	Things	:	They	have	given	to	the
他们	有	已离开	从	这	自然	的	事物	:	他们	有	给定	到	这

[sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Simplicity	of	the	Country	,
简单	的	这	国家	,

他们背离了事物的本性：他们回归了乡村的纯朴。

[ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [kɔːrt] , [ˌɪntrə'duːst] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ænd; ənd]

the	Airs	of	the	Town	and	Court	,	introduced	upon	the	Stage	Buffoonry	and
这	播出	的	这	镇	和	法庭	,	介绍	之上	这	阶段	滑稽表演	和

[fɑːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

Farce	instead	of	Humour	;
闹剧	反而	的	幽默	;

城镇和宫廷的喧嚣，在舞台上以滑稽剧和闹剧代替了幽默；

[ænd; ənd][baɪ] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['riːəl] ['mænərz] [ʌv; əv][men] , [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['neɪtʃər] ['ɪntuː]

and	by	misrepresenting	the	real	Manners	of	Men	,	they	have	turn'd	Nature	into
和	经过	歪曲事实	这	真实的	礼仪	的	男人	,	他们	有	转弯	自然	进入

['grɪməs] . -

Grimace	.	75
鬼脸	.	-

他们歪曲了人类的真实礼仪，把自然变成了怪诞的面孔。75

[ðə; ði][meɪn] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [kən'sɪsts][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [laɪf] [ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

The	main	Beauty	of	Characteristic	-	Writings	consists	in	a	certain	Life	and	Spirit	,
这	主要的	美丽	的	特征	-	著作	由	在	一个	肯定	生活	和	精神	,

特色写作的主要美在于其所蕴含的生命力和精神。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ,

which	the	Writer	ought	to	endeavour	to	keep	up	,
哪个	这	作家	应该	到	努力	到	保持	向上	,

作者应当努力保持这种状态。

[baɪ][ɔːl][ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['mæstər][ʌv; əv] .

by	all	the	Arts	which	he	is	Master	of	.
经过	全部	这	艺术	哪个	他	是	掌握	的	.

凭借他所精通的所有技艺。

['nʌθɪŋ] [wɪl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðɪs] [mɔːr] ,

Nothing	will	contribute	to	this	more	,
没有什么	将要	贡献	到	这	更多的	,

没有什么比这更能促成此事了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪkt] ['juːnəti][ɪn][ðə; ði] ['veri] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

than	the	Observance	of	a	strict	Unity	in	the	very	Conception	of	a
比	这	观察	的	一个	严格的	统一	在	这	非常	概念	的	一个

['kærəktər] :

Character	:
特点	:

比起在人物塑造的根本理念上严格遵守统一性：

[fɔːr; fər] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['pɜːrsənz][ænd; ənd] [θɪŋz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] :

For	Characters	are	Descriptions	of	Persons	and	Things	,	as	they	are	such	:
为了	人物	是	描述	的	人	和	事物	,	作为	他们	是	这样的	:

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌoʊˌɛm'ɑːr] .

And	,	as	OMr	.
和	,	作为	omr	.

因为人物是对人和事物的描述，正如它们本身那样：并且，正如 OMr。

[bʌdʒəl] [hæz; həz] ['veri] [dʒu'dɪʃəsli] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz][daɪ'vɜːrtɪd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Budgell	has	very	judiciously	observ'd	,	“	If	the	Reader	is	diverted	in	the	midst	of
巴杰尔	有	非常	谨慎地	观察到	,	“	如果	这	读者	是	改道	在	这	中间	的

[ə; eɪ] ['kærəktər] ,

a	Character	,
一个	特点	,

巴杰尔非常精辟地指出：“如果读者在阅读某个角色时分了神，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [kɔ:ld] [ɔ:f][tu:; tə]['eni] [θɪŋ] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

and	his	Attention	call'd	off	to	any	thing	foreign	to	it	,
和	他的	注意力	被称为	离开	到	任何	事物	外国的	到	它	,

他的注意力会被任何与他无关的事物所吸引。

[ðə; ði] ['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ɪz][kwaɪt]['broʊkən] ,

the	lively	Impression	it	shou'd	have	made	is	quite	broken	,
这	热闹	印象	它	应该	有	制成	是	相当	破碎的	,

它本应给人留下的生动印象却完全被破坏了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['lu:zɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ɪts] [fɔ:rs] .

and	it	loses	more	than	half	its	Force	.
和	它	失败	更多的	比	一半	它是	力量	.

它失去了一半以上的力。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [bi:; bi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] ,

"	But	if	this	Doctrine	be	applied	to	the	Practice	of	Mr	.	de	la	Bruyere	,
"	但	如果	这	教义	是	应用	到	这	实践	的	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	,

"但如果将这一原则应用于德拉布吕耶尔先生的实践，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['gɪlti] .

it	will	find	him	Guilty	.
它	将要	寻找	他	有罪的	.

它会判他有罪。

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [rʌnz] [hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

He	sometimes	runs	his	Characters	to	so	great	a	Length	,
他	有时	跑步	他的	人物	到	所以	伟大的	一个	长度	,

他有时把笔下的人物描写得过于冗长，

[ænd; ənd]['mɪksɪz][ɪn] - [ɪm] [soʊ] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðæt] [ðeɪ]

and	mixes	in	'	em	so	many	Particulars	and	unnecessary	Circumstances	,	that	they
和	混合	在	-	呃	所以	许多	细节	和	不必要	情况	,	那	他们

['dʒʌstli] [dɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [neɪm] ,

justly	deserve	the	Name	,
公正地	应得	这	姓名	,

并且在其中混杂了如此多的细节和不必要的因素，以至于它们完全配得上这个名字。

['ræðər] [ʌv; əv]['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ðæn; ðən] ['kærəktərz] . — Such76

rather	of	Histories	than	Characters	.	—	Such76
相当	的	历史	比	人物	.	—	Such76

与其说是人物，不如说是历史。——76

[ɪz][ðə; ði]['pɑ:rtɪk(ə)l] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪ'mɪrə] .

is	the	PArticle	concerning	Emira	.
是	这	粒子	有关	艾米拉	.

这是关于艾米拉的文章。

- [tɪz] [æn; ən]['ɑ:rtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['vænəti] ,

'	Tis	an	artful	Description	of	a	Woman's	Vanity	,
-	的	一个	巧	描述	的	一个	女性的	虚荣	,

这是对女性虚荣心的巧妙描述。

[ɪn] [pri:'tɛndɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

in	pretending	to	be	insensible	to	the	Power	of	Love	,
在	假装	到	是	麻木不仁	到	这	力量	的	爱	,

假装对爱的力量无动于衷，

['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli]

merely	because	she	has	never	been	exposed	to	the	Charms	of	a	lovely
仅仅	因为	她	有	绝不	到过	裸露	到	这	魅力	的	一个	迷人的

['pɜ:rs(ə)n] ;

Person	;
人	;

仅仅因为她从未接触过俊男靓女的魅力；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['kærəktər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə] ['neɪtʃər] ,

and	there	is	nothing	in	this	Character	,	but	what	is	agreeable	to	Nature	,
和	那里	是	没有什么	在	这	特点	,	但	什么	是	同意	到	自然	,

这种性格中的一切，无一不符合自然规律。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['hju:mər] .

and	carried	on	with	a	great	deal	of	Humour	.
和	携带	在	和	一个	伟大的	交易	的	幽默	.

并以极大的幽默感继续进行。

[bʌt; bət][ðə; ði]['meni] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] [hæz; həz] [drɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði]

But	the	many	Particulars	which	Mr	.	de	la	Bruyere	has	drawn	into	the
但	这	许多	细节	哪个	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	有	绘制	进入	这

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Composition	of	it	,
作品	的	它	,

但是德拉布吕耶尔先生在创作过程中融入了许多细节，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪn] [tru:θ] , [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] ,

and	which	,	in	Truth	,	are	not	essential	to	the	main	Design	,
和	哪个	,	在	真相	,	是	不是	基本的	到	这	主要的	设计	,

事实上，这些对于主要设计而言并非必不可少。

[hæv; həv][kwaɪt] [tʃæŋd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] , [ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]

have	quite	chang'd	the	Nature	of	the	Character	,	and	converted	it	into	a
有	相当	变了	这	自然	的	这	特点	,	和	转换	它	进入	一个

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

完全改变了人物的本质，并将其转化为历史。

[ɔ:r] ['ræðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['roʊmæns] . — - [tɪz] [tru:] , ['hɪstɔ-i:z, 'hɪstri:z][ɑ:r; ər] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

or	rather	a	little	Romance	.	—	'	Tis	true	,	Histories	are	Pictures	as	well	as
或者	相当	一个	小的	浪漫	.	—	-	的	真的	,	历史	是	图片	作为	出色地	作为

['kærəktərz] ;

Characters	;
人物	;

或者说，带点浪漫色彩。——的确，历史既是图画，也是人物；

[bʌt; bət] [jet] [ðer; ðər] [wɪl] ['evər][bi:; bi][æz; əz][waɪd][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] - [ɪm] ,

but	yet	there	will	ever	be	as	wide	a	Difference	between	'	em	,
但	然而	那里	将要	曾经	是	作为	宽的	一个	不同之处	之间	-	呃	,

但它们之间始终会存在巨大的差异。

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] ['mɪnətʃər] .

as	there	is	between	a	Picture	at	full	Length	,	and	one	in	Miniature	.
作为	那里	是	之间	一个	图片	在	满的	长度	,	和	一	在	微型	.

就像全身像和微缩像之间存在区别一样。

[ðə; ði] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] ['hju:mərəs] [ɪ'nʌf] .

The	QCharacters	of	Giton	and	Phebon	are	humorous	enough	.
这	-	的	-	和	-	是	幽默	足够的	.

基顿和菲本这两个Q角色本身就足够幽默。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə][biː; bi][kept] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒʌst] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌprɑːbəˈbɪləti] .

And	they	are	allow'd	to	be	kept	within	the	just	Bounds	of	Probability	.
和	他们	是	允许	到	是	保留	之内	这	只是	界限	的	可能性	.

它们被允许保持在合理的概率范围内。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [diː][lɑː] Bruyere77

But	Mr	.	de	la	Bruyere77
但	先生	.	德	拉	Bruyere77

但是德拉布吕耶尔先生77

[hæz; həz] - [ʌp][soʊ] ['meni] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wɪtʃ] [duː][nɑːt] [kən'veɪ] ['eni] [nuː] [aɪ'diːəz] ,

has	heap'd	up	so	many	Particulars	and	unnecessary	Circumstances	,	which	do	not	convey	any	new	Ideas	,
有	-	向上	所以	许多	细节	和	不必要	情况	,	哪个	做	不是	传达	任何	新的	想法	,

堆砌了太多细节和不必要的细节，却没有传达任何新的观点。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [groʊ] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['tiːdiəs] . — - [ɪz] [rɪ'spektɪd] ;

that	the	Characters	grow	languid	and	tedious	.	—	Giton	is	respected	;
那	这	人物	生长	慵懒的	和	乏味	.	—	-	是	受人尊敬	;

人物变得懒散乏味。——吉顿受人尊敬;

['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] [ɪz] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] .

every	thing	that	he	says	or	does	is	approved	of	.
每一个	事物	那	他	说道	或者	做	是	得到正式认可的	的	.

他说的每句话、做的每件事都得到了认可。

- [ɪz] - ; [noʊ]['noʊtɪs][ɪz]['teɪkən][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [ɔːr] [dʌz] .

Phebon	is	despis'd	;	no	Notice	is	taken	of	what	he	says	or	does	.
-	是	-	;	不	注意	是	已采取	的	什么	他	说道	或者	做	.

非本被人轻视；他的言行无人理会。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mɪ'stɪriəs] ,

The	Reason	of	this	Difference	is	not	so	mysterious	,
这	原因	的	这	不同之处	是	不是	所以	神秘	,

造成这种差异的原因并不神秘。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][toʊld][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['peɪdʒɪz] .

but	that	it	may	be	told	in	less	than	two	or	three	Pages	.
但	那	它	可能	是	讲述	在	较少的	比	二	或者	三	页	.

但这个故事可能两三页就能讲完。

- [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] - [ɪz] [pʊr] .

Giton	is	rich	,	and	Phebon	is	poor	.
-	是	富有的	,	和	-	是	贫穷的	.

基顿很富有，非本很贫穷。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn]['mɪstər] . [diː][lɑː] [braɪrz] [dɪ'zaɪnz] ,

Sometimes	there	is	such	a	Confusion	in	Mr	.	de	la	Bruyere's	Designs	,
有时	那里	是	这样的	一个	困惑	在	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	设计	,

有时德拉布吕耶尔先生的设计中会出现这样的混乱，

[ðæt] [wʌn] ['kænɑːt] ['iːzəli] [dɪ'skʌvər] ['weðər] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['pɜːrs(ə)n] ,

that	one	cannot	easily	discover	whether	he	intended	to	draw	the	Character	of	a	particular	Person	,
那	一	不能	容易地	发现	无论	他	故意的	到	画	这	特点	的	一个	特别的	人	,

人们很难确定他是否意在描绘某个特定人物的性格，

[ɔ:r][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prɪ'veɪlɪŋ] [vaɪs] ,

or	to	make	a	Picture	of	some	prevailing	Vice	,
或者	到	制作	一个	图片	的	一些	盛行	副	,

或者描绘某种盛行的恶习，

[ɔ:r]['oʊnli][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv][zi'nəubjə] .

or	only	a	moral	Reflexion	.	—	Such	is	the	RArticle	of	Zenobia	.
或者	仅有的	一个	道德	反射	.	—	这样的	是	这	-	的	泽诺比亚	.

或者仅仅是道德反思。——这就是泽诺比亚的文章。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][zi'nəubjə] ?

Was	it	design'd	for	the	Character	of	Zenobia	?
曾是	它	设计的	为了	这	特点	的	泽诺比亚	?

它是为泽诺比亚这个角色设计的吗?

[bʌt; bət] - [tɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

But	'	tis	rather	a	Description	of	the	Magnificence	,	and	beautiful	Situation
但	-	的	相当	一个	描述	的	这	壮丽	,	和	美丽的	情况

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

of	the	Palace	,
的	这	宫殿	,

但这更像是对宫殿的宏伟壮丽和优美环境的描述。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] ['bɪldɪŋ] .

which	she	was	then	building	.
哪个	她	曾是	然后	建筑	.

她当时正在建造它。

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] ['senʃər] [ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪkən] [ʌv; əv] the78

Or	was	it	design'd	to	censure	and	lash	the	Publicans	of	the78
或者	曾是	它	设计的	到	谴责	和	睫毛	这	酒馆老板	的	the78

或者，它的目的是为了谴责和鞭答78年的酒馆老板们?

[eɪdʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'stɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] ,

Age	,	for	the	Extortions	which	they	practis'd	,
年龄	,	为了	这	勒索	哪个	他们	实践过的	,

年龄，因为他们所实施的敲诈勒索行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'mens] ['rɪtʃɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] - [baɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ?

and	the	immense	Riches	which	they	amass'd	by	Fraud	and	Oppression	?
和	这	巨大	财富	哪个	他们	-	经过	欺诈罪	和	压迫	?

他们通过欺诈和压迫积累了巨额财富?

[bʌt; bət] [ðɪs] ['seɪtər] [kʌmz] [ɪn]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dʒɪ'dʒu:n] ['mænər] .

But	this	Satir	comes	in	only	by	the	by	,	and	in	a	very	jejune	Manner	.
但	这	讽刺	来	在	仅有的	经过	这	经过	,	和	在	一个	非常	幼稚	方式	.

但这位讽刺家只是顺带出现，而且出场方式非常幼稚。

[ɔ:r]['læstli] ,

Or	lastly	,
或者	最后	,

最后，

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ɪn'tendɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɔ:rəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrɛvə'lu:ʃənz]

was	it	intended	only	for	a	moral	Reflexion	on	the	sudden	Revolutions
曾是	它	故意的	仅有的	为了	一个	道德	反射	在	这	突然	革命

[ænd; ənd] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ?

and	Vicissitudes	of	Fortune	?
和	变迁	的	财富	?

它是否仅仅意在对命运的突然变迁进行道德反思?

[bʌt; bət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**the**	**Length**	**of**	**this**	**Article**	**is**	**inconsistent**	**with**	**the**	**nature**	**of**	**a**
但	这	长度	的	这	文章	是	不一致	和	这	自然	的	一个

[rɪ'flekʃ(ə)n] ;

Reflexion	**;**
反射	;

但本文篇幅与反思的性质不符；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn][æz; əz][ðə; ði]

and	**if**	**any**	**thing**	**like**	**this**	**was**	**intended**	**,**	**it**	**must**	**come**	**in**	**as**	**the**
和	如果	任何	事物	喜欢	这	曾是	故意的	,	它	必须	来	在	作为	这
-	,													

ἐπιμύθιον	**,**
-	,

如果真有类似的意思，那它必须以 ἐπιμύθιον 的形式出现。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ; [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

the	**Moral**	**of**	**the**	**Fable**	**;**	**which**	**will**	**make**	**the**	**Contents**	**of**	**this**	**Article**	**,**
这	道德	的	这	寓言	;	哪个	将要	制作	这	内容	的	这	文章	,

寓言故事的寓意；这将构成本文的内容，

[stɪl] [mɔːr] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] , [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [ðæt]

still	**more**	**different**	**from**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**Character**	**,**	**than**	**any**	**thing**	**that**
仍然	更多的	不同的	从	这	自然	的	一个	特点	,	比	任何	事物	那

[hæz; həz] [jet] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] .

has	**yet**	**been**	**mentioned**	**.**
有	然而	到过	提及	.

与角色的本质相比，它与之前提到的任何事物都更加不同。

- [tɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ðæt][ə; eɪ] ['kærəktər] [biː; bi] [drɔːn] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðæt] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ]

'	**Tis**	**not**	**enough**	**that**	**a**	**Character**	**be**	**drawn**	**conformable**	**to**	**that**	**Existence**	**which**
-	的	不是	足够的	那	一个	特点	是	绘制	符合	到	那	存在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] ,

it	**really**	**has**	**,**
它	真的	有	,

仅仅让一个角色的形象符合其真实存在的本质是不够的，

[ɔːr]['prɑːbəbli] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] ['neɪtʃər] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['fɜːrðər] [biː; bi] - [ɪn]['prɑːpər]

or	**probably**	**may**	**have**	**in**	**Nature**	**:**	**It**	**must**	**further**	**be**	**cloath'd**	**in**	**proper**
或者	大概	可能	有	在	自然	:	它	必须	更远	是	-	在	恰当的

['sentɪmənts] ,

Sentiments	**,**
情感	,

或者可能在自然界中存在：它还必须披上恰当的情感外衣，

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] .

and	**express'd**	**in**	**a**	**simple**	**and**	**natural**	**Style**	**.**
和	表达	在	一个	简单的	和	自然的	风格	.

并以简洁自然的风格表达出来。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruː'jɛr] , [kənsɪdɚd] [æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

But	**Mr**	**.**	**de**	**la**	**Bruyere**	**,**	**consider'd**	**as**	**a**	**Writer**	**of**	**Characters**	**,**
但	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	,	考虑过	作为	一个	作家	的	人物	,

但德拉布吕耶尔先生，作为一位人物塑造作家，

[ɪz] [tuː] [ə'fektɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	**too**	**affected**	**in**	**his**	**way**	**of**	**Thinking**	**,**	**and**	**too**	**artificial**	**in**	**the**	**Turn**	**of**	**his**
是	也	做作的	在	他的	方式	的	思维	,	和	也	人造的	在	这	转动	的	他的

[ɪk'spreʃənz] . -

Expressions	**.**	**79**
表达式	.	-

他的思维方式过于矫揉造作，表情也过于做作。79

[ðə; ði] ['priːviəs] [ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm]

The	previous	Apology	which	he	made	for	himself	in	this	Point	,	is	so	far	from
这	以前的	道歉	哪个	他	制成	为了	他自己	在	这	观点	,	是	所以	远的	从

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] ,

the	Purpose	,
这	目的	,

他之前就此所作的道歉，与目的相去甚远。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [soʊ] .

that	nothing	is	more	so	.
那	没有什么	是	更多的	所以	.

没有比这更甚的了。

[ˌrekə'lektɪŋ] , - [hiː; hi] , [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] - [tuː; tə] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [baɪ]

Recollecting	,	Ssays	he	,	that	amongst	the	Writings	ascrib'd	to	Theophrastus	by
回忆	,	-	他	,	那	在	这	著作	-	到	泰奥弗拉斯托斯	经过

[daɪ'ɑːdʒəniːz] [leɪ'ɜːrʃəs] ,

Diogenes	Laertius	,
第欧根尼	拉尔修斯	,

他说，他回忆起第欧根尼·拉尔修归于泰奥弗拉斯托斯名下的著作中，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['prɑːvɜːrbz] , [aɪ] . [iː] . [ʌv; əv] [luːs] [ˌʌnkə'nektɪd]

there	is	one	which	bears	the	Title	of	Proverbs	,	i	.	e	.	of	loose	unconnected
那里	是	一	哪个	熊	这	标题	的	箴言	,	我	.	e	.	的	松动的	未连接

[ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] ,

Observations	,
观察	,

其中一本名为《箴言集》，即收录了一些零散的、互不相关的观察和见解。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [mə'rælətiˌ] , [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [meɪd] ,

and	that	the	most	considerable	Book	of	Morality	,	that	ever	was	made	,
和	那	这	最多	大量	书	的	道德	,	那	曾经	曾是	制成	,

而那本堪称史上最伟大的道德书籍，

[berz] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɪŋz] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [greɪt]

bears	that	Name	in	the	sacred	Writings	;	we	have	been	excited	by	such	great
熊	那	姓名	在	这	神圣	著作	;	我们	有	到过	兴奋的	经过	这样的	伟大的

[ɪg'zæmpəlz] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] ,

Examples	to	imitate	,
示例	到	模拟	,

圣典中记载着这个名字；我们受到这些伟大榜样的激励，想要效仿。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kə'pæsəti] , [ə; eɪ] [laɪk] [weɪ] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['mænərz] .

according	to	our	Capacity	,	a	like	Way	of	Writing	concerning	Manners	.
根据	到	我们的	容量	,	一个	喜欢	方式	的	写作	有关	礼仪	.

根据我们的能力，一种关于礼仪的类似写作方式。

— - [tɪz] [truː] , [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [prəzɚːvd] [baɪ]

—	'	Tis	true	,	that	in	the	Catalogue	of	Theophrastus	his	Works	,	preserv'd	by
—	-	的	真的	,	那	在	这	目录	的	泰奥弗拉斯托斯	他的	作品	,	保存	经过

- [leɪ'ɜːrʃəs] ,

TDiogenes	Laertius	,
-	拉尔修斯	,

——的确，在狄奥根尼·拉尔修保存的《泰奥弗拉斯托斯著作目录》中，

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [bʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] - - [kən'sɜːrnɪŋ] ['prɑːvɜːrbz] : [bʌt; bət] [ðæt] ,

there	is	one	Book	under	the	Title	περὶ	παροιμιῶν	concerning	Proverbs	:	But	that	,
那里	是	一	书	在下面	这	标题	-	-	有关	箴言	:	但	那	,

有一本名为 περὶ παροιμιῶν 的书是关于箴言的：但是，

['prɑːbəbli] , [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɔːrt] ,

probably	,	**was**	**nothing**	**but**	**a**	**Collection**	**of**	**some**	**of**	**those**	**short**	,
大概	,	曾是	没有什么	但	一个	收藏	的	一些	的	那些	短的	,

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , ['juːsf(ə)l] ,

remarkable	,	**useful**	,
卓越	,	有用	,

或许，只不过是一些短小精悍、意义非凡、实用性强的文章的合集而已。

['pɪθi] ['seɪɪŋz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['kɑːmən] [juːz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

pithy	**Sayings**	,	**which**	**are**	**of**	**common**	**Use**	**in**	**the**	**World**	,
简洁	谚语	,	哪个	是	的	常见的	使用	在	这	世界	,

简洁精辟、在世界范围内广为流传的格言

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə] it80

and	**which**	**every**	**Nation**	**has**	**peculiar**	**to**	**it80**
和	哪个	每一个	国家	有	奇特	到	it80

每个国家都有其特有的80

[self] .

self	.
自己	.

自己。

[haʊ'evər] , [ðoʊ] - [wiː; wi]['kænɑːt][ɪg'zæktli] [tel] , [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [pər'fɔːrməns]

However	,	**tho**	'	**we**	**cannot**	**exactly**	**tell**	,	**what**	**the**	**Nature**	**of**	**that**	**Performance**
然而	,	虽然	-	我们	不能	确切地	告诉	,	什么	这	自然	的	那	表现

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

然而，尽管我们无法确切地说出那场表演的性质是什么，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [lɔːst] , [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

because	**the**	**Book**	**is**	**now**	**lost**	,	**yet**	**we**	**are**	**certain**	,	**on**	**the**	**other**	**Hand**	,
因为	这	书	是	现在	丢失的	,	然而	我们	是	肯定	,	在	这	其他	手	,

因为这本书现在已经遗失了，但另一方面，我们却确信，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]['sɑːləmən][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] ['kærəktərz] ,

that	**the**	**Design**	**of**	**Solomon**	**was**	**not**	**to**	**write**	**Characters**	,
那	这	设计	的	所罗门	曾是	不是	到	写	人物	,

所罗门的初衷并非是为了书写文字，

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [sʌm; səm]['mæksəmz][ʌv; əv][mə'rælətɪ][baɪ] [wei] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

but	**to**	**deliver**	**some**	**Maxims**	**of**	**Morality**	**by**	**way**	**of**	**Advice**	**and**
但	到	递送	一些	格言	的	道德	经过	方式	的	建议	和

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Instruction	.
操作说明	.

但目的是通过劝诫和指导来传达一些道德准则。

[soʊ] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['raɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktərz] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv]['prɑːvɜːrbz]

So	**that**	**for**	**a**	**profess'd**	**Writer**	**of**	**Characters**	,	**to**	**take**	**a**	**Book**	**of**	**Proverbs**
所以	那	为了	一个	-	作家	的	人物	,	到	拿	一个	书	的	箴言

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

for	**a**	**Model**	,
为了	一个	模型	,

所以，对于一位自称擅长人物塑造的作家来说，以《箴言》为蓝本，

[ɪz][æz; əz] [ˌɪnkən'sɪstənt] , [æz; əz] [ɪf] ['eni][wʌn] , [huː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kəm'poʊz][æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] ,

is	**as**	**inconsistent**	,	**as**	**if**	**any**	**one**	,	**who**	**intended**	**to**	**compose**	**an**	**Oration**	,
是	作为	不一致	,	作为	如果	任何	一	,	WHO	故意的	到	撰写	一个	演讲	,

就像任何一个意图创作演说的人一样，前后矛盾。

[ʃaʊd] [fɔːrm][hɪz; ɪz]['dɪkʃ(ə)n][ə'pɑːn][ə; eɪ]['poʊəm] .
shou'd **form** **his** **Diction** **upon** **a** **Poem** **.**
应该 形式 他的 措辞 之上 一个 诗 .

应该以诗歌为范本来形成他的语言风格。

['prɑːvɜːrbz][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['sentənsɪz] , [wɪtʃ] [kən'teɪn][ɪn] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] [fʊl]
Proverbs **consist** **of** **short** **Sentences** **,** **which** **contain** **in** **themselves** **a** **full**
箴言 由 的 短的 句子 , 哪个 包含 在 他们自己 一个 满的
[ænd; ənd] [kəm'pliːt] [sens] ;
and **compleat** **Sense** **;**
和 完成 感觉 ;

谚语由简短的句子组成，这些句子本身就包含完整而全面的含义；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ɪ'senʃəli] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd]
and **therefore** **they** **do** **not** **essentially** **require** **a** **strict** **Relation** **and**
和 所以 他们 做 不是 本质上 要求 一个 严格的 关系 和
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ;
Correspondence **;**
一致 ;

因此，它们本质上并不需要严格的关系和对应关系；

[bʌt; bət] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] [duː][rɪ'kwaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪkt] [rɪ'leɪʃn] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns]
but **Characteristic** **-** **Writings** **do** **require** **such** **a** **strict** **Relation** **and** **Correspondence**
但 特征 - 著作 做 要求 这样的 一个 严格的 关系 和 一致
.
:
.

但特征性文字确实需要这种严格的关系和对应关系。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [ɪz][soʊ] ['fɔːlti] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
And **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **is** **so** **faulty** **in** **this** **Point** **,**
和 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 是 所以 故障 在 这 观点 ,

德拉布吕耶尔先生在这一点上犯了严重的错误，

[ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wer] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] [kə'nekʃən] . — [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz]
that **almost** **every** **where** **he** **has** **no** **visible** **Connexion** **.** **—** **Characteristic** **-** **Writings**
那 几乎 每一个 在哪里 他 有 不 可见的 连接 . — 特征 - 著作
[ɔːt] , [aɪ] [oʊn] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['laɪvli] [tɜːrn] ,
ought **,** **I** **own** **,** **to** **have** **a** **lively** **Turn** **,**
应该 , 我 自己的 , 到 有 一个 热闹 转动 ,

几乎在所有地方，他都没有任何明显的联系。——我承认，他的著作应该有生动的转折。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lə'kɑːnɪk] [er] : [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['juːzɪŋ][ə; eɪ][kən'saɪs]
and **a** **Laconic** **Air** **:** **but** **there** **is** **a** **wide** **Difference** **between** **using** **a** **concise**
和 一个 简洁 空气 : 但 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 使用 一个 简洁的
['mænər] ,
Manner **,**
方式 ,

以及一种简洁的语气：但是，使用简洁的方式和使用冗长的语气之间存在着很大的区别。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] ['meni] ['æfəˌrɪzəmz] [æz; əz] ['sentənsɪz] . -
and **writing** **as** **many** **Aphorisms** **as** **Sentences** **.** **81**
和 写作 作为 许多 格言 作为 句子 . -

并尽可能多地创作格言和句子。81

[dʒiː]
G
G

[haʊ] [fɑːr]['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] [ɪz] [dɪ'fektɪv] [æz; əz][tuː; tə][prə'praɪəti][ʌv; əv] [staɪl] [ænd; ənd]

How	far	Mr	.	de	la	Bruyere	is	defective	as	to	Propriety	of	Style	and
如何	远的	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	是	有缺陷的	作为	到	礼	的	风格	和

['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Justness	of	Expression	,
公正	的	表达	,

德拉布吕耶尔先生在文风得体和表达恰当方面存在多大缺陷?

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrdz][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ,

I	chuse	to	set	down	in	the	Words	of	one	of	his	VCountrymen	,
我	选择	到	放	向下	在	这	字	的	一	的	他的	-	,

我选择用他一位同胞的话来记录这一切。

[ə; eɪ] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] [dʒʌdʒ][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [ðæn; ðən][aɪ] [prɪ'tend]

a	very	judicious	Writer	,	and	a	better	Judge	in	this	Matter	than	I	pretend
一个	非常	明智的	作家	,	和	一个	更好的	法官	在	这	事情	比	我	假装

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

他是一位非常睿智的作家，而且在这个问题上比我更有判断力。

“ ['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] , [ˌkju ju 'aɪ] [-] [pɔɪnt] [diː] [staɪl] , - [ˌeɪ 'juː]['hæzərd] ,

“	Mr	.	de	la	Bruyere	,	qui	n'a	point	de	Style	formé	,	ecrivant	au	hazard	,
“	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	,	qui	不	观点	德	风格	为我	,	-	au	冒险	,

“de la Bruyere 先生，qui n'a point de Style formé，ecrivant au Hazard，

[em'plɔɪi] ['di'i'es] [ɪk'spreʃənz] - [ɪn] ['di'i'es] [tʃoʊz] [tres] ['kɔmjuːnz] ;

employe	des	Expressions	outrées	en	des	Choses	tres	communes	;
雇员	德斯	表达式	-	英文	德斯	选择	特雷斯	公社	;

雇佣 des Expressions outrées en des Choses tres communes；

& [kwɑːnd][ɪl] [ɪn] [vɜː] ['daɪər][diː] [plʌs] - , [ɪl][lez] - [pɑːr]['di'i'es] [ɪk'spreʃənz] [beisiz] ,

&	quand	il	en	veut	dire	de	plus	relevées	,	il	les	affoiblit	par	des	Expressions	basses	,
&	问题	il	英文	蔬菜	可怕的	德	加	-	,	il	莱斯	-	帕	德斯	表达式	低音	,

& quand il en veut dire de plus relevées, il les affoiblit par des Expressions basses,

& [feɪt]['ræmpər][lə][fɔːrt][ə'vɛk][lə]['fɔɪb(ə)l] .

&	fait	ramper	le	fort	avec	le	foible	.
&	事实	坡道	勒	堡	和	勒	怪癖	.

& fait ranper le fort avec le foible。

[ɪl] [tend] [sænz] [rə'lɑːʃ] [ə; eɪ] [ən] [sə'blaɪm] [kwɪl] [en iː] - ['pɑː] ,

Il	tend	sans	relache	a	un	sublime	qu'il	ne	connoit	pas	,
il	趋向	无	放松	一个	联合国	升华	奎尔	ne	-	帕斯	,

我倾向于不关心一个不崇高的问题，

& [kwɪl] [met] - [dænz][lez] [tʃoʊz] , - [dænz][lez] [pə'roʊl] , [sænz] [ʒɑ'meɪ] - [lə] [pɔɪnt]

&	qu'il	met	tantot	dans	les	choses	,	tantot	dans	les	Paroles	,	sans	jamais	attraper	le	Point
&	奎尔	遇见	-	丹斯	莱斯	选择	,	-	丹斯	莱斯	假释	,	无	jamais	-	勒	观点

-

d'Unité	,
-	,

& qu'il met tantot dans les choices, tantot dans les Paroles, sans jamais attraper le Point d'Unité,

[ˌkju ju 'aɪ] - [lez] [pə'roʊl] [ə'vɛk] [lez] [tʃoʊz] , [ɪn] [kwɑː] [kən'sɪstiː] [taʊt] [lə] ['siːkrət] ,

qui	concilie	les	Paroles	avec	les	choses	,	en	quoi	consiste	tout	le	Secret	,
qui	-	莱斯	假释	和	莱斯	选择	,	英文	quoi	组成	兜售者	勒	秘密	,

qui concilie les Paroles avec les choices, en quoi Conse toout le Secret,

& [lɑ:] [fɪ'nes] [di:] [sɛt] [ɑ:rt] [ˌmɜ:r'veɪʊ] . ” — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['senʃər] [wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs]
& **la** **Finesse** **de** **cette** **Art** **merveilleux** **.** **”** **—** **This** **is** **the** **Censure** **which** **an** **ingenious**
& 拉 技巧 德 cette 艺术 奇妙 . ” 一 这 是 这 谴责 哪个 一个 巧妙
['ɔ:θər] ,
Author **,**
作者 ,

& la Finesse de cette Art merveilleux。”——这是一位天才作者的谴责，

['ʌndər][ðə; ði] - [neɪm] [ʌv; əv] - ['mɑ:rˌvɪl] , [hæz; həz] [pæst] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [di:] la82
under **the** **feign'd** **Name** **of** **Vigneul** **Marville** **,** **has** **pass'd** **upon** **Mr** **.** **de** **la82**
在下面 这 - 姓名 的 - 马维尔 , 有 通过 之上 先生 . 德 la82

以维涅尔·马维尔的假名，已过境德拉82先生

[braɪrz] [staɪl] .
Bruyere's **Style** **.**
布鲁耶尔 风格 .

布吕耶尔风格。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ][self][əblaɪgd][ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][ðə; ði] ['ri:dər] , [ðæt]['mɪstər] . ['koʊst] ,
However **,** **I** **think** **my** **self** **oblig'd** **in** **Justice** **to** **inform** **the** **Reader** **,** **that** **Mr** **.** **Coste** **,**
然而 , 我 思考 我的 自己 有义务 在 正义 到 通知 这 读者 , 那 先生 . 科斯特 ,

然而，我认为我有义务秉持公正告知读者，科斯特先生

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'fens] [ʌv; əv]['mɪstər] . [di:][lɑ:] [bru'jɛr] ,
in **his** **Defence** **of** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **,**
在 他的 防御 的 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 ,

在为德拉布吕耶尔先生辩护时，

[hæz; həz] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] ['senʃər] [ɪz] [ɪl] ['graʊndɪd] .
has **endeavour'd** **to** **prove** **that** **this** **Censure** **is** **ill** **grounded** **.**
有 努力 到 证明 那 这 谴责 是 患病的 接地 .

已尽力证明这项谴责毫无根据。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .
But **I** **will** **not** **pretend** **to** **decide** **in** **a** **Case** **of** **this** **Nature** **.**
但 我 将要 不是 假装 到 决定 在 一个 案件 的 这 自然 .

但我不会妄图对此类案件作出裁决。

['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tu:; tə] [staɪl] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['naɪsɪst] [pɔɪnts] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] :
Matters **relating** **to** **Style** **are** **the** **nicest** **Points** **in** **Learning** **:**
事情 相关 到 风格 是 这 最友善的 积分 在 学习 :

与风格相关的问题是学习中最美好的部分：

[ðə; ði] ['gretɪst] [men][hæv; həv] - - [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
The **greatest** **Men** **have** **grosly** **err'd** **on** **this** **Subject** **.**
这 最 男人 有 - - 在 这 主题 .

最伟大的人也在这个问题上犯了严重的错误。

[aɪ]['oʊnli] [dɪ'kler] [maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,
I **only** **declare** **my** **own** **Opinion** **on** **the** **Matter** **,**
我 仅有的 宣布 我的 自己的 观点 在 这 事情 ,

我只是表达我个人对此事的看法。

[ðæt] ['mɪstər] . [di:][lɑ:] [braɪrz] [staɪl] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [fɔrkt] , [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ɪm'prɑ:pər]
that **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere's** **Style** **appears** **to** **me** **forc'd** **,** **affected** **,** **and** **improper**
那 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 风格 出现 到 我 被迫 , 做作的 , 和 不当
[fɔ:r; fər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['raɪtɪŋz] .
for **Characteristic** **Writings** **.**
为了 特征 著作 .

在我看来，德拉布吕耶尔先生的文风显得矫揉造作，不适合作为特征性著作。

['sevrəl] [ɪn'dʒi:niəs] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæv; həv] [ðəm'selvz] [rɪt] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] [ɪn] [ðɪs]
Several **ingenious** **French** **Gentlemen** **,** **who** **have** **themselves** **writ** **with** **Applause** **in** **this**
一些 巧妙 法语 先生们 , WHO 有 他们自己 写 和 掌声 在 这
['læŋgwɪdʒ] ,
Language **,**
语言 ,

几位才华横溢的法国绅士，他们用这种语言创作的作品都获得了赞誉。

[ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [ɪn'dʒenjuəsli] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
entertain **the** **same** **Sentiments** **,** **and** **have** **ingenuously** **confess'd** **to** **me** **,**
招待 这 相同的 情感 , 和 有 巧妙地 坦白 到 我 ,

他们怀有同样的感受，并且坦诚地向我坦白：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [ri:d] [ten] ['peɪdʒɪz] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [di:] [lɑ:] [bru'jɛr] ,
that **they** **could** **never** **read** **ten** **Pages** **together** **of** **Mr** **.** **de** **la** **Bruyere** **,**
那 他们 可以 绝不 读 十 页 一起 的 先生 . 德 拉 布鲁耶尔 ,

他们永远无法一口气读完德拉布吕耶尔先生的十页著作。

[wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd] [peɪn] , [æz; əz] [ɜ'aɪzɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [kən'tɪnju:d]
without **feeling** **such** **an** **Uneasiness** **and** **Pain** **,** **as** **arises** **from** **a** **continued**
没有 感觉 这样的 一个 不安 和 疼痛 , 作为 出现 从 一个 持续
[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [kən'streɪnt] .
Affectation **and** **a** **perpetual** **Constraint** **.**
做作 和 一个 永久 约束 .

不会感到持续的矫揉造作和持续的束缚所带来的不安和痛苦。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ri:dər] [ɪz] [stɪl] [left] [fri:] .
But **the** **Reader** **is** **still** **left** **free** **.**
但 这 读者 是 仍然 左边 自由的 .

但读者依然享有自由。

[tu:; tə] [fɔ:rm] [ə; eɪ] [raɪt] ['dʒʌdʒmənt] [ɑ:n] [kə'rektnəs] [ɪz] [æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɔ:rd(ə)neri]
To **form** **a** **right** **Judgment** **on** **Correctness** **is** **an** **easy** **Matter** **by** **the** **ordinary**
到 形式 一个 正确的 判断 在 正确性 是 一个 简单的 事情 经过 这 普通的
[ru:lz] [ʌv; əv] ['græmər] ,
Rules **of** **Grammar** **,**
规则 的 语法 ,

根据普通的语法规则，判断语法是否正确是一件很容易的事情。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [du:] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [er] , [ænd; ənd] [pɪ'kju:liər] ['bju:ti:z]
but **to** **do** **the** **same** **concerning** **the** **Turn** **and** **Air** **,** **and** **peculiar** **Beauties**
但 到 做 这 相同的 有关 这 转动 和 空气 , 和 奇特 美女
[ʌv; əv] [staɪl] , -
of **Style** **,** **83**
的 风格 , -

但对于转折和空气，以及风格的独特之美，也应如此处理，83

G2
G2
G2

G2

[dɪ'pendz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [teɪst] :
depends **on** **a** **particular** **Taste** **:**
取决于 在 一个 特别的 品尝 :

取决于个人口味：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [prɑ:vd] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðɪs] [teɪst] ,
They **are** **not** **capable** **of** **being** **prov'd** **to** **those** **who** **have** **not** **this** **Taste** **,**
他们 是 不是 有能力的 的 存在 已提供 到 那些 WHO 有 不是 这 品尝 ,

对于那些没有这种品味的人来说，它们是无法被证明的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'miːdiətli] [meɪd] ['sensəb(ə)l][baɪ][ə; eɪ] [ber]

but	to	those	who	have	it	,	they	are	immediately	made	sensible	by	a	bare
但	到	那些	WHO	有	它	,	他们	是	立即地	制成	明智的	经过	一个	裸

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] .

pointing	out	.
指向	出去	.

但对于那些已经意识到这一点的人来说，只需简单指出一下就能立刻明白。

[ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ['taɪt(ə)l] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʊk] [dʌz] ,

The	running	Title	which	Mr	.	de	la	Bruyere	has	given	to	his	Book	does	,
这	跑步	标题	哪个	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	有	给定	到	他的	书	做	,

德拉布吕耶尔先生为他的书所取的标题确实如此。

[baɪ][noʊ] [miːnz] , [skwer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sevrəl] [pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

by	no	Means	,	square	with	the	several	Parts	of	it	.
经过	不	方法	,	正方形	和	这	一些	部分	的	它	.

绝不可能与它的各个部分完全吻合。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] [aɪ] [əb'zɜːrv] , [ðæt] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðɪs]

With	Relation	to	my	present	Purpose	I	observe	,	that	,	strictly	speaking	,	this
和	关系	到	我的	展示	目的	我	观察	,	那	,	严格	请讲	,	这

[pər'fɔːrməns] [ɪz] ,

Performance	is	,
表现	是	,

就我目前的目的而言，我注意到，严格来说，本次演出是：

[bʌt; bət][ɪn][pɑːrt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - [kaɪnd] .

but	in	Part	,	of	the	Characteristic	-	Kind	.
但	在	部分	,	的	这	特征	-	种类	.

但在某种程度上，是具有特征性的。

[ðə; ði] ['kærəktərz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ]

The	Characters	,	which	are	interspers'd	in	it	,	being	reducible	to	a	very	narrow
这	人物	,	哪个	是	-	在	它	,	存在	可还原的	到	一个	非常	狭窄的

['kʌmpəs] ,

Compass	,
罗盘	,

其中穿插的人物，其范畴可以缩小到一个非常狭窄的范围内。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] [rɪ'flɛkʃənz] .

and	the	main	Body	of	it	consisting	of	miscellaneous	Reflexions	.
和	这	主要的	身体	的	它	由	的	各种各样的	反思	.

其主体部分由各种反思组成。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt] , [æz; əz][ɪz] [prɪ'tendɪd] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,

And	these	are	not	confin'd	,	as	is	pretended	,	only	to	the	present	Age	,
和	这些	是	不是	受限	,	作为	是	假装	,	仅有的	到	这	展示	年龄	,

而且，这些问题并非如某些人所声称的那样，仅限于当今时代。

[bʌt; bət][ɪk'stend] [ðəm'selvz] [bəuθ][tuː; tə][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt] [taɪmz] .

but	extend	themselves	both	to	past	and	present	Times	.
但	延长	他们自己	两个都	到	过去的	和	展示	《时代周刊》	.

但它们既涵盖过去时代，也涵盖现在时代。

[soʊ] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] . [diː][lɑː] [bru'jɛr] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuː] , ['tʃoʊzn] [ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l]

So	that	if	Mr	.	de	la	Bruyere	had	,	with	his	View	,	chosen	another	Title
所以	那	如果	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	有	,	和	他的	看法	,	选定	其他	标题

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

for	his	Book	,
为了	他的	书	,

所以，如果德拉布吕耶尔先生按照他的观点，为他的书选择了另一个标题，

[ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] ,

tho	'	it	wou'd	not	have	been	so	uncommon	,
虽然	-	它	会	不是	有	到过	所以	罕见	,

虽然这种情况并非罕见，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːpər][ðæn; ðən][ðə; ði]['prez(ə)nt]['taɪt(ə)l] ;

yet	wou'd	it	have	been	more	proper	than	the	present	Title	;
然而	会	它	有	到过	更多的	恰当的	比	这	展示	标题	;

然而，它岂不是比现在的标题更合适吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ˌaɪ 'tiː][self] [ðen] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , have84

and	the	Performance	it	self	wou'd	then	,	in	some	Measure	,	have84
和	这	表现	它	自己	会	然后	,	在	一些	措施	,	have84

而演出本身，在某种程度上，将会有84

[les] ['senʃər] .

less	deserv'd	Censure	.
较少的	应得的	谴责	.

不应受到谴责。

[ðoʊ] - ['mɪstər] . [diː][lɑː] [braɪrz] [wɜːrk][ɪz][nɑːt]['pɜːrfɪkt][ɪn][ðæt][kaɪnd] ,

Tho	'	Mr	.	de	la	Bruyere's	Work	is	not	perfect	in	that	Kind	,
虽然	-	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	工作	是	不是	完美的	在	那	种类	,

虽然德拉布吕耶尔先生的作品在这方面并不完美，

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'sel] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ˌnevərðə'les] [biː; bi] ,

in	which	it	is	pretended	to	excel	,	it	must	nevertheless	be	confess'd	,
在	哪个	它	是	假装	到	Excel	,	它	必须	尽管如此	是	坦白	,

虽然它声称自己擅长某件事，但仍然必须承认这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['meni] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['eksələnsiːz] .

that	it	has	many	Beauties	and	Excellencies	.
那	它	有	许多	美女	和	阁下	.

它拥有许多美丽和卓越之处。

[tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [biː; bi][æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

To	deny	this	,	wou'd	be	an	Affront	to	the	Judgment	of	the	Gentlemen
到	否定	这	,	会	是	一个	冒犯	到	这	判断	的	这	先生们

[ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ə'kædəmi] :

of	the	French	Academy	:
的	这	法语	学院	:

否认这一点，就是对法兰西学院绅士们的判断的冒犯:

[bʌt; bət] [jet] ['aʊər; ɑːr] [kəm'pleɪsəns] [ɔːt] [nɑːt] , ['kænɑːt][goʊ][soʊ][fɑːr] , [æz; əz][tuː; tə]['predʒədɪs]

But	yet	our	Complaisance	ought	not	,	cannot	go	so	far	,	as	to	prejudice
但	然而	我们的	顺从	应该	不是	,	不能	去	所以	远的	,	作为	到	偏见

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt] .

our	own	Judgment	.
我们的	自己的	判断	.

但是，我们的顺从不应该、也不能走到那一步，以至于影响我们自己的判断。

[wiː; wi]['kænɑːt] [θɪŋk] , [æz; əz] - [ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd] , [ðæt] ['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [hæz; həz]

We	cannot	think	,	as	Xsome	of	'	em	did	,	that	Mr	.	de	la	Bruyere	has
我们	不能	思考	,	作为	-	的	-	呃	做过	,	那	先生	.	德	拉	布鲁耶尔	有

-

excell'd
-

我们不能像他们中的一些人那样认为德拉布吕耶尔先生已经取得了卓越的成就。

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , [ðə; ði] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tuː; tə][hɪm'self] .

Theophrastus	,	the	great	Original	which	he	propos'd	to	himself	.
泰奥弗拉斯托斯	,	这	伟大的	原来的	哪个	他	提议	到	他自己	.

泰奥弗拉斯托斯，伟大的原创者，是他为自己提出的。

['mɪstər] . [diː][lɑː] [bruˈjɛr] [hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɑːdɪst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm'self] :

Mr	.	de	la	Bruyere	had	a	more	modest	Opinion	of	himself	:
先生	.	德	拉	布鲁耶尔	有	一个	更多的	谦虚的	观点	的	他自己	:

德拉布吕耶尔先生对自己的看法则谦逊得多：

[hiː; hi] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .

He	wou'd	have	been	proud	of	the	Title	of	little	Theophrastus	.
他	会	有	到过	自豪的	的	这	标题	的	小的	泰奥弗拉斯托斯	.

他一定会为"小泰奥弗拉斯托斯"这个称号感到自豪。

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv] [preɪz] ,

And	in	Truth	,	it	deserves	no	small	Share	of	Praise	,
和	在	真相	,	它	值得	不	小的	分享	的	称赞	,

事实上，它确实值得称赞。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][ɪn]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] . — [ɪf] [ðen] ['mɪstər] .

to	come	up	to	Theophrastus	in	any	Degree	of	Comparison	.	—	If	then	Mr	.
到	来	向上	到	泰奥弗拉斯托斯	在	任何	程度	的	比较	.	—	如果	然后	先生	.

[diː][lɑː] [bruˈjɛr] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [fɔːlts] ,

de	la	Bruyere	has	committed	some	Faults	,
德	拉	布鲁耶尔	有	坚定的	一些	故障	,

在任何方面都无法与泰奥弗拉斯托斯相提并论。——如果德拉布吕耶尔先生犯了一些错误，

- [tɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] , [bəuθ] before85

'	tis	nothing	but	what	others	have	done	,	both	before85
-	的	没有什么	但	什么	其他的	有	完毕	,	两个都	before85

这不过是其他人以前做过的事情，无论是在85年前还是85年前。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hɪm; ɪm]

and	since	him	:	But	if	he	has	,	as	I	have	already	allow'd	him
和	自从	他	:	但	如果	他	有	,	作为	我	有	已经	允许	他

[tuː; tə][hæv; həv] ,

to	have	,
到	有	,

自从他之后：但如果他有，就像我已经允许他有的那样，

[sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːtiːz] ; - [tɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [hæv; həv] ,

some	considerable	Beauties	;	'	tis	more	than	a	great	many	other	Authors	have	,
一些	大量	美女	;	-	的	更多的	比	一个	伟大的	许多	其他	作者	有	,

[ðoʊ] - [ʌv; əv] ['greɪtər] [bʌlk] :

tho	'	of	greater	Bulk	:
虽然	-	的	更大的	大部分	:

其中一些佳作相当精彩；虽然篇幅更长，但比许多其他作者的作品都要多：

[ænd; ənd] [ðiːz] ['eksələnsiːz] [ɔːt] [ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz][sʌm; səm][ɪk'skjuːs]

And	these	Excellencies	ought	in	Justice	to	be	admitted	as	some	Excuse
和	这些	阁下	应该	在	正义	到	是	承认	作为	一些	原谅

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['diːfekts; dɪ'fekts] . -

for	those	Defects	.	86
为了	那些	缺陷	.	-

而这些大事理应被视为对这些缺陷的一种宽恕。86

[sekt] .

SECT	.
教派	.

教派。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[tiː]
T
T

T

- [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [pri'ventid] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][aʊt] - [dʌn] [ðə; ði]

HEOPHRASTUS	**has**	**not**	**only**	**prevented**	**,**	**but**	**he**	**has**	**also**	**out**	**-**	**done**	**the**
-	有	不是	仅有的	阻止	,	但	他	有	还	出去	-	完毕	这

['mɑːdɜ-nz][ɪn] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] .

Moderns	**in**	**Characteristic**	**-**	**Writings**	**.**
现代人	在	特征	-	著作	.

赫奥弗拉斯托斯不仅阻止了现代人的这种做法，而且在特征性著作方面也超越了他们。

[jet] ['mɪstər] . [diː][lɑː] [rɑːʃɪfokoʊ] [hæd; həd][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒiːniəs] .

Yet	**Mr**	**.**	**de**	**la**	**Rochefoucault**	**had**	**an**	**extraordinary**	**Genius**	**.**
然而	先生	.	德	拉	罗什福科	有	一个	非凡的	天才	.

然而，德拉罗什福科先生却拥有非凡的天赋。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] , [ə'mʌŋst] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːdɜ-nz] ,

He	**seems**	**to**	**be**	**the**	**only**	**one**	**,**	**amongst**	**all**	**the**	**Moderns**	**,**
他	似乎	到	是	这	仅有的	一	,	在	全部	这	现代人	,

在所有现代主义者中，他似乎是唯一一个这样的人。

[huː] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][wɜːrk] .

who	**was**	**equal**	**to**	**so**	**great**	**a**	**Work**	**.**
WHO	曾是	平等的	到	所以	伟大的	一个	工作	.

谁能与如此伟大的作品相媲美?

[hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [mæn][ɪn][hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɔːrəl]

He	**had**	**studied**	**Man**	**in**	**himself**	**;**	**and**	**,**	**in**	**a**	**small**	**Collection**	**of**	**moral**
他	有	研究	男人	在	他自己	;	和	,	在	一个	小的	收藏	的	道德

[rɪ'flɛkʃənz] ,

Reflexions	**,**
反思	,

他研究过人性；并在其著作《道德反思录》中，

[hiː; hi][hæz; həz][leɪd]['oʊpən][ðə; ði] ['veriəs] [fɔːrmz] [ænd; ənd][foʊldz][ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] ,

he	**has**	**laid**	**open**	**the**	**various**	**Forms**	**and**	**Folds**	**of**	**that**	**Heart**	**,**
他	有	铺设	打开	这	各种各样的	表格	和	折叠	的	那	心	,

他已将那颗心的各种形态和褶皱展现出来，

[wɪtʃ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ɪz] [dɪ'siːtf(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

which	**by**	**Nature**	**is**	**deceitful**	**above**	**all**	**Things**	**.**
哪个	经过	自然	是	欺骗性的	多于	全部	事物	.

它本性诡诈，胜过万物。

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

He	**has**	**given**	**us**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**the**	**Characters**	**of**	**all**	**Mankind**	**,**
他	有	给定	我们	,	作为	它	是	,	这	人物	的	全部	人类	,

他仿佛赋予了我们全人类的性格特征。

[baɪ] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðoʊz] ['siːkrət] [sprɪŋz] [ʌv; əv][self] [lʌv] ,

by	**discovering**	**those**	**secret**	**Springs**	**of**	**Self**	**Love**	**,**
经过	发现	那些	秘密	斯普林斯	的	自己	爱	,

通过发现那些自我关爱的秘密源泉，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] . — [self] [lʌv] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;

which	**are**	**the**	**Source**	**of**	**all**	**our**	**Actions**	**.**	**—**	**Self**	**Love**	**is**	**born**	**with**	**us**	**;**
哪个	是	这	来源	的	全部	我们的	行动	.	—	自己	爱	是	出生	和	我们	;

这是我们所有行为的根源。——自爱与我们生而为人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ʃəun] , [ðæt] [ðer; ðər] is87
and **this** **great** **Author** **has** **shewn** **,** **that** **there** **is87**
和 这 伟大的 作者 有 展示 , 那 那里 is87

这位伟大的作者已经表明，有87

G4
G4
G4

G4

[noʊ]['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [soʊ]['siːkrət] , [soʊ] [dɪ'siːtf(ə)l] : - [tɪz] [soʊ][ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ,
no **Principle** **in** **human** **Nature** **so** **secret** **,** **so** **deceitful** **:** **'** **Tis** **so** **Hypocritical** **,**
不 原则 在 人类 自然 所以 秘密 , 所以 欺骗性的 : - 的 所以 虚伪 ,

人性中没有比这更隐秘、更欺骗的原则：它如此虚伪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] [im'pəuziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][self] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrənsəz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][fɔːr; fər]
that **it** **frequently** **imposes** **on** **it** **self** **,** **by** **taking** **the** **Appearances** **of** **Virtue** **for**
那 它 频繁地 强加 在 它 自己 , 经过 采取 这 外貌 的 美德 为了
['vɜːrtʃuː][ˌaɪ 'tiː][self] .
Virtue **it** **self** **.**
美德 它 自己 .

它经常将美德的表象强加于自身，把美德本身当作美德。

[ˌaɪ 'tiː] ['bɔrəuz] [ɔːl][ðə; ði] [dɪs'gaɪzɪz] [ʌv; əv][ɑːrt] : [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːrmz] ,
It **borrows** **all** **the** **Disguises** **of** **Art** **:** **It** **appears** **in** **a** **thousand** **Forms** **,**
它 借款 全部 这 伪装 的 艺术 : 它 出现 在 一个 千 表格 ,

它借用了艺术的所有伪装：它以千百种形式出现，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] ; [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['erər] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
and **in** **a** **thousand** **Shapes** **;** **but** **yet** **the** **Principle** **of** **Error** **is** **still** **the** **same** **.**
和 在 一个 千 形状 ; 但 然而 这 原则 的 错误 是 仍然 这 相同的 .

谬误的形式千变万化，但其本质却始终如一。

— — - ['sɪlvɪs] ['uːbi] ['pæsɪm]
— **—** **YVelut** **Silvis** **ubi** **passim**
— — - 西尔维斯 育碧 通篇

——YVelut Silvis ubi passim

- ['erər] ['tʃɛrtoʊ][diː] [træmaɪt] - ,
Palantes **Error** **certo** **de** **Tramite** **pellit** **,**
- 错误 certo 德 特拉米特 - ,

Palantes Error certo de Tramite pellit,

['ɪli] - , [hɪk] - ['æbɪt] : ['ʌnəs] -
Ille **sinistrorsum** **,** **hic** **dextrorsum** **abit** **:** **unus** **utrique**
伊勒 - , 嗝 - 有点 : 乌斯 -

Ille sinistrorsum, hic dextrorsum abit: unus utrique

['erər] , [ˌɛsˌi'diː] - - ['pɑːrtɪˌbʊs] .
Error **,** **sed** **variis** **illudit** **Partibus** **.**
错误 , sed - - 党派 .

错误，sed variis illudit Partibus。

[æz; əz][men] [ðæt] [luːz] [ðer; ðər] [weɪz] [ɪn] [wʊdz] , [dɪ'vaɪd] ,
As **Men** **that** **lose** **their** **Ways** **in** **Woods** **,** **divide** **,**
作为 男人 那 失去 他们的 方式 在 伍兹 , 划分 ,

就像迷失在森林中的男人们，分崩离析一样，

[sʌm; səm][goʊ][ɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːn] ['tʌðər] [saɪd] .
Some **go** **on** **this** **,** **and** **some** **on** **t'other** **Side** **.**
一些 去 在 这 , 和 一些 在 另一个 边 .

有些人走上这条路，有些人走上另一条路。

[ðə; ði] ['erər] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ɔ:l] [mɪs] [ðə; ði] [roʊd] ,
The Error is the same , all miss the Road ,
这 错误 是 这 相同的 , 全部 错过 这 路 ,

错误都是一样的，都是错失了正确的道路。

[ɔ:l'ðəj] - [ɪn] ['dɪfrənt] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
Altho ' in different Quarters of the Wood .
虽然 - 在 不同的 四分之一 的 这 木头 .

虽然位于森林的不同区域。

['mɪstər] . ['kri:tʃ] .
Mr . Creech .
先生 . 克里奇 .

克里奇先生。

- [tɪz] [tru:] ['mɪstər] . [di:][lɑ:] - [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [tu:] ['dʒen(ə)rəl] ,
' Tis true Mr . de la Rochefoucault's Design was too general ,
- 的 真的 先生 . 德 拉 - 设计 曾是 也 一般的 ,

德拉罗什福科先生的设计确实过于笼统。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pi:s] ['kænɑ:t] ['prɑ:pərli][bi:; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] .
and his Piece cannot properly be reckoned among Characteristic - Writings .
和 他的 片 不能 适当地 是 估计 之中 特征 - 著作 .

他的作品不能被恰当地归入代表作之列。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [hi:; hi] did88
But tho ' he did88
但 虽然 - 他 did88

但他确实做到了88

[nɑ:t] [prə'festli] [raɪt] ['kærəktərz] , [jet] [ðɪs] [wɜ:rk] [ʃoʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]
not professedly write Characters , yet this Work shews that he was very able to
[du:][ˌaɪ 'ti:] ;
do it ;
不是 公开地 写 人物 , 然而 这 工作 展示 那 他 曾是 非常 有能力的 到
做 它 ;

他虽然不以写人物为生，但这部作品表明他非常擅长写人物；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['veri] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə] [ðoʊz] ,
and it may be of very great Service to those ,
和 它 可能 是 的 非常 伟大的 服务 到 那些 ,

这或许对那些人来说非常有帮助，

[hu:] [ə'tempt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
who wou'd attempt any thing in this Kind .
WHO 会 试图 任何 事物 在 这 种类 .

谁会尝试做这种事呢?

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [hæz; həz]['evər] [prə'festli] [ə'temptɪd] [ə; eɪ]
I have often wonder'd that no English Writer has ever professedly attempted a
[pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - [wei] .
Performance in the Characteristic - Way .
我 有 经常 感到疑惑 那 不 英语 作家 有 曾经 公开地 尝试过 一个
表现 在 这 特征 - 方式 .

我常常感到疑惑，为什么没有一位英国作家公开表示尝试过以这种独特的方式进行表演。

[aɪ] [mi:n] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [pər'fɔ:rməns] , [æz; əz] [ɪk'stend][ˌaɪ 'ti:][self][tu:; tə][ðə; ði]
I mean , such a profess'd Performance , as wou'd extend it self to the
['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][men] ,
different Conditions of Men ,
我 意思是 , 这样的 一个 - 表现 , 作为 会 延长 它 自己 到 这
不同的 状况 的 男人 ,

我的意思是，这样一种宣称的表演，能够扩展到人类的不同境况，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɛndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'poʊz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [laɪf] ;

and	describe	the	various	Ends	which	they	propose	to	themselves	in	Life	;
和	描述	这	各种各样的	结束	哪个	他们	提出	到	他们自己	在	生活	;

并描述他们在生活中为自己设定的各种目标;

[æz; əz] [teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tʃi:f] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ænd; ənd] [bɪ'heɪvjər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] ,

as	wou'd	take	in	the	chief	Branches	of	Morality	and	Behaviour	,	and	,	in	some	Measure	,
作为	会	拿	在	这	首席	分支	的	道德	和	行为	,	和	,	在	一些	措施	,

因为它涵盖了道德和行为的主要分支，并且在某种程度上，

[meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [wɜ:rk] : [fɔ:r; fər] [æz; əz] [tu:; tə] [lu:s] [ə'tempts] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] ,

make	a	compleat	Work	:	For	as	to	loose	Attempts	and	Sketches	in	this	Kind	,
制作	一个	完成	工作	:	为了	作为	到	松动的	尝试	和	草图	在	这	种类	,

完成一部完整的作品：因为要舍弃这类尝试和草图，

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [wi:; wi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ; [ðə; ði] [moʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

there	are	many	Years	since	we	had	some	;	the	most	considerable	of	which	,
那里	是	许多	年	自从	我们	有	一些	;	这	最多	大量	的	哪个	,

我们已经很多年没有过这样的时光了；其中最值得一提的是，

[aɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [ber] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

I	mean	of	those	that	bear	the	Title	of	Characters	,
我	意思是	的	那些	那	熊	这	标题	的	人物	,

我指的是那些以“角色”为称号的人，

[ɑ:r; ər] ['prɪntɪd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sɜ:r] ['tɔməs] - [waɪf] .

are	printed	together	with	Sir	Thomas	Overbury's	Wife	.
是	打印	一起	和	先生	托马斯	-	妻子	.

与托马斯·奥弗伯里爵士的妻子合印。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] , ['pɑ:rtli] [baɪ] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [naɪt] ,

These	are	said	to	have	been	written	,	partly	by	that	unfortunate	Knight	,
这些	是	说	到	有	到过	书面	,	部分	经过	那	不幸	骑士	,

据说这些文字部分是由那位不幸的骑士所写。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] .

and	partly	by	some	of	his	Friends	.
和	部分	经过	一些	的	他的	朋友们	.

部分原因也是由他的一些朋友造成的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['edɪtər] [hæd; həd] [nɑ:t] ['teɪkən] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ðɪs] ['noʊtɪs] ,

And	if	the	Editor	had	not	taken	Care	to	give	us	this	Notice	,
和	如果	这	编辑	有	不是	已采取	关心	到	给	我们	这	注意	,

如果编辑没有特意给我们发出这份通知，

[jet] [stɪl] [ðæt] [greɪt] [dɪ'spærətɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [bʌt; bət] too89

yet	still	that	great	Disparity	which	appears	but	too89
然而	仍然	那	伟大的	差距	哪个	出现	但	too89

然而，仍然存在着巨大的差距，虽然看起来也有些过头了89

['vɪzəbli][ɪn][ðem; ðəm] , ['mænɪfestli] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [baɪ]['veri] ['dɪfrənt]

visibly	in	them	,	wou'd	manifestly	prove	that	they	were	compos'd	by	very	different
明显地	在	他们	,	会	显然	证明	那	他们	是	-	经过	非常	不同的

[hændz] . —

Hands	.	—
手	.	—

从它们身上可以明显看出，它们出自截然不同的作曲家之手。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [kən'fes] , ['meni] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ][ɪn] [ðiːz] ['kærəktərz] ,

There	are	,	I	confess	,	many	good	Things	to	be	met	with	in	these	Characters	,
那里	是	,	我	承认	,	许多	好的	事物	到	是	遇见	和	在	这些	人物	,

我承认，这些角色身上有很多值得称道的地方。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [wɜːrk] :

but	they	are	very	far	from	making	a	compleat	Work	:
但	他们	是	非常	远的	从	制作	一个	完成	工作	:

但他们距离完成一部完整的作品还很远：

[ænd; ənd] ['riːəli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] .

And	really	this	was	not	intended	.
和	真的	这	曾是	不是	故意的	.

这真的不是我们的本意。

[bɪ'saɪdz] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɔːr] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

Besides	,	nothing	can	possibly	be	more	contrary	to	the	Nature	of
除了	,	没有什么	能	可能	是	更多的	相反	到	这	自然	的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] ,

Characteristic	-	Writings	,
特征	-	著作	,

此外，没有什么比这更违背特征性写作的本质了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'rʌptɪd] [teɪst] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ] .

than	the	corrupted	Taste	which	prevail'd	in	the	Age	.
比	这	腐败的	品尝	哪个	最终获胜	在	这	年龄	.

而不是那个时代盛行的腐败品味。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɑːr] - - [ænd; ənd][kweɪnt] - , [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] -

A	continued	Affectation	of	far	-	fetch'd	and	quaint	Simile's	,	which	runs	thro	'
一个	持续	做作	的	远的	-	-	和	古雅	-	,	哪个	跑步	喉咙	-

['ɔːlmoʊst][ɔːl] [ðiːz] ['kærəktərz] ,

almost	all	these	Characters	,
几乎	全部	这些	人物	,

所有这些角色都持续使用牵强附会、古怪离奇的比喻，这种做法十分普遍。

[meɪks] - [ɪm] [ə'pɪr] [laɪk][soʊ] ['meni] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [mɪr] [groʊ'tesk] ;

makes	'	em	appear	like	so	many	Pieces	of	mere	Grotesque	;
制作	-	呃	出现	喜欢	所以	许多	件	的	仅仅	怪诞	;

使它们看起来像是一堆怪诞的碎片；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd]['pɝːsənz] - [æz; əz] [ðeɪ] ['riːəli]

and	the	Reader	must	not	expect	to	find	Persons	describ'd	as	they	really
和	这	读者	必须	不是	预计	到	寻找	人	-	作为	他们	真的

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

读者不应期望看到对人物的真实描述，

[bʌt; bət]['ræðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] .

but	rather	according	to	what	they	are	thought	to	be	like	.
但	相当	根据	到	什么	他们	是	想法	到	是	喜欢	.

而是根据人们认为他们是什么样的人来判断的。

[ðɪs] ['senʃər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [hɑːrd] ; [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ruːm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

This	Censure	may	be	thought	hard	;	but	yet	it	leaves	Room	for	some
这	谴责	可能	是	想法	难的	;	但	然而	它	树叶	房间	为了	一些

[ik'sepʃənz] :

Exceptions	:
例外情况	:

这种谴责或许令人难以接受，但它也留有一些例外情况：

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [duː] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['merɪt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['riːəli] [duː] ,

And	that	I	may	do	Justice	to	Merit	,	where	it	is	really	due	,
和	那	我	可能	做	正义	到	优点	,	在哪里	它	是	真的	到期的	,

并且，我愿能够公正地评价功绩，在真正值得称赞的地方给予肯定。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [set] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] ,

I	shall	here	set	down	one	of	those	Characters	,
我	将	这里	放	向下	一	的	那些	人物	,

我将在此列出其中一个字符，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] [ɪts] [kaɪnd] .

which	seem'd	to	me	to	be	exquisite	in	its	Kind	.
哪个	似乎	到	我	到	是	精美的	在	它是	种类	.

在我看来，它堪称同类产品中的精品。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['ræðər] [duː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː] [self] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] every90

And	this	I	shall	the	rather	do	,	because	the	Book	it	self	is	not	in	every90
和	这	我	将	这	相当	做	,	因为	这	书	它	自己	是	不是	在	every90

我宁愿这样做，因为这本书本身并非在每个90

['bɑːdiːz] [hændz] .

body's	Hands	.
身体的	手	.

身体的手。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [loʊ] [laɪf] ; - [tɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ɪts]

The	Image	is	taken	from	low	Life	;	'	tis	a	beautiful	Description	of	Nature	in	its
这	图像	是	已采取	从	低的	生活	;	-	的	一个	美丽的	描述	的	自然	在	它是

['gretɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

greatest	Simplicity	,
最	简单	,

这幅图取自《低俗生活》；它以最简洁的方式描绘了自然之美。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [tɪz] ['nætʃ(ə)rəl] .

and	'	tis	the	more	beautiful	because	'	tis	natural	.
和	-	的	这	更多的	美丽的	因为	-	的	自然的	.

正因为它是天然的，所以才更美。

[ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['hæpi] ['mɪlk] [meɪd] .

A	fayre	and	happy	Milke	Maid	.
一个	集市	和	快乐的	米尔克	女佣	.

一位美丽快乐的挤奶女工。

[ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wentʃ] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['bjuːtəfəl] [baɪ] [ɑːrt] ,

Is	a	Country	Wench	,	that	is	so	farre	from	making	herselfe	beautifull	by	Art	,
是	一个	国家	妖妇	,	那	是	所以	法尔	从	制作	她自己	美丽	经过	艺术	,

一个乡下姑娘，离通过艺术把自己打扮得漂亮还差得远呢。

[ðæt] [wʌn] [luk] [ʌv; əv] [hɜːrz] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [feɪs] - [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

that	one	Looke	of	hers	is	able	to	put	all	Face	-	Physicke	out	of	Countenance	.
那	一	看	的	她的	是	有能力的	到	放	全部	脸	-	物理学	出去	的	面容	.

她那一个眼神就能让人忘却所有面部魔法。

[ʃi:]	[ə; eɪ]	[fer]
Shee	**knowes**	**a** **fayre**
她	知道	一个 集市

她知道集市

[luk]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[dʌm]	['ɔ:rətər]	[tu:; tə]	[kə'mend]	['vɜ:rtʃu:]	,	['ðerfɔ:r]	[mɪnds]	[ˌaɪ 'ti:]	[nɑ:t]	.
Looke	**is**	**but**	**a**	**dumbe**	**Orator**	**to**	**commend**	**Vertue**	**,**	**therefore**	**mindes**	**it**	**not**	**.**
看	是	但	一个	笨蛋	演说者	到	表彰	美德	,	所以	明德斯	它	不是	.

Looke 只是一个愚蠢的演说家，他不会赞美美德，因此他并不在意。

[ɔ:l]	[hɜ:r; hər]	['eksələnsi:z]	[stænd]	[ɪn]	[hɜ:r; hər]	[soʊ]	['saɪləntli]	,
All	**her**	**Excellencies**	**stand**	**in**	**her**	**so**	**silently**	**,**
全部	她	阁下	站立	在	她	所以	默默	,

她所有的大臣都默默地站在她身边，

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[stoʊln]	[ə'pɑ:n]	[hɜ:r; hər]	[wɪ'ðaʊt]	[hɜ:r; hər]	['nɑ:lɪdʒ]	.
as	**if**	**they**	**had**	**stolne**	**upon**	**her**	**without**	**her**	**Knowledge**	**.**
作为	如果	他们	有	偷窃	之上	她	没有	她	知识	.

就好像他们在她不知情的情况下偷偷潜入了她。

[ðə; ði]	['laɪnɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜ:r; hər]	[ə´pærəl]	(	[wɪtʃ]	[ɪz]	[hɜ:r; hər]	['self]	)	[ɪz]	[fɑ:r]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ˌaut'saidz]
The	**Lining**	**of**	**her**	**Apparell**	**(**	**which**	**is**	**her**	**selfe**	**)**	**is**	**farre**	**better**	**than**	**Outsides**
这	衬垫	的	她	服装	(	哪个	是	她	自	)	是	法尔	更好的	比	外面

[ʌv; əv]	-	:
of	**Tissew**	**:**
的	-	:

她衣服的内衬（也就是她自己）远比外层布料好得多：

[fɔ:r; fər]	[ðoʊ]	-	[ʃi:]	[bi:; bi]	[nɑ:t]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪlki]	,
for	**tho**	**'**	**shee**	**be**	**not**	**arraied**	**in**	**the**	**Spoyle**	**of**	**the**	**Silke**	**Worme**	**,**
为了	虽然	-	她	是	不是	-	在	这	斯波伊尔	的	这	丝绸	蠕虫	,

即使她没有被困在蚕的巢穴中，

[ʃi:]	[ɪz]	-	[ɪn]	['inəsənsi]	,	[ə; eɪ]	[fɑ:r]	better91
shee	**is**	**deckt**	**in**	**Innocency**	**,**	**a**	**far**	**better91**
她	是	-	在	无辜	,	一个	远的	better91

她被《纯真》所吸引，这要好得多91

['werɪŋ]	.
Wearing	**.**
穿着	.

穿着。

[ʃi:]	[dʌθ; dəθ]	[nɑ:t]	,	[wɪð; wɪθ]	['laɪɪŋ]	[lɔ:ŋ]	[ə; eɪ]	[bed]	,	[spɔɪl]	[bəuθ]	[hɜ:r; hər]	[kəm'plekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]
Shee	**doth**	**not**	**,**	**with**	**lying**	**long**	**a**	**Bed**	**,**	**spoile**	**both**	**her**	**Complexion**	**and**
她	确实	不是	,	和	说谎	长的	一个	床	,	剧透	两个都	她	肤色	和

[kən'dɪʃ(ə)nz]	;
Conditions	**;**
状况	;

她久卧床不起，既没有损害肤色，也没有损害身体状况；

['neɪtʃər]	[hæθ]	[tɔ:t]	[hɜ:r; hər]	,	[tu:]	[ɪ'mɑ:dərət]	[ɪz]	[rʌst]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[soʊl]	:
Nature	**hath**	**taught**	**her**	**,**	**too**	**immoderate**	**Sleepe**	**is**	**rust**	**to**	**the**	**Soul**	**:**
自然	有	教授	她	,	也	过分	睡眠	是	锈	到	这	灵魂	:

自然法则告诉她，睡眠过度会腐蚀灵魂：

[ʃi:; ʃi]	['raɪzɪz]	['ðerfɔ:r]	[wɪð; wɪθ]	-	[hɜ:r; hər]	[deɪmz]	[kəuk]	,	[ænd; ənd]	[æt; ət]	[naɪt]	[meɪks]
She	**rises**	**therefore**	**with**	**Chaunticleare**		**her**	**Dames**	**Cocke**	**,**	**and**	**at**	**Night**	**makes**
她	上升	所以	和	-		她	女士们	科克	,	和	在	夜晚	制作

[ðə; ði]	['læm]	[hɜ:r; hər]	-	.
the	**Lambe**	**her**	**Corfew**	**.**
这	兰贝	她	-	.

因此，她与她的女仆们一起起床，并在夜晚将羔羊作为她的仆役。

[ɪn] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðə; ði] - [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

In	milking	a	Cow	,	and	straining	the	Teates	through	her	Fingers	,
在	挤奶	一个	奶牛	,	和	紧张	这	-	通过	她	手指	,

在挤牛奶时，她用手指挤压着乳头，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] ['mɪlk] - ['prɛs] [meɪks] [ðə; ði] ['mɪlk] [ðə; ði]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ɔːr]

it	seemes	that	so	sweet	a	Milke	-	Presse	makes	the	Milke	the	whiter	,	or
它	似乎	那	所以	甜的	一个	米尔克	-	按下	制作	这	米尔克	这	更白	,	或者

[swiːtər] ;

sweeter	;
更甜	;

似乎如此甜的牛奶压榨机使牛奶更白，或者更甜；

[fɔːr; fər] ['nevər] [keɪm] ['ɑːmənd] [glʌv] [ɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər]['pɑːm, 'pɑːlm][tuː; tə]

for	never	came	Almond	Glove	or	Aromatique	Oyntment	on	her	Palme	to
为了	绝不	来了	杏仁	手套	或者	芳香	油性	在	她	帕尔梅	到

[teɪnt] [ˌaɪ 'tiː] .

taint	it	.
污点	它	.

因为她的棕榈树上从未出现过杏仁手套或芳香精油，以免玷污它。

[ðə; ði]['goʊldən] [ɪrz] [ʌv; əv][kɔːrn][fɔːl][ænd; ənd] ['kɪs] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː] - [ðem; ðəm] ,

The	golden	Eares	of	Corn	fall	and	kisse	her	Feete	when	shee	reapes	them	,
这	金的	耳朵	的	玉米	落下	和	吻	她	脚	什么时候	她	-	他们	,

当她收割玉米时，金色的玉米穗飘落下来，亲吻着她的脚。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [ænd; ənd][led] ['prizənəz] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] [ðæt] -

as	if	they	wisht	to	be	bound	and	led	Prisoners	by	the	same	Hand	that	fell'd
作为	如果	他们	愿望	到	是	边界	和	引领	囚犯	经过	这	相同的	手	那	-

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

仿佛他们甘愿被那只将他们击倒的手束缚、押送，成为囚犯。

[hɜːr; hər] [breθ] [ɪz][hɜːr; hər] [oʊn] , [wɪtʃ] [sent] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,

Her	Breath	is	her	owne	,	which	sents	all	the	Yeere	long	of	June	,
她	气息	是	她	拥有	,	哪个	发送	全部	这	耶尔	长的	的	六月	,

她的呼吸属于她自己，这呼吸将整个六月都带走。

[laɪk][ə; eɪ] [nuː] [meɪd] [heɪ] - [kəuk] .

like	a	new	made	Hay	-	cocke	.
喜欢	一个	新的	制成	干草	-	公鸡	.

就像新造的干草堆。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·加利(Henry Gally)
第3/3页

[ʃiː] [meɪks] [hɜːr; hər][hænd][hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['leɪbər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [sɔːft][wɪð; wɪθ] ['pɪti] :

Shee	makes	her	Hand	hard	with	Labour	,	and	her	Heart	soft	with	Pitty	:
她	制作	她	手	难的	和	劳动	,	和	她	心	柔软的	和	可怜	:

她因劳作而双手僵硬，因怜悯而心软：

[ænd; ənd] [wen] ['wɪntər] ['iːvnɪŋz] [fɔːl] ['ɜːrli] (['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['meri] -)

And	when	Winter	Evenings	fall	early	(	sitting	at	her	merry	Wheele	)
和	什么时候	冬天	晚上	落下	早期的	(	坐着	在	她	欢乐	-	)

当冬夜早早降临（她坐在快乐的轮子上）

[ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪdi] - [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

she	sings	a	Defiance	to	the	giddy	Wheele	of	Fortune	.
她	唱歌	一个	蔑视	到	这	头晕	-	的	财富	.

她向摇摇欲坠的命运之轮唱起了反抗之歌。

[ʃiː] [dʌθ; dəθ][ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] Grace92

Shee	doth	all	things	with	so	sweet	a	Grace92
她	确实	全部	事物	和	所以	甜的	一个	Grace92

她做任何事都带着如此甜美的优雅92

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɪgnərəns] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [ɪl] , ['biːɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪndi] [ɪz][tuː; tə]

it	seemes	Ignorance	will	not	suffer	her	to	do	Ill	,	being	her	Minde	is	to
它	似乎	无知	将要	不是	遭受	她	到	做	患病的	,	存在	她	明德	是	到

[duː] [wel] .

do	Well	.
做	出色地	.

看来无知不会让她作恶，因为她的本性是行善。

[ʃiː] - [hɜːr; hər] ['weɪdʒɪz][æt; ət][nekst]['lese 'fer] ; [ænd; ənd][ɪn] [tʃjuːzɪŋ] [hɜːr; hər]

Shee	bestowes	her	Yeeres	Wages	at	next	Faire	;	and	in	chusing	her
她	-	她	年份	工资	在	下一个	公平	;	和	在	选择	她

['gɑːrmənts] ,

Garments	,
服装	,

她在下一次集市上发放了她的年薪；并在挑选她的衣裳时，

[kaʊnts] [noʊ] ['breɪvəri] - - [wɜːrld] , [laɪk] ['diːs(ə)nsi] .

counts	no	Bravery	i'th	'	World	,	like	Decency	.
计数	不	勇敢	-	-	世界	,	喜欢	体面	.

世上没有比正直更值得称道的勇敢。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [biː] - [haɪv][ɑːr; ər][ɔːl][hɜːr; hər] [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]

The	Garden	and	Bee	-	hive	are	all	her	Physicke	and	Chyrurgerie	,	and
这	花园	和	蜜蜂	-	蜂巢	是	全部	她	物理学	和	-	,	和

[ʃiː] [laɪvz; lɪvz][ðə; ði][lɔːŋgər] [fɔːrt] .

shee	lives	the	longer	for't	.
她	生活	这	更长	堡	.

花园和蜂巢都是她的药草和手术室，她因此活得更久。

[ʃiː] [dɛəz] [^əui][ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʌn'foʊld] - - [naɪt] , [ænd; ənd] [noʊ] ['mænər]

Shee	dares	goe	alone	,	and	unfold	Sheepe	i'th	'	Night	,	and	feares	no	manner
她	敢于	去	独自的	,	和	展开	绵羊	-	-	夜晚	,	和	恐惧	不	方式

[ʌv; əv] [ɪl] ,

of	Ill	,
的	患病的	,

她敢独自前往，在夜里展开羊群，无惧任何灾祸。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:] ['mi:nz] [nʌn] : [jet] [tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [ʃi:] [ɪz] ['nevər] [ə'loʊn] ,

because	shee	meanes	none	:	Yet	to	say	Truth	,	shee	is	never	alone	,
因为	她	意思是	没有任何	:	然而	到	说	真相	,	她	是	绝不	独自的	,

因为她意味着无人：然而，为了说出真理，她从不孤单。

[fɔ:r; fər] [ʃi:] [ɪz] [stɪl] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [oʊld] ['sɔŋz] , ['ɑ:nɪst] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [prerz] ,

for	shee	is	still	accompanied	with	old	Songs	,	honest	Thoughts	,	and	Prayers	,
为了	她	是	仍然	伴随	和	老的	歌曲	,	诚实的	想法	,	和	祈祷	,

[bʌt; bət] [ʃɔ:rt] [wʌnz] ;

but	short	ones	;
但	短的	一个	;

因为她仍然伴随着古老的歌曲、真诚的思考和祈祷，但都是简短的；

[jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['efɪkəsi] , [ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] - [wɪð; wɪθ] [ɪnsu:ɪŋ] ['aɪd(ə)l]

yet	they	have	their	Efficacy	,	in	that	they	are	not	pauled	with	insuing	idle
然而	他们	有	他们的	功效	,	在	那	他们	是	不是	-	和	保险	闲置的

[ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] .

Cogitations	.
思考	.

然而，它们也有其有效性，因为它们不会引发无谓的思考。

['læstli] , [hɜ:r; hər] [ɑ:r; ər] [soʊ] [tʃeɪst] , [ðæt] [ʃi:] [der] [tel] [ðem; ðəm] ;

Lastly	,	her	Dreames	are	so	chaste	,	that	shee	dare	tell	them	;
最后	,	她	梦	是	所以	贞洁	,	那	她	敢	告诉	他们	;

最后，她的梦境如此纯洁，她竟不敢讲述；

['oʊnli] [ə; eɪ] - ['dri:m] [ɪz] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi] - [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv]

onely	a	Fridaies	Dreame	is	all	her	Superstition	;	that	she	conceales	for	feare	of
仅	一个	-	梦	是	全部	她	迷信	;	那	她	-	为了	恐惧	的

['æŋgər] .

Anger	.
愤怒	.

她唯一的迷信就是星期五的梦；她因为害怕生气而将其隐藏起来。

[ðʌs] [laɪvz; lɪvz] [ʃi:] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [ker] [ɪz] [ʃi:] [meɪ] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,

Thus	lives	shee	,	and	all	her	Care	is	shee	may	die	in	the	Spring	-	Time	,
因此	生活	她	,	和	全部	她	关心	是	她	可能	死	在	这	春天	-	时间	,

她就这样过着日子，她唯一的忧虑就是自己可能会在春天死去。

[tu:; tə] [hæv; həv] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['stʌk] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['waɪndɪŋ] [ʃi:t] .

to	have	Store	of	Flowers	stucke	upon	her	winding	Sheet	.
到	有	店铺	的	花朵	卡住了	之上	她	绕线	床单	.

在她的裹尸布上贴上鲜花店的标签。

[wʌt] [meɪks] [ˌem 'i:] ['wʌndər] [ðæt] [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtər] [hæz; həz] ['evər] [ə'temptɪd] a93

What	makes	me	wonder	that	no	English	Writer	has	ever	attempted	a93
什么	制作	我	想知道	那	不	英语	作家	有	曾经	尝试过	a93

令我感到疑惑的是，为什么没有一位英国作家尝试过 a93

- [pər'fɔ:rməns] [ɪn] [ðə; ði] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - [wei] [ɪz] , [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] , ['sɜ:rt(ə)nli] ,

profess'd	Performance	in	the	Characteristic	-	Way	is	,	that	we	are	,	certainly	,
-	表现	在	这	特征	-	方式	是	,	那	我们	是	,	当然	,

以我们特有的方式展现出的所谓"表现"，当然是指我们确实如此。

[mɔ:r] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] ;

more	able	to	undertake	a	Work	of	this	Nature	than	any	other	Nation	;
更多的	有能力的	到	承担	一个	工作	的	这	自然	比	任何	其他	国家	;

比其他任何国家都更有能力承担此类工作；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [ə'fɔ:rd] [ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv]['sʌbdʒekt]['mætər] [ðæn; ðən]

because	our	Countrymen	afford	a	greater	Variety	of	Subject	Matter	than
因为	我们的	同胞们	买得起	一个	更大的	种类	的	主题	事情	比

['eni] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] . — ['hju:mən] ['neɪtʃər] ,

any	other	People	.	—	Human	Nature	,
任何	其他	人们	.	—	人类	自然	,

因为我们的同胞比其他任何民族都提供了更丰富的题材选择。——《人性》

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] , [ɪn][ɪts] ['veriəs] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] , [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

as	I	observ'd	before	,	in	its	various	Forms	and	Affections	,	is	the	Subject	of
作为	我	观察到	前	,	在	它是各种各样的		表格	和	情感	,	是	这	主题	的

[ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] :

Characteristic	-	Writings	:
特征	-	著作	:

正如我之前所观察到的，它的各种形式和情感是特征写作的主题：

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] ['mænərz] [ɝ'aɪzɪz] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz]['prɑ:pərli] [kɔ:ld]

And	from	this	Diversity	of	Manners	arises	that	,	which	is	properly	call'd
和	从	这	多样性	的	礼仪	出现	那	,	哪个	是	适当地	被称为

['hju:mər] ,

Humour	,
幽默	,

而正是从这种行为方式的多样性中，产生了我们恰当地称之为幽默的东西。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'kaʊnt] , [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][pɪ'kju:liər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['neɪʃ(ə)n]

and	which	,	upon	a	double	Account	,	seems	to	be	peculiar	to	our	Nation
和	哪个	,	之上	一个	双倍的	帐户	,	似乎	到	是	奇特	到	我们的	国家

;

;
;

而且，从两个方面来看，这似乎是我们国家特有的；

[nɑ:t]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜ:rd][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ɪk'spresɪv] ,

not	only	because	there	is	no	Word	in	any	other	Language	so	expressive	,
不是	仅有的	因为	那里	是	不	单词	在	任何	其他	语言	所以	富有表现力的	,

不仅因为其他任何语言中都没有如此富有表现力的词语，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['neɪʃ(ə)n] ,

but	also	because	there	is	no	Nation	,
但	还	因为	那里	是	不	国家	,

但也是因为这并非一个国家，

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] ['hju:mər] , [ðæn; ðən] [ə'mʌŋst]

in	which	we	can	find	a	greater	Variety	of	original	Humour	,	than	amongst
在	哪个	我们	能	寻找	一个	更大的	种类	的	原来的	幽默	,	比	在

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

the	English	.
这	英语	.

我们发现，与英国人相比，他们的幽默风格更加丰富多样，更具原创性。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] , ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,

Sir	William	Temple	,	speaking	of	the	Dramatic	Performances	of	the	Stage	,
先生	威廉	寺庙	,	请讲	的	这	戏剧性	表演	的	这	阶段	,

[iks'presiz] [hɪm'self]['æftər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mænər] . — [zi:]

expresses	himself	after	the	following	Manner	.	—	Z
表达	他自己	后	这	下列的	方式	.	—	Z

威廉·坦普尔爵士在谈到舞台戏剧表演时，以如下方式表达了自己的观点。——Z

[ɪn] [ðɪs] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [ðə; ði] ['spænɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] , [hæv; həv][ɔ:l][hæd; həd][ðer; ðər]

In	this	the	Italian	,	the	Spanish	,	and	the	French	,	have	all	had	their
在	这	这	意大利语	,	这	西班牙语	,	和	这	法语	,	有	全部	有	他们的

['dɪfrənt] ['merɪt] , [ænd; ənd] -

different	Merit	,	and	receiv'd94
不同的	优点	,	和	-

在这方面，意大利人、西班牙人和法国人各有所长，并获得了94分。

[ðer; ðər][dʒʌst] [ə'plɔ:z] .

their	just	Applauses	.
他们的	只是	掌声	.

他们只有掌声。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Yet	I	am	deceiv'd	,
然而	我	是	受骗	,

但我却被欺骗了，

[ɪf] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪŋglɪʃ] [hæz; həz][nɑ:t][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd] - [bəuθ][ðə; ði]['mɑ:dərn][ænd; ənd][ðə; ði]

if	our	English	has	not	in	some	Kind	excell'd	both	the	Modern	and	the
如果	我们的	英语	有	不是	在	一些	种类	-	两个都	这	现代的	和	这

['æntiənt] ;

Antient	;
古代	;

如果我们的英语在某些方面没有超越现代英语和古代英语；

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn] , ['nætʃ(ə)rəl][pər'hæps][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] ,

which	has	been	by	Force	of	a	Vein	,	natural	perhaps	to	our	Country	,
哪个	有	到过	经过	力量	的	一个	静脉	,	自然的	也许	到	我们的	国家	,

这或许是源于我们国家的一种自然力量，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ɪz] [kɔ:ld] ['hju:mər] , [ə; eɪ][wɜ:rd][pɪ'kju:liər][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['læŋgwɪdʒ]

and	which	with	us	is	call'd	Humour	,	a	Word	peculiar	to	our	Language
和	哪个	和	我们	是	被称为	幽默	,	一个	单词	奇特	到	我们的	语言

[tu:] ,

too	,
也	,

而我们称之为幽默，这个词也是我们语言特有的。

[ænd; ənd][hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn]['eni] ['ʌðər] ;

and	hard	to	be	express'd	in	any	other	;
和	难的	到	是	表达	在	任何	其他	;

很难用其他方式表达；

[nɔ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:] ([ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]) [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['fɔ:rən] ['raɪtɚz] , [ən'les] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [moʊl'jɛr] ,

nor	is	it	(	that	I	know	of	)	found	in	any	Foreign	Writers	,	unless	it	be	Moliere	,
也不	是	它	(	那	我	知道	的	)	成立	在	任何	外国的	作家	,	除非	它	是	莫里哀	,

据我所知，除了莫里哀的作品之外，其他外国作家的作品中也没有出现过类似的说法。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz][ˌaɪ 'ti:][self][hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:rs] ,

and	yet	his	it	self	has	too	much	of	the	Farce	,
和	然而	他的	它	自己	有	也	很多	的	这	闹剧	,

然而，他的作品本身却充满了荒谬的成分。

[tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊərz] .

to	pass	for	the	same	with	ours	.
到	经过	为了	这	相同的	和	我们的	.

冒充我们的产品。

['ʃeɪkˌspɪər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['oʊpənd] [ðɪs] [veɪn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ] ,

Shakespear	was	the	first	that	opened	this	Vein	upon	our	Stage	,
莎士比亚	曾是	这	第一的	那	打开	这	静脉	之上	我们的	阶段	,

莎士比亚是第一个在我们的舞台上开启这股创作灵感的作家。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [rʌn] [soʊ] ['friːli] [ænd; ənd] [soʊ] ['plezntli] ['evər] [sɪns] ,

which	has	run	so	freely	and	so	pleasantly	ever	since	,
哪个	有	跑步	所以	自由	和	所以	愉快	曾经	自从	,

从那时起，它就一直运行得如此顺畅、如此令人愉快。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [soʊ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːn] ['eni] ['ʌðər] ;

that	I	have	often	wonder'd	to	find	it	appear	so	little	upon	any	others	;
那	我	有	经常	感到疑惑	到	寻找	它	出现	所以	小的	之上	任何	其他的	;

我一直很纳闷，为什么它在其他人身上出现得如此之少；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [soʊ] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , [sɪns] ['hjuːmər] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

being	a	Subject	so	proper	for	them	,	since	Humour	is	but	a	Picture	of
存在	一个	主题	所以	恰当的	为了	他们	,	自从	幽默	是	但	一个	图片	的

[pər'tɪkjələr] [laɪf] ,

particular	Life	,
特别的	生活	,

幽默是他们非常合适的题材，因为幽默只不过是特定生活的写照。

[æz; əz] ['kɑːmədi] [ɪz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [dɪspə'zɪʃnz] [ænd; ənd]

as	Comedy	is	of	general	;	and	tho	'	it	represents	Dispositions	and
作为	喜剧	是	的	一般的	;	和	虽然	-	它	代表	性情	和

['kʌstəmz] [les] ['kɑːmən] ,

Customs	less	common	,
海关	较少的	常见的	,

喜剧具有普遍性；尽管它也描绘了一些不太常见的性情和习俗，

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [les] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwənt] [ə'mʌŋ] [men] .

yet	they	are	not	less	natural	than	those	that	are	more	frequent	among	Men	.
然而	他们	是	不是	较少的	自然的	比	那些	那	是	更多的	频繁	之中	男人	.

然而，它们并不比男性中更常见的那些行为更不自然。

['hjuːmər] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['dʒenjuɪn] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ə'griːəb(ə)l] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒən(ə)l]

Humour	is	the	only	genuine	Source	of	all	that	agreeable	Variety	of	original
幽默	是	这	仅有的	真的	来源	的	全部	那	同意	种类	的	原来的

['kærəktərz] ,

Characters	,
人物	,

幽默是所有那些令人愉悦的、丰富多彩的原创性格的唯一真正来源。

[wɪtʃ] [ɪz] [soʊ] [ˌentər'teɪnɪŋ] to95

which	is	so	entertaining	to95
哪个	是	所以	娱乐	to95

95岁真是太有趣了

[ə; eɪ] ['spektɪtər] [ænd; ənd] ['riːdər] : [ænd; ənd] [sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] ['proʊsiːdz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

a	Spectator	and	Reader	:	And	Sir	William	Temple	proceeds	to	observe	,
一个	旁观者	和	读者	:	和	先生	威廉	寺庙	收益	到	观察	,

旁观者和读者：威廉·坦普尔爵士接着说道，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɑːdɚnz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,

that	in	this	Point	the	Moderns	in	general	,	and	the	English	in	particular	,
那	在	这	观点	这	现代人	在	一般的	,	和	这	英语	在	特别的	,

在这一点上，现代人，尤其是英国人，

[hæv; həv] [fɑːr] - [ðə; ði] .

have	far	excell'd	the	Antients	.
有	远的	-	这	古代	.

远远超越了古代文明。

[ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪz] ['veri] [dʒʌst] , [haʊ'evər] ['pɑːrʃ(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] ,

This	Observation	is	very	just	,	however	partial	it	may	seem	to	a	Foreigner	,
这	观察	是	非常	只是	,	然而	部分的	它	可能	似乎	到	一个	外国人	,

这条评论非常中肯，尽管在外国人看来可能显得片面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['ɑ:bviəs] .

and	the	Reason	of	it	is	very	obvious	.
和	这	原因	的	它	是	非常	明显的	.

原因显而易见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌreprɪ'zent] - [ɪm] [bəuθ][ɪn][sɜ:r] ['wɪljəmz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

I	shall	represent	'	em	both	in	Sir	William's	own	Words	.
我	将	代表	-	呃	两个都	在	先生	威廉的	自己的	字	.

我将用威廉爵士自己的话语来代表他们二人。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['sʌmwʌt] [lɔ:ŋ] ,

The	Passage	is	somewhat	long	,
这	通道	是	有些	长的	,

这段文字有点长。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['æmpli] [peɪ] [ðə; ði] ['ri:dər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [pə'ru:zɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

but	the	Goodness	of	it	will	amply	pay	the	Reader	for	his	Trouble	in	perusing	it	.
但	这	善良	的	它	将要	充足的	支付	这	读者	为了	他的	麻烦	在	仔细阅读	它	.

但本书的价值足以弥补读者阅读所花费的精力。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['di:fekt] ([sez] [hi:; hi]) [ɪn][ðə; ði]['æntiənt][steɪdʒ] ,

It	may	seem	a	Defect	(	says	he	)	in	the	antient	Stage	,
它	可能	似乎	一个	缺点	(	说道	他	)	在	这	古代	阶段	,

他说，这在古代阶段可能看起来像是一个缺陷。

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] - [wɜ:r; wər][soʊ] [fju:] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [soʊ] ['kɑ:mən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvətəs] [oʊld][mæn] ,

that	the	Characters	introduc'd	were	so	few	,	and	those	so	common	,	as	a	covetous	old	Man	,
那	这	人物	-	是	所以	很少	,	和	那些	所以	常见的	,	作为	一个	贪婪的	老的	男人	,

出场的角色寥寥无几，而且都是些普通人物，比如一个贪婪的老人。

[æn; ən] ['æmərəs] [jʌŋ] , [ə; eɪ] ['wɪti] [wentʃ] , [ə; eɪ]['kræfti] [sleɪv] , [ə; eɪ] ['brægɪŋ] ['soʊldʒər] .

an	amorous	young	,	a	witty	Wench	,	a	crafty	Slave	,	a	bragging	Soldier	.
一个	多情	年轻的	,	一个	机智	妖妇	,	一个	狡猾	奴隶	,	一个	吹嘘	士兵	.

一个多情的年轻人，一个机智的姑娘，一个狡猾的奴隶，一个爱吹牛的士兵。

[ðə; ði][spek'teitəs] [met] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] ,

The	Spectators	met	nothing	upon	the	Stage	,	but	what	they	met	in	the	Streets	,
这	观众	遇见	没有什么	之上	这	阶段	,	但	什么	他们	遇见	在	这	街道	,

观众在舞台上什么也没看到，看到的却是他们在街头巷尾所看到的。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] .

and	at	every	Turn	.
和	在	每一个	转动	.

处处如此。

[ɔ:l][ðə; ði][və'raɪəti][ɪz] [drɔ:n] ['oʊnli][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] [ɪ'vents] ;

All	the	Variety	is	drawn	only	from	different	and	uncommon	Events	;
全部	这	种类	是	绘制	仅有的	从	不同的	和	罕见	活动	;

所有这些多样性都源于不同寻常的事件；

[ˌwer'æz] [ɪf] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər][soʊ] [tu:] , [ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər] [mʌst; məst] [ni:dz] [bi:; bi][ðə; ði] [mɔ:r] .

whereas	if	the	Characters	are	so	too	,	the	Diversity	and	the	Pleasure	must	needs	be	the	more	.
然而	如果	这	人物	是	所以	也	,	这	多样性	和	这	乐趣	必须	需求	是	这	更多的	.

而如果角色也是如此，那么多样性和乐趣必然会更多。

[bʌt; bət][æz; əz][ʌv; əv][moʊst]['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəmz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] , [ðer; ðər][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sʌm; səm]

But	as	of	most	general	Customs	in	a	Country	,	there	is	usually	some
但	作为	的	最多	一般的	海关	在	一个	国家	,	那里	是	通常	一些

[graʊnd] ,

Ground	,
地面	,

但就像一个国家的大多数普遍习俗一样，通常都有一定的依据，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] the96

from	the	Nature	of	the96
从	这	自然	的	the96

出自《自然》96

['piːp(ə)l][ɔːr][klaɪ'mæt] , [soʊ][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðɪs] [veɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

People	or	Climat	,	so	there	may	be	amongst	us	for	this	Vein	of	our
人们	或者	气候	,	所以	那里	可能	是	在	我们	为了	这	静脉	的	我们的

[steɪdʒ] ,

Stage	,
阶段	,

人或气候，所以我们当中可能存在着我们舞台上的这一脉络。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

and	a	greater	Variety	of	Humour	in	the	Picture	,
和	一个	更大的	种类	的	幽默	在	这	图片	,

画面中展现了更多样化的幽默元素，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] [laɪf] .

because	there	is	a	greater	Variety	in	the	Life	.
因为	那里	是	一个	更大的	种类	在	这	生活	.

因为生活更加丰富多彩。

[ðɪs] [meɪ] [proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['plenti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɔɪl] , [ðə; ði] [ˌʌn'iːkwəlnɛs] [ʌv; əv]

This	may	proceed	from	the	native	Plenty	of	our	Soil	,	the	Unequalness	of
这	可能	继续	从	这	本国的	很多	的	我们的	土壤	,	这	不平等	的

['aʊər; ɑːr][klaɪ'mæt] ,

our	Climat	,
我们的	气候	,

这可能源于我们土壤的天然肥沃和气候的不均衡，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv]

as	well	as	the	Ease	of	our	Government	,	and	the	Liberty	of
作为	出色地	作为	这	舒适	的	我们的	政府	,	和	这	自由	的

[prə'fesɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['fækʃnz] ,

professing	Opinions	and	Factions	,
声称	意见	和	派系	,

以及我们政府的便利，以及表达观点和加入派别的自由，

[wɪtʃ] [pər'hæps]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [meɪ] [hæv; həv][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ɑːr; ər] [fɔrkt] [tuː; tə]

which	perhaps	our	Neighbours	may	have	about	them	,	but	are	forc'd	to
哪个	也许	我们的	邻居	可能	有	关于	他们	,	但	是	被迫	到

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

或许我们的邻居们也知道一些事情，但他们被迫掩饰。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkstɪŋgwɪʃt] .

and	thereby	they	may	come	in	Time	to	be	extinguish'd	.
和	从而	他们	可能	来	在	时间	到	是	熄灭	.

因此，它们或许终有一天会被消灭。

['plenti] [bɪ'gets] ['wɑ:ntənnəs] [ænd; ənd][praɪd] , ['wɑ:ntənnəs] [ɪz][æpt][tu:; tə][ɪn'vent] , [ænd; ənd][praɪd]

Plenty	begets	Wantonness	and	Pride	,	Wantonness	is	apt	to	invent	,	and	Pride
很多	产生	放荡	和	自豪	,	放荡	是	易于	到	发明	,	和	自豪

[skɔ:nz] [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt] ;

scorns	to	imitate	;
蔑视	到	模拟	;

富足滋生放荡和骄傲，放荡倾向于发明创造，而骄傲鄙夷模仿；

['lɪbərti] [bɪ'gets] ['stʌmək] [ɔ:r] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['stʌmək] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] - .

Liberty	begets	Stomach	or	Heart	,	and	Stomach	will	not	be	constrain'd	.
自由	产生	胃	或者	心	,	和	胃	将要	不是	是	-	.

自由孕育胃或心，而胃是不会被束缚的。

[ðʌs] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə][hæv; həv] [mɔ:r] [ə'ridʒənəlz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt] [ə'pɪr] [wʌt] [ðeɪ]

Thus	we	come	to	have	more	Originals	,	and	more	that	appear	what	they
因此	我们	来	到	有	更多的	原件	,	和	更多的	那	出现	什么	他们

[ɑ:r; ər] ;

are	;
是	;

因此，我们有了更多的原创作品，以及更多能够展现其本来面目的作品；

[wi:; wi][hæv; həv] [mɔ:r] ['hju:mər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [mæn] ['fɑ:loʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [ə; eɪ]

we	have	more	Humour	,	because	every	Man	follows	his	own	,	and	takes	a
我们	有	更多的	幽默	,	因为	每一个	男人	跟随	他的	自己的	,	和	需要	一个

['pleʒər] ,

Pleasure	,
乐趣	,

我们拥有更多幽默感，因为每个人都遵循自己的方式，并从中获得乐趣。

[pər'hæps][ə; eɪ][praɪd] , [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

perhaps	a	Pride	,	to	shew	it	.
也许	一个	自豪	,	到	展示	它	.

或许是为了展现骄傲吧。

— ['ʃeɪkˌspɪər] , ['dʒɑ:nsən] , ['ʃædwɛl] , ['eθəridʒ] , [ænd; ənd] [wɪtʃɜ·li] [hæv; həv] [ʃəun] [ðə; ðɪ]

—	Shakespear	,	Johnson	,	Shadwell	,	Etherege	,	and	Wycherly	have	shewn	the
—	莎士比亚	,	约翰逊	,	沙德韦尔	,	以太坊	,	和	威彻利	有	展示	这

['rɪtʃnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rs] :

Richness	of	this	Source	:
丰富	的	这	来源	:

莎士比亚、约翰逊、沙德韦尔、埃瑟里奇和威彻利都展现了这一资源的丰富性：

[ðeɪ] - [ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd] Humour97

They	excell'd	in	the	Variety	and	Humour97
他们	-	在	这	种类	和	Humour97

他们在综艺和幽默方面表现出色97

[eɪtʃ]

H
H

H

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [rəsi:vd] [dʒʌst]

of	the	Characters	which	they	exhibited	;	and	in	this	they	have	receiv'd	just
的	这	人物	哪个	他们	展出	;	和	在	这	他们	有	已收到	只是

[ə'plɔ:z] :

Applauses	:
掌声	:

他们展现出的品格令人赞赏，并因此获得了应有的掌声：

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪg'zɔːst] [ðə; ði] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [druː] :

But	yet	they	did	not	exhaust	the	Spring	from	whence	they	drew	:
但	然而	他们	做过	不是	排气	这	春天	从	何处	他们	画	:

然而，他们并没有耗尽他们汲水的源泉：

[ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɪstər] . ['kɔŋgriːv] [hæz; həz] - [ðə; ði] [seɪm] [veɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ;

The	ingenious	Mr	.	Congreve	has	pursu'd	the	same	Vein	of	Humour	;
这	巧妙	先生	.	康格里夫	有	-	这	相同的	静脉	的	幽默	;

才华横溢的康格里夫先生也采用了同样的幽默手法；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] [soʊ] [wel] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][baɪ][fɑːr][aʊt] -

and	he	has	imitated	his	Predecessors	so	well	,	that	he	has	by	far	out	-
和	他	有	模仿	他的	前任	所以	出色地	,	那	他	有	经过	远的	出去	-

[dʌn] - [ɪm] [ɔːl] .

done	'	em	all	.
完毕	-	呃	全部	.

他模仿他的前任们做得如此出色，以至于远远超越了他们所有人。

[ɪn][hɪz; ɪz][drə'mætɪk] - ['piːsɪz] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ʌv; əv]

In	his	Dramatic	-	Pieces	there	is	the	greatest	Variety	of	Humour	and	of
在	他的	戏剧性	-	件	那里	是	这	最	种类	的	幽默	和	的

[ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktərz] ,

original	Characters	,
原来的	人物	,

他的戏剧作品中充满了最丰富多样的幽默和独具特色的人物形象。

[set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['sentɪmənts] ,

set	off	by	the	greatest	Delicacy	of	Sentiments	,
放	离开	经过	这	最	美味	的	情感	,

由最细腻的情感引发，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌstɪst]['dɪkʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

and	adorn'd	with	the	Beauties	of	the	justest	Diction	that	can	possibly	be
和	装饰	和	这	美女	的	这	最	措辞	那	能	可能	是

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

并以你能想象到的最优美的措辞加以点缀。

['mɪstər] . ['draɪdən][mʌst; məst][biː; bi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] [ɪn][æn; ən] [ə'fer]

Mr	.	Dryden	must	be	allow'd	to	be	a	competent	Judge	in	an	Affair
先生	.	德莱顿	必须	是	允许	到	是	一个	胜任的	法官	在	一个	事务

[ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

of	this	Nature	,
的	这	自然	,

必须允许德莱顿先生担任此类案件的合格法官。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ðə; ði] [truː] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌpænə'dʒɪrɪk][ʌv; əv]['mɪstər] .

and	he	has	given	us	the	true	Character	and	Panegyric	of	Mr	.
和	他	有	给定	我们	这	真的	特点	和	颂	的	先生	.

['kɔŋgriːv] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] .

Congreve	in	the	following	Lines	.
康格里夫	在	这	下列的	线条	.

他在以下诗句中展现了康格里夫先生的真实品格和赞颂之情。

[ɪn][hɪm; ɪm][ɔːl] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ][wiː; wi] [siː] ;

In	him	all	Beauties	of	this	Age	we	see	;
在	他	全部	美女	的	这	年龄	我们	看	;

在他身上，我们看到了这个时代的一切美好；

['eθəridʒ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] , ['sʌðɚnz] ['pjʊrəti] ;

Etherege	his	Courtship	,	Southern's	Purity	;
以太坊	他的	求爱	,	南方的	纯度	;

以太论他的求爱，南方的纯洁;

[ðə; ði]['seɪtər] , [wɪt][ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv]['mænli] - .

The	Satir	,	Wit	and	Strength	of	manly	Wicherly	.
这	讽刺	,	有	和	力量	的	男子气概	-	.

威彻利的讽刺、机智和男子气概。

- [tɪz] [tru:] , [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kærəktərz] [wɪtʃ] ['entər] into98

'	Tis	true	,	there	is	some	Difference	between	the	Characters	which	enter	into98
-	的	真的	,	那里	是	一些	不同之处	之间	这	人物	哪个	进入	into98

确实，进入98的字符之间存在一些差异

[ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][drə'mætɪk] ['pi:sɪz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

the	Composition	of	Dramatic	Pieces	,	and	those	which	are	represented	by
这	作品	的	戏剧性	件	,	和	那些	哪个	是	代表	经过

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɚz] ;

Characteristic	-	Writers	;
特征	-	作家	;

戏剧作品的构成，以及那些具有代表性的剧作家的作品;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪz][soʊ] [smɔ:l] , [ðæt] [aɪ] [daʊt] [nɑ:t][bʌt; bət][hi:; hi] ,

but	this	Difference	is	so	small	,	that	I	doubt	not	but	he	,
但	这	不同之处	是	所以	小的	,	那	我	怀疑	不是	但	他	,

但这种差异如此之小，以至于我毫不怀疑是他。

[hu:] [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l]['mæstər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [kaɪndz] , [wʊd] [æz; əz] [sək'sesfəli] [pər'fɔ:rm][ɪn]

who	is	an	able	Master	in	one	of	these	Kinds	,	would	as	successfully	perform	in
WHO	是	一个	有能力的	掌握	在	一	的	这些	种类	,	会	作为	成功地	履行	在

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

精通其中一种技艺的人，同样也能在另一种技艺上取得成功。

[fɔ:r; fər] , [ɪn] [ri'æləti] , [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [ɪn][ðə; ði]['drɑ:mə] , [ænd; ənd][ɪn]

For	,	in	reality	,	the	essential	Parts	of	the	Characters	,	in	the	Drama	,	and	in
为了	,	在	现实	,	这	基本的	部分	的	这	人物	,	在	这	戏剧	,	和	在

[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] ,

Characteristic	-	Writings	,
特征	-	著作	,

事实上，戏剧和人物描写中人物的基本组成部分是:

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [seɪm] .

are	the	same	.
是	这	相同的	.

是一样的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəuθ][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][wʌn] [laɪf] ; [ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn]['pɜ:rs(ə)n] :

They	are	both	an	Image	of	one	Life	;	a	Representation	of	one	Person	:
他们	是	两个都	一个	图像	的	一	生活	;	一个	表示	的	一	人	:

它们都是同一人生的影像；都是同一个人的写照:

[ɔ:l][ðə; ði][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][laɪz][ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ]

All	the	Diversity	lies	in	the	different	Manner	of	representing	the	same	Image
全部	这	多样性	谎言	在	这	不同的	方式	的	代表	这	相同的	图像

.

:
.

多样性体现在呈现同一图像的不同方式上。

[ðə; ði]['drɑːmə]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spektɪtər][æn; ən]['æktər] ,

The	Drama	presents	to	the	Eyes	of	a	Spectator	an	Actor	,
这	戏剧	礼物	到	这	眼睛	的	一个	旁观者	一个	演员	,

戏剧将演员呈现在观众面前，

[huː] [spiːks] [ænd; ənd][ækts][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [huːm] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] ,

who	speaks	and	acts	as	the	Person	,	whom	he	represents	,
WHO	说话	和	行为	作为	这	人	,	谁	他	代表	,

他以他所代表的那位人物的身份说话和行动，

[ɪz] [tuː; tə] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][ɪn]['riːəl] [laɪf] .

is	suppos'd	to	speak	and	act	in	real	Life	.
是	假设	到	说话	和	行为	在	真实的	生活	.

应该像现实生活中的人一样说话和行动。

[ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['raɪtər] [ˌɪntrə'djuːsis] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skrɪptɪv] ['mænər] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['riːdər] ,

The	Characteristic	Writer	introduces	,	in	a	descriptive	manner	,	before	a	Reader	,
这	特征	作家	介绍	,	在	一个	描述性的	方式	,	前	一个	读者	,

[ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

the	same	Person	,
这	相同的	人	,

特征型作者以描述性的方式向读者介绍同一个人物，

[æz; əz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] :

as	speaking	and	acting	in	the	same	manner	:
作为	请讲	和	表演	在	这	相同的	方式	:

言行举止完全一致:

[ænd; ənd][bəuθ][mʌst; məst][biː; bi] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['laɪvli] ['mænər] ,

And	both	must	be	perform'd	in	such	a	natural	and	lively	manner	,
和	两个都	必须	是	执行	在	这样的	一个	自然的	和	热闹	方式	,

而且两者都必须以自然生动的方式表演。

[æz; əz] [meɪ] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['spektɪtər][ænd; ənd] ['riːdər] ,

as	may	deceive	the	Spectator	and	Reader	,
作为	可能	欺骗	这	旁观者	和	读者	,

这可能会误导旁观者和读者，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm]['fænsi] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɔːr] - .

and	make	them	fancy	they	see	the	Person	represented	or	characteris'd	.
和	制作	他们	想要	他们	看	这	人	代表	或者	-	.

让他们感觉看到了所代表或所刻画的人物。

[bʌt; bət][ðoʊ] - [noʊ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] , [jet] it99

But	tho	'	no	English	Author	has	attempted	a	Performance	in	this	Kind	,	yet	it99
但	虽然	-	不	英语	作者	有	尝试过	一个	表现	在	这	种类	,	然而	it99

虽然没有一位英国作家尝试过这种类型的表演，但它99

[mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [leɪt] [daɪ'ɜːrn(ə)l]['pepərz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

must	be	confess'd	that	in	some	late	diurnal	Papers	we	have	had
必须	是	坦白	那	在	一些	晚的	日间	文件	我们	有	有

['eksələnt] ['spesimənz] [ɪn][ðə; ði] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - [wei] .

excellent	Specimens	in	the	Characteristic	-	Way	.
出色的	标本	在	这	特征	-	方式	.

必须承认，在最近的一些日报中，我们有一些非常优秀的、具有特色的样本。

[ðə; ði]['pepərz] , [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][spek'teitəs] .

The	Papers	,	which	I	mean	to	point	out	,	are	the	Tatlers	and	the	Spectators	.
这	文件	,	哪个	我	意思是	到	观点	出去	,	是	这	《闲谈者》	和	这	观众	.

我指的是《闲谈者》和《旁观者》这两份报纸。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kaɪnd] ,
They **are** **of** **the** **miscellaneous** **Kind** **,**
他们 是 的 这 各种各样的 种类 ,

它们属于杂项类别，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **were** **design'd** **for** **the** **universal** **Delight** **and** **Instruction** **of** **the**
和 是 设计的 为了 这 普遍的 喜 和 操作说明 的 这
['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] .
British **Nation** **.**
英国 国家 .

这些作品旨在为英国国民带来普遍的愉悦和教益。

[ɪn] [ðiːz] ['pepərz][ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [truː] [wɪt][ænd; ənd] ['hjuːmər] ,
In **these** **Papers** **are** **contained** **Abundance** **of** **true** **Wit** **and** **Humour** **,**
在 这些 文件 是 包含 丰富 的 真的 有 和 幽默 ,

这些文章中充满了真正的智慧和幽默，

['laɪvli] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][ɪts] ['veriəs] [fɔːrmz][ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] , [ðə; ði] ['preɪzɪz]
lively **Descriptions** **of** **human** **Nature** **in** **its** **various** **Forms** **and** **Disguises** **,** **the** **Praises**
热闹 描述 的 人类 自然 在 它是各种各样的 表格 和 伪装 , 这 赞扬
[ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,
of **Virtue** **,**
的 美德 ,

对人性的各种形式和伪装的生动描述，对美德的赞美，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['seɪtər] [ə'genst] [vaɪs] ;
and **pointed** **Satir** **against** **Vice** **;**
和 尖 讽刺 反对 副 ;

并指出讽刺针对罪恶；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] - ['kærəktərz] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['mænərz]
and **here** **and** **there** **are** **interspers'd** **Characters** **of** **Men** **and** **Manners**
和 这里 和 那里 是 - 人物 的 男人 和 礼仪
[kəm'pliːtli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] . — [ɪf] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːθəz] ,
compleatly **drawn** **to** **the** **Life** **.** **—** **If** **the** **great** **Authors** **,**
完全 绘制 到 这 生活 . — 如果 这 伟大的 作者 ,

这里穿插着形形色色的人物和风俗，完全贴近生活。——如果伟大的作家们，

[huː] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pepərz] ,
who **were** **concerned** **in** **the** **Composition** **of** **those** **Papers** **,**
WHO 是 担心的 在 这 作品 的 那些 文件 ,

参与撰写这些文件的人员，

[wʊd] [hæv; həv] [ðer; ðər] [ə'bɪlətiz] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
would **have** **join'd** **their** **Abilities** **to** **form** **a** **Work** **of** **this** **Kind** **,**
会 有 加入 他们的 能力 到 形式 一个 工作 的 这 种类 ,

他们本可以结合各自的才能创作出这样的作品。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði][nekst] [pleɪs]
I **doubt** **not** **but** **it** **would** **have** **been** **inimitable** **,** **and** **deserv'd** **the** **next** **Place**
我 怀疑 不是 但 它 会 有 到过 无比 , 和 应得的 这 下一个 地方
,
,
,

我对此表示怀疑，但如果真是那样，那将是独一无二的，而且理应获得下一个名次。

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪm] , [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] :
in **Point** **of** **Fame** **,** **to** **that** **of** **Theophrastus** **:**
在 观点 的 名声 , 到 那 的 泰奥弗拉斯托斯 :

在《名望》一书中，与泰奥弗拉斯托斯的名望相提并论：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɑːdɝnz][kæn; kən][ə'spaɪər] .

For	this	is	the	highest	Pitch	to	which	Moderns	can	aspire	.
为了	这	是	这	最高	沥青	到	哪个	现代人	能	渴望	.

这是现代人所能达到的最高境界。

[ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'zaɪn] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,

A	greater	Design	would	be	Presumption	,
一个	更大的	设计	会	是	假定	,

更伟大的设计将是预设，

[ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .

and	would	only	serve	to	shew	the	greater	Vanity	of	the	Attempt	.
和	会	仅有的	服务	到	展示	这	更大的	虚荣	的	这	试图	.

而这只会更加凸显这种尝试的虚妄。

[æn; ən] -

An	establish'd100
一个	-

已成立100

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'bʌv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['kænɑːt][biː; bi] ['iːzəli] ['ʃeɪkən] .

Reputation	of	above	two	thousand	Years	cannot	be	easily	shaken	.
名声	的	多于	二	千	年	不能	是	容易地	摇晃	.

两千多年的声誉不易动摇。

[ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-][ɪz] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] [biː; bi] , [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] - ['raɪtɪŋz] .

Theophrastus	is	,	and	ever	will	be	,	an	Original	in	Characteristic	-	Writings	.
泰奥弗拉斯托斯	是	,	和	曾经	将要	是	,	一个	原来的	在	特征	-	著作	.

泰奥弗拉斯托斯是，而且永远都是，具有鲜明特色的著作的原创者。

[hɪz; ɪz] [feɪm] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['meməri] ,

His	Fame	still	lives	in	our	Memory	,
他的	名声	仍然	生活	在	我们的	记忆	,

他的英名至今仍铭刻在我们心中。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [stɪl] [səb'sɪsts][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ækʃnz] .

and	the	Main	of	his	Characters	still	subsists	in	our	Actions	.
和	这	主要的	的	他的	人物	仍然	存在	在	我们的	行动	.

他笔下人物的主要特征仍然体现在我们的行动中。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[ə; eɪ] . [ˌgeɪɔːr'giːiː] - - - [daɪətriːbə][diː] [fɪlə'sɒfiə] - &

A	.	Georgii	Paschii	Professoris	Kiloniensis	Diatriba	de	philosophia	Characteristica	&
一个	.	格鲁吉亚	-	-	-	辩论	德	哲学	-	&

- . 4to .

Paræ̀netica	.	4to	.
-	.	4to	.

A. Georgii Paschii 教授是 Kiloniensis Diatriba de philosophia Characteristica & Paræ̀netica。 4至。

- . - .

Kilonie	.	1705	.
-	.	-	.

千克.1705。

[vɪd] . ['fæbrɪk] .

Vid	.	Fabric	.
视频	.	织物	.

视频。织物。

[bɪb] .
Bib .
围兜 .

围兜。

- .
Græc .
- .

希腊语。

[el] . [θriː] .
L . **3** .
L . 3 .

L. 3.

[piː] . - .
p . **241** .
p . - .

第241页。

[biː] . - .
B . **Menagiana** .
B . - .

B. Menagiana。

[ed] . ['pærɪs] . - .
Ed . **Paris** . **1715** .
艾德 . 巴黎 . - .

巴黎，1715 年。

[tiː] . [fɔːr] .
T . **4** .
T . 4 .

T. 4.

[piː] . - .
p . **219** .
p . - .

第219页。

[siː] . ['mɪstər] . [diː'ju] ['trɛmbleɪ] .
C . **Mr** . **du** **Tremblay** .
C . 先生 . 杜 特伦布莱 .

C. 杜特朗布莱先生。

- ['di'i'es] [lɑːŋg] .
Traité **des** **Langues** .
- 德斯 语言 .

Traité des Langues.

[æd][fɪn] .
ad **fin** .
广告 鳍 .

广告结束。

[diː] . ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] .
D . **Preface** **to** **his** **Translation** **of** **Theophrastus** .
D . 前言 到 他的 翻译 的 泰奥弗拉斯托斯 .

D. 他在翻译泰奥弗拉斯托斯著作时的序言。

[iː] . - .
E . **Horat** .
E . - .

E. Horat。

[ɑːrt] .
Art .
艺术 .

艺术。

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[viː] . - .
v . **188** .
v . - .

第 188 节

[ef] . ['pəːsiəs] [sæt] .
F . **Persius** **Sat** .
F . 珀尔修斯 星期六 .

F. Persius Sat.

[aɪ] . [viː] . - , & [siː] .
I . **V** . **116** , **&** **c** .
我 . V . - , & c .

IV 116 等。

[dʒiː] . [dɪkʃənɛr] [diː] [beɪl] .
G . **Dictionaire** **de** **Bayle** .
G . 词典 德 贝勒 .

G. Dictionaire de Bayle.

['ɑːtik] .
Artic .
北极 .

北极。

- .
Benserade .
- .

本塞拉德。

[nɑːt] .
Not .
不是 .

不是。

[el] .
L .
L .

L.

[eɪtʃ] . [ˌeɪ 'piː] .
H . **Ap** .
H . 艾普 .

H. Ap.

[ɪz] .
Is .
是 .

是。

- .
Casaub .
- .

卡萨布。

['proʊˌleg] .
Proleg .
前脚 .

前脚。

[æd] - .
ad **Theophrast** .
广告 - .

致泰奥弗拉斯特。

[aɪ] . [diː][lɑː] - & [diː][lɑː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
I . **De** **la** **Societè** **&** **de** **la** **Conversation** .
我 . 德 拉 - & 德 拉 对话 .

I. De la Societè & de la Conversation。

[æd] [ɪ'nɪt] .
Ad **init** .
广告 初始化 .

广告初始化。

[keɪ] . ['ɪbɪd] .
K . **Ibid** .
K . 同上 .

K. 同上。

[fɪə] .
fere .
费雷 .

费雷。

[el] . [siː] . [diː] [lɑːm] .
L . **C** . **de** **l'Homme** .
L . C . 德 《男人》 .

LC de l'Homme。

[em] . - .
M . **Horat** .
M . - .

M. Horat。

[ɪn][ɑːrt] .
in **Art** .
在 艺术 .

艺术。

['poʊət] .
Poet .
诗人 .

诗人。

[viː] . - , & [siː] .
v . **317** , **&** **c** .
v . - , & c .

第 317 卷，等等。

[en] . [ɑːn] [tru'veɪ] [dænz][ˌɛsˌiː'ɛs] [kɛrɪktɝz] [ˌju ɛn 'i] [sɪ'vɪr] [krɪ'tiːk] , ['di'i'es] [ɪk'spreʃənz] [vaɪvz] ,
N . **On** **trouve** **dans** **ses** **Characteres** **une** **severe** **Critique** , **des** **Expressions** **vives** ,
N . 在 发现 丹斯 ses 角色 一 严重 批判 , 德斯 表达式 活物 ,
['di'i'es][tuə; tuːr] - ,
des **Tours** **ingenieux** ,
德斯 旅游 - ,

N. On trouve dans ses Characteres une strict Critique, des Expressions vives, des Tours ingenieux,

['di'i'es] [pɛ̃'tyʁz] - - - , [pɔːr] [en iː][lez]['pɑː]['lese 'fer][troʊ] - .
des **Peintures** **quelquefois** **chargeés** **exprés** **,** **pour** **ne** **les** **pas** **faire** **trop** **ressemblantes** **.**
德斯 绘画 - - - , 倒 ne 莱斯 帕斯 公平 热带 - .

des Peintures quelquefois chargeés exprés, pour ne les pas faire trop ressemblantes.

[dɪs'kʊrz] [dænz] [ləkædəmi] [frɑːŋ'seɪz] . - .
Discours **prononcé** **dans** **l'Academie** **Française** **.** **1696** **.**
论述 发音 丹斯 学院 法语 . - .

在法兰西学院讨论发音。 1696.

[oʊ] . ['prefəs] [tuː; tə][ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] .
O **.** **Preface** **to** **Theophrastus** **.**
哦 . 前言 到 泰奥弗拉斯托斯 .

O. 泰奥弗拉斯托斯序言。

[piː] . [siː] . ['di'i'es] [femz] .
P **.** **C** **.** **des** **Femmes** **.**
P . C . 德斯 女性 .

女性电脑。

[æd][fɪn] .
ad **fin** **.**
广告 鳍 .

广告结束。

[kjuː] . [siː] . [ˌaɪ 'diː] . ['ɪbɪd] .
Q **.** **C** **.** **id** **.** **ibid** **.**
问 . C . ID . 同上 .

QC id. ibid.

- .
feré **.**
- .

费雷。

[ɑːr] . [siː] . ['di'i'es] [biəz] [diː] ['fɔːrtʃən] .
R **.** **C** **.** **des** **Biers** **de** **Fortune** **.**
拉 . C . 德斯 灵柩 德 财富 .

RC des Biers de Fortune。

[sʌb][fɪn] .
sub **fin** **.**
子 鳍 .

亚鳍。

[es] . [dɪs'kʊrz] [suə] - .
S **.** **Discours** **sur** **Theophraste** **.**
S . 论述 苏尔 - .

S. Discours sur Theophraste.

[tiː] . [lɪb] . [faɪv] .
T **.** **Lib** **.** **5** **.**
T . 图书馆 . 5 .

T. Lib.5。

. - .
Segm **.** **45** **.**
SEGM . - .

第 45 段。

[viː] . [meɪ'lɑːnʒ] [diː] - ['mɑːrˌvɪl] .
V **.** **Melanges** **de** **Vigneul** **Marville** **.**
V . 混杂 德 - 马维尔 .

V. Melanges de Vigneul Marville。

['edɪt] .
Edit .
编辑 .

编辑。

[rɑːt] .
Rot .
腐烂 .

腐烂。

[tiː] . [wʌn] .
T . **1** .
T . 1 .

T. 1.

[piː] . - .
p . **336** .
p . - .

第336页。

[eks] . [dɪs'kʊrz] [diː] - ['flɜːri] ['diːdʒə, 'deɪˌʒɑː] - .
X . **Discours** **de** **l'Abbé** **Fleury** **deja** **cité** .
X . 论述 德 - 弗勒里 似曾相识 - .

X. 神甫弗勒里的话语。

[waɪ] . - .
Y . **Horat** .
是 . - .

Y. Horat。

[lɪb] . [ˌtuː'tuː] .
Lib . **2** .
图书馆 . 2 .

Lib.2.

[sæt] . [θriː] .
Sat . **3** .
星期六 . 3 .

星期六 3.

[viː] . - , & [siː] .
v . **48** , **&** **c** .
v . - , & c .

第 48 卷，等等。

[ziː] . ['eseɪ] [ɑːn]['poʊətri] , [piː] . - , & [siː] .
Z . **Essay** **on** **Poetry** , **p** . **355** , **&** **c** .
Z . 散文 在 诗 , p . - , & c .

Z. 论诗歌，第 355 页，等等。

[prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'gʌstən] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [sə'saɪəti]
PUBLICATIONS **OF** **THE** **AUGUSTAN** **REPRINT** **SOCIETY**
出版物 的 这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯丁重印协会出版物

[[-] [noʊt] :
[**Transcriber's** **Note** **:**
[转录员的 笔记 :

[转录者注：

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪstɪd] ['taɪtəlz][ɑːr; ər][ɔːr] [wɪl] [biː; bi][əˈveɪləb(ə)l][frʌm; frəm]['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

Many	of	the	listed	titles	are	or	will	be	available	from	Project
许多	的	这	列出	标题	是	或者	将要	是	可用的	从	项目

['guːtənbɜːrg] .

Gutenberg	.
古腾堡	.

所列书目中许多都可以或将可以通过古腾堡计划获取。

[wer] ['pɑːsəb(ə)l] , [ə; eɪ][lɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][iː] - [tekst][ɪz]['gɪv(ə)n] .]

Where	possible	,	a	link	to	the	e	-	text	is	given	.]
在哪里	可能的	,	一个	关联	到	这	e	-	文本	是	给定	.]

如果可能，会提供电子文本的链接。

[fɜːrst] [jɪr] (- - -)

First	Year	(	1946	-	1947	)
第一的	年	(	-	-	-	)

第一年（1946-1947）

['nʌmbərz] [wʌn] - [fɔːr][aʊt][ʌv; əv][prɪnt] . [faɪv] .

Numbers	1	-	4	out	of	print	.	5	.
数字	1	-	4	出去	的	打印	.	5	.

第 1-4 期已绝版。5.

['sæmjuəl] ['wɛsliz] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [kən'sɜːrnɪŋ] ['poʊətri] (-) [ænd; ənd] ['eseɪ] [ɑːn]

Samuel	Wesley's	Epistle	to	a	Friend	Concerning	Poetry	(	1700	)	and	Essay	on
塞缪尔	韦斯利的	书信	到	一个	朋友	有关	诗	(	-	)	和	散文	在

[həˈroʊɪk]['poʊətri] (-) . [sɪks] .

Heroic	Poetry	(	1693	)	.	6	.
英勇	诗	(	-	)	.	6	.

塞缪尔·卫斯理的《致朋友的诗歌书信》（1700 年）和《英雄诗歌论》（1693 年）。6.

[ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˌɪməˈrælәti] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] (-) [ænd; ənd]

Representation	of	the	Impiety	and	Immorality	of	the	Stage	(	1704	)	and
表示	的	这	不敬神	和	不道德	的	这	阶段	(	-	)	和

[sʌm; səm] [θɔːts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][steɪdʒ] (-) .

Some	Thoughts	Concerning	the	Stage	(	1704	)	.
一些	想法	有关	这	阶段	(	-	)	.

《舞台上的不敬和不道德的表述》（1704 年）和《关于舞台的一些思考》（1704 年）。

['sekənd] [jɪr] (- - -) ['sɛvən] .

Second	Year	(	1947	-	1948	)	7	.
第二	年	(	-	-	-	)	7	.

第二年（1947-1948）7.

[dʒɑːn] [geɪz] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪt] (-) ;

John	Gay's	The	Present	State	of	Wit	(	1711	)	;
约翰	同性恋的	这	展示	状态	的	有	(	-	)	;

约翰·盖伊的《知识现状》（1711 年）;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɑːn] [wɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] (-) . [eɪt] .

and	a	section	on	Wit	from	The	English	Theophrastus	(	1702	)	.	8	.
和	一个	部分	在	有	从	这	英语	泰奥弗拉斯托斯	(	-	)	.	8	.

以及《英国泰奥弗拉斯托斯》（1702 年）中关于机智的章节。8.

- [diː]['kɑːrmaɪn][pæstə´raːliː] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['kriːtʃ] (-) . [naɪn] .

Rapin's	De	Carmine	Pastorali	,	translated	by	Creech	(	1684	)	.	9	.
-	德	胭脂红	牧歌	,	翻译	经过	克里奇	(	-	)	.	9	.

拉潘的《牧歌集》，克里奇译（1684 年）。9.

[tiː] . - (?)

T	.	Hanmer's	(	?	)
T	.	-	(	?	)

T. Hanmer 的（? ）

[sʌm; səm] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]['hæmlət] (-) . - .
Some Remarks on the Tragedy of Hamlet (1736) . 10 .
一些 评论 在 这 悲剧 的 村庄 (-) . - .

关于《哈姆雷特》悲剧的一些评论（1736）。10.

['kɔɹbɪn] ['mɔ:rɪs] - ['eseɪ] [tɔ:rdz] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [tru:] ['stændərdz] [ʌv; əv] [wɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . (
Corbyn Morris ' Essay towards Fixing the True Standards of Wit , etc . (
科尔宾 莫里斯 - 散文 向 定影 这 真的 标准 的 有 , ETC . (
-) . - .
1744) . 11 .
-) . - .

科尔宾·莫里斯的《论确定真正的才智标准》等文章（1744 年）。11.

['tɔməs] - ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n][ðə; ði]['pæstərəl] (-) . - .
Thomas Purney's Discourse on the Pastoral (1717) . 12 .
托马斯 - 话语 在 这 牧灵 (-) . - .

托马斯·珀尼的《田园论》（1717 年）。12.

['eseiz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [wʊd]
Essays on the Stage , selected , with an Introduction by Joseph Wood
散文 在 这 阶段 , 已选 , 和 一个 介绍 经过 约瑟夫 木头
['kru:tʃ] .
Krutch .
克鲁奇 .

舞台评论选集，约瑟夫·伍德·克鲁奇作序。

[θɜ:rd] [jɪr] (- - -) - .
Third Year (1948 - 1949) 13 .
第三 年 (- - -) - .

第三年（1948-1949）13.

[sɜ:r][dʒɑ:n]['fɔ:lstɑ:f] ([su:d] .) , [ðə; ði] ['θi:ətər] (-) . - .
Sir John Falstaff (pseud .) , The Theatre (1720) . 14 .
先生 约翰 福斯塔夫 (伪 .) , 这 剧院 (-) . - .

约翰·福斯塔夫爵士（笔名），《剧院》（1720 年）。14.

['edwərd] ['mʊrz, 'mɔrz][ðə; ði] ['geɪmstər] (-) . - .
Edward Moore's The Gamester (1753) . 15 .
爱德华 摩尔 这 赌棍 (-) . - .

爱德华·摩尔的《赌徒》（1753 年）。15.

[dʒɑ:n] - [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['swɪfts] ['letər] [tu:; tə] ['hɑ:li] (-) ; [ænd; ənd]
John Oldmixon's Reflections on Dr . Swift's Letter to Harley (1712) ; and
约翰 - 反思 在 博士 . 斯威夫特的 信 到 哈雷 (-) ; 和
['ɑ:rθər] [meɪnwɛrɪŋz] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ə'kædəmi] (-) . - .
Arthur Mainwaring's The British Academy (1712) . 16 .
亚瑟 梅因沃林 这 英国 学院 (-) . - .

约翰·奥尔德米克森的《关于斯威夫特博士致哈利的信的思考》（1712 年）；以及亚瑟·梅因沃林的《大英学院》（1712 年）。16.

[neɪ'vi:l] [peɪnz] ['feɪt(ə)l] ['dʒeləsi] (-) . - .
Nevil Payne's Fatal Jealousy (1673) . 17 .
内维尔 佩恩的 致命的 妒忌 (-) . - .

内维尔·佩恩的致命嫉妒 (1673).17。

['nɪkələs] ['roʊz] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] (-)
Nicholas Rowe's Some Account of the Life of Mr . William Shakespeare (1709)
尼古拉斯 罗威 一些 帐户 的 这 生活 的 先生 . 威廉 莎士比亚 (-)
. - .
. 18 .
. - .

尼古拉斯·罗伊的《威廉·莎士比亚先生生平简介》（1709 年）。18.

“ [ʌv; əv]['dʒi:niəs] , ” [ɪn][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] , ['vɑ:l] .
“ Of Genius , ” in The Occasional Paper , Vol .
“ 的 天才 , ” 在 这 偶然 纸 , 沃尔 .

《论天才》，载于《不定期论文集》第1卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [noʊ] . - (-) ; [ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['hɪlz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] (-) .
III , No . 10 (1719) ; and Aaron Hill's Preface to The Creation (1720) .
三、 , 不 . - (-) ; 和 亚伦 丘陵 前言 到 这 创建 (-) .

III，第 10 号（1719 年）；以及亚伦·希尔为《创世记》所作的序言（1720 年）。

[fɔ:rθ] [jɪr] (- - -) - .
Fourth Year (1949 - 1950) 19 .
第四 年 (- - -) - .

第四年（1949-1950）19.

[su:'zænə] - [ðə; ði] [bʌzi] ['bɑ:di] (-) . - .
Susanna Centlivre's The Busie Body (1709) . 20 .
苏珊娜 - 这 忙碌 身体 (-) . - .

苏珊娜·森特利弗的《忙碌的身体》（1709 年）。20.

['lu:ɪs] [θi:əbɑ:ldz] ['prefəs] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] (-) . - .
Lewis Theobald's Preface to The Works of Shakespeare (1734) . 21 .
刘易斯 西奥博尔德的 前言 到 这 作品 的 莎士比亚 (-) . - .

刘易斯·西奥博尔德为《莎士比亚作品集》所作的序言（1734 年）。21.

['krɪtɪk(ə)l] [ri'mɑ:ks] [ɑ:n][sɜ:r] [tʃɑ:rlz] ['grændɪsən] , [klə'rɪsə] , [ænd; ənd]['pæmələ] (-) . - .
Critical Remarks on Sir Charles Grandison , Clarissa , and Pamela (1754) . 22 .
批判的 评论 在 先生 查尔斯 格兰迪森 , 克拉丽莎 , 和 帕梅拉 (-) . - .

对查尔斯·格兰迪森爵士、克拉丽莎和帕梅拉的评论（1754 年）。22.

['sæmjuəl]['dʒɑ:nsənz][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv]['hju:mən] [wɪʃɪz] (-) [ænd; ənd] [tu:] ['ræmblər]['pepərz] (
Samuel Johnson's The Vanity of Human Wishes (1749) and Two Rambler papers (
塞缪尔 强生 这 虚荣 的 人类 愿望 (-) 和 二 漫步者 文件 (
-) . - .
1750) . 23 .
-) . - .

塞缪尔·约翰逊的《人类愿望的虚荣》（1749 年）和《漫步者》两篇论文（1750 年）。23.

[dʒɑ:n]['draɪdənz][hɪz; ɪz]['mædʒɪstiz] [ˌdeklə'reɪʃn] [dɪ'fendɪd] (-) . - .
John Dryden's His Majesties Declaration Defended (1681) . 24 .
约翰 德莱顿的 他的 陛下 宣言 辩护 (-) . - .

约翰·德莱顿的《为国王陛下辩护》（1681 年）。24.

[piː)'ɛə] [nɪ'koʊlz] [æn; ən] ['eseɪ] [ɑ:n] [tru:] [ænd; ənd] [ə'pærənt] ['bju:ti] [ɪn] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] ['setld]
Pierre Nicole's An Essay on True and Apparent Beauty in Which from Settled
皮埃尔 妮可的 一个 散文 在 真的 和 明显 美丽 在 哪个 从 定居
['prɪnsəp(ə)lz][ɪz] ['rendərd] [ðə; ði] [graʊndz] [fɔ:r; fər] ['tʃu:zɪŋ] [ænd; ənd] [ri'dʒektɪŋ] ['epɪˌgræmz] ,
Principles is Rendered the Grounds for Choosing and Rejecting Epigrams ,
原则 是 渲染 这 理由 为了 选择 和 拒绝 警句 ,

皮埃尔·尼科尔的《论真美与表美：从既定原则出发，阐述选择和拒绝警句的理由》

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒeɪ] . [vi:] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
translated by J . V . Cunningham .
翻译 经过 J . V . 坎宁安 .

由 JV Cunningham 翻译。

[fɪfθ] [jɪr] (- - -) - .
Fifth Year (1950 - 1951) 25 .
第五 年 (- - -) - .

第五年（1950-1951）25.

[ˈtɔməs] [ˈbeɪkɚz] [ðə; ði] [faɪn] [ˈleɪdiːz] [ˈɛrz] (-) . - .
Thomas Baker's The Fine Lady's Airs (1709) . 26 .
托马斯 面包师的 这 美好的 女士的 播出 (-) . - .

托马斯·贝克的《淑女之歌》（1709 年）。26.

[tʃɑːrlz] [ˈmæklɪnz] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] (-) . - .
Charles Macklin's The Man of the World (1792) . 27 .
查尔斯 麦克林 这 男人 的 这 世界 (-) . - .

查尔斯·麦克林的《世界之人》（1792 年）。27.

[ˈfrænsɪs] [ˈrenldz] - [æn; ən] [ˈɪnkwəri] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [teɪst] ,
Frances Reynolds ' An Enquiry Concerning the Principles of Taste ,
弗朗西丝 雷诺兹 - 一个 询问 有关 这 原则 的 品尝 ,

弗朗西丝·雷诺兹的《关于味觉原理的探究》

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪˈdiːəz] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . (-) .
and of the Origin of Our Ideas of Beauty , etc . (1785) .
和 的 这 起源 的 我们的 想法 的 美丽 , ETC . (-) .
- .
28 .
- .

以及我们关于美的观念的起源等等（1785）。28.

[dʒɑːn] [ˈɛvəlɪnz] [æn; ən] [əˈpɑːləˌdʒiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpɑːrti] (-) ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˌpænəˈdʒɪrɪk]
John Evelyn's An Apologie for the Royal Party (1659) ; and A Panegyric
约翰 伊芙琳的 一个 道歉 为了 这 皇家 派对 (-) ; 和 一个 颂
[tuː; tə] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [ˈsekənd] (-) . - .
to Charles the Second (1661) . 29 .
到 查尔斯 这 第二 (-) . - .

约翰·伊夫林的《为王室辩护》（1659 年）和《查理二世颂》（1661 年）。29.

[ˈdænjəl] [dɪˈfoʊz] [ə; eɪ] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pres] (-) . - .
Daniel Defoe's A Vindication of the Press (1718) . 30 .
丹尼尔 德福的 一个 平反 的 这 按 (-) . - .

丹尼尔·笛福的《新闻辩护》（1718 年）。30.

[ˈeseɪz] [ɑːn] [teɪst] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] [ˈgɪlbərt] [ˈkuːpɚz] [ˈletərz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [teɪst] , 3rd [ɪˈdɪʃn] (-
Essays on Taste from John Gilbert Cooper's Letters Concerning Taste , 3rd edition (1757
散文 在 品尝 从 约翰 吉尔伯特 库珀的 信件 有关 品尝 , 3rd 版 (-
) ,
) ,
) ,

约翰·吉尔伯特·库珀《论品味的信》第三版（1757 年）中的《论品味》

& [dʒɑːn] [ˈɑːrmˌstrɔŋz] [ˈmɪsəˌleɪniːz] (-) . - .
& John Armstrong's Miscellanies (1770) . 31 .
& 约翰 阿姆斯特朗的 杂项 (-) . - .

& 约翰·阿姆斯特朗的《杂集》（1770 年）。31。

[ˈtɔməs] [ˈgreɪz] [æn; ən] [ˈeləʊdʒi] [roʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːtn]
Thomas Gray's An Elegy Wrote in a Country Church Yard (1751) ; and The Eton
托马斯 格雷的 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) ; 和 这 伊顿公学
[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈmænjuskrɪpt] . - .
College Manuscript . 32 .
大学 手稿 . - .

托马斯·格雷的《在乡村教堂墓地写的挽歌》（1751 年）；以及伊顿公学手稿。32.

['prefisiz] [tu:; tə]['fɪkʃ(ə)n] ; ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][di:] - ['prefəs] [tu:; tə][ˌɪbrɑ:'hi:m] (-) ,

Prefaces	**to**	**Fiction**	**;**	**Georges**	**de**	**Scudéry's**	**Preface**	**to**	**Ibrahim**	**(**	**1674**	**)**	**,**
序言	到	小说	;	乔治	德	-	前言	到	易卜拉欣	(	-	)	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

小说序言；乔治·德·斯库德里为《易卜拉欣》（1674 年）所作的序言等。

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri] : [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə]

William	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**	**:**	**University**	**of**	**California**
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆	:	大学	的	加利福尼亚州

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆：加州大学

[ðə; ði] [ɔ:'gʌstən] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][sə'saɪəti]

The	**Augustan**	**Reprint**	**Society**
这	奥古斯丁	重印	社会

奥古斯都重印协会

['dʒen(ə)rəl]['editəz]

General	**Editors**
一般的	编辑

总编辑

[eɪtʃ] . ['ritʃəd] ['ɑ:rtʃər]

H	**.**	**Richard**	**Archer**
H	.	理查德	射手

H·理查德·阿彻

['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]

William	**Andrews**	**Clark**	**Memorial**	**Library**
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ɑ:r] . [si:] . [bɔɪz]

R	**.**	**C**	**.**	**Boys**
拉	.	C	.	男孩们

遥控男孩

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən]

University	**of**	**Michigan**
大学	的	密歇根州

密歇根大学

[i:] . [en] . ['hʊkər]

E	**.**	**N**	**.**	**Hooker**
E	.	N	.	妓女

胡克

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

University	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[dʒɑ:n]['lɑ:ftɪs]

John	**Loftis**
约翰	洛夫蒂斯

约翰·洛夫蒂斯

[ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]

University	**of**	**California**	**,**	**Los**	**Angeles**
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

加州大学洛杉矶分校

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][səˈsaɪəti][ɪgˈzɪsts][tuː; tə] [meɪk] [əˈveɪləb(ə)l] [ˌɪnɪkˈspensɪv] [ˈriːˌprɪnts] (['juːʒuəli; 'juːʒəli][fækˈsɪməli]
he **Society** **exists** **to** **make** **available** **inexpensive** **reprints** **(** **usually** **facsimile**
他 社会 存在 到 制作 可用的 价格低廉 重印 (通常 传真
[ˌriːprəˈdʌkʃənz]) [ʌv; əv] [rer] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [ænd; ənd] [ˌeɪˈtiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːrks] .
reproductions **)** **of** **rare** **seventeenth** **and** **eighteenth** **century** **works** **.**
复制品) 的 稀有的 第十七 和 第十八 世纪 作品 .

该协会存在的目的是提供价格低廉的十七、十八世纪珍稀作品的重印本（通常是影印本）。

[ðə; ði][ˌedɪˈtɔːriəl]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti] [kənˈtɪnjuːz] [ʌnˈtʃeɪndʒd] .
The **editorial** **policy** **of** **the** **Society** **continues** **unchanged** **.**
这 社论 政策 的 这 社会 继续 未更改 .

学会的编辑政策保持不变。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['editəz] ['welkəm] [səˈdʒestʃənz] [kənˈsɜːrnɪŋ] [prbliˈkeiʃnz] .
As **in** **the** **past** **,** **the** **editors** **welcome** **suggestions** **concerning** **publications** **.**
作为 在 这 过去的 , 这 编辑 欢迎 建议 有关 出版物 .

与以往一样，编辑们欢迎有关出版物的建议。

[ɔːl] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ɪz][dɪˈvoʊtɪd][tuː; tə] [dɪˈfreɪŋ] [kɔːst][ʌv; əv][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
All **income** **of** **the** **Society** **is** **devoted** **to** **defraying** **cost** **of** **publication** **and**
全部 收入 的 这 社会 是 奉献 到 支付 成本 的 发布 和
['meɪlɪŋ] .
mailing **.**
邮寄 .

学会的所有收入都用于支付出版和邮寄费用。

[prbliˈkeiʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɪksθ] [jɪr] [- - -]
Publications **for** **the** **sixth** **year** **[** **1951** **-** **1952** **]**
出版物 为了 这 第六 年 [- - -]

第六年出版物 [1951-1952]

([æt; ət] [liːst] [sɪks]['aɪtəmz] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] , [wɪl] [biː; bi]
(**At** **least** **six** **items** **,** **most** **of** **them** **from** **the** **following** **list** **,** **will** **be**
(在 至少 六 项目 , 最多 的 他们 从 这 下列的 列表 , 将要 是
['riːˌprɪntid] .)
reprinted **.** **)**
转载 .)

（至少有六项内容将被转载，其中大部分来自以下列表。）

[[-] [noʊt] :
[**Transcriber's** **Note** **:**
[转录员的 笔记 :

[转录者注：

[ðə; ði]['duːplɪkeɪt] ['lɪstɪŋz] [ʌv; əv] ['greɪz] ['elədʒi][ænd; ənd] ['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] (['jɪrz] [faɪv][ænd; ənd]
The **duplicate** **listings** **of** **Gray's** **Elegy** **and** **Prefaces** **to** **Fiction** **(** **years** **5** **and**
这 复制 列表 的 格雷的 挽歌 和 序言 到 小说 (年 5 和
[sɪks]) [ɑːr; ər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] .]
6 **)** **are** **as** **in** **the** **original** **.** **]**
6) 是 作为 在 这 原来的 .]

格雷的《挽歌》和《小说序言》（五年级和六年级）的重复列表与原版相同。

['tɔməs] [greɪ] : [æn; ən]['elədʒi] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [jɑːrd] (-) .
Thomas **Gray** **:** **An** **Elegy** **Wrote** **in** **a** **Country** **Church** **Yard** **(** **1751** **)** **.**
托马斯 灰色的 : 一个 挽歌 写道 在 一个 国家 教会 院子 (-) .

托马斯·格雷：《写于乡村教堂墓地的挽歌》（1751 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['ʃɝːbɝn] .
Introduction by George Sherburn .
介绍 经过 乔治 舍伯恩 .

乔治·舍伯恩作序。

[dʒeɪmz]['bɔzwəl] , ['ændruː] ['ɝːˌskaɪn] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['dempstə(r)] : ['krɪtɪk(ə)l] ['strɪktʃəz] [ɑːn][ðə; ði]
James Boswell , Andrew Erskine , and George Dempster : Critical Strictures on the
詹姆斯 博斯韦尔 , 安德鲁 厄斯金 , 和 乔治 邓普斯特 : 批判的 狭窄 在 这
[nuː] ['trædʒədi][ʌv; əv][elˈvaɪrə] (-) .
New Tragedy of Elvira (1763) .
新的 悲剧 的 埃尔维拉 (-) .

James Boswell、Andrew Erskine 和 George Dempster：对新悲剧《埃尔维拉》（1763 年）的批评。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['fredrɪk] [ə; eɪ] . ['pɑːtəl] .
Introduction by Frederick A . Pottle .
介绍 经过 弗雷德里克 一个 . 波特尔 .

弗雷德里克·A·波特尔作序。

[æn; ən] ['eseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['fiːldɪŋ] (-) .
An Essay on the New Species of Writing Founded by Mr . Fielding (1751) .
一个 散文 在 这 新的 物种 的 写作 创立 经过 先生 . 菲尔丁 (-) .

论菲尔丁先生创立的新式写作（1751 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][dʒeɪmz][ə; eɪ] . [wɜːrk] .
Introduction by James A . Work .
介绍 经过 詹姆斯 一个 . 工作 .

詹姆斯·A·沃克作序。

['henri] ['gæli] : [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌkerˑək.təˈrɪs.tɪk] ['raɪtɪŋ] (-) .
Henry Gally : A Critical Essay on Characteristic Writing (1725) .
亨利 加利 : 一个 批判的 散文 在 特征 写作 (-) .

亨利·加利：《论特色写作的评论文章》（1725 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˌælɪgˈzændər] ['tʃɔrni] .
Introduction by Alexander Chorney .
介绍 经过 亚历山大 乔尼 .

由亚历山大·乔尼作序。

[[dʒɑːn] ['fɪlɪps]] : ['seɪtərˌsætər] [ə'genst] ['hɪpəˌkrɪts] (-) .
[John Phillips] : Satyr Against Hypocrits (1655) .
[约翰 菲利普斯] : 色狼 反对 伪君子 (-) .

[约翰·菲利普斯]：讽刺伪君子的讽刺诗（1655 年）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]['liːɔn] ['haʊərd] .
Introduction by Leon Howard .
介绍 经过 莱昂 霍华德 .

由莱昂·霍华德作序。

['prefisiz] [tuː; tə]['fɪkʃ(ə)n] .
Prefaces to Fiction .
序言 到 小说 .

小说序言。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]['bendʒəmɪn] ['bɔɪs] .
Selected and with an Introduction by Benjamin Boyce .
已选 和 和 一个 介绍 经过 本杰明 博伊斯 .

由本杰明·博伊斯选编并作序。

['tɔməs] ['taɪərz] : [ə; eɪ] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] ([-]) .
Thomas Tyers : A Biographical Sketch of Dr . Samuel Johnson ([1785]) .
托马斯 轮胎 : 一个 传记 草图 的 博士 . 塞缪尔 约翰逊 ([-]) .

Thomas Tyers：塞缪尔·约翰逊博士的传记素描（[1785]）。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ][ˈdʒerəld] ['denis] ['maɪər] .

Introduction	**by**	**Gerald**	**Dennis**	**Meyer**	**.**
介绍	经过	杰拉尔德	丹尼斯	迈耶	.

杰拉尔德·丹尼斯·迈耶作序。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神